



GLOBAL ORGANIC TEXTILE STANDARD  
ECOLOGY & SOCIAL RESPONSIBILITY

オーガニックテキスタイル世界基準  
生態学と社会的責任

# MANUAL FOR THE IMPLEMENTATION OF GOTS

GOTS の実施マニュアル

BASED ON THE GLOBAL ORGANIC TEXTILE STANDARD (GOTS)  
VERSION 7.0

オーガニックテキスタイル世界基準の第7版に基づく

March 2023

2023年3月

Effective Date: 1 March 2024

発効日:2024年3月1日

Global Standard gemeinnützige GmbH  
グローバル・スタンダード非営利活動有限会社  
Rotebühlstr. 102 · 70178 Stuttgart · Germany  
[www.global-standard.org](http://www.global-standard.org)

© Global Standard gemeinnützige GmbH 2023

All rights are reserved. Commercial use is prohibited and protected by copyright. Written permission by GOTS/ Global Standard gemeinnützige GmbH is required for the reproduction of any content in this document either in part or whole. 全ての権利は留保されています。商用利用は禁止されており、著作権で保護されています。この文書の内容の一部または全部を複製するには、グローバル・スタンダード非営利活動有限会社による書面による許可が必要です。



This document provides interpretations and clarifications for specific criteria of the Global Organic Textile Standard (GOTS) and related official reference documents (e.g. Conditions for the Use of GOTS Signs) of the Global Standard gGmbH where the current wording of the specific criteria could lead to (or may have already led to) inconsistent, inappropriate or even incorrect interpretation. It may further contain requirements for the application of the GOTS and the implementation of the related quality assurance system for Approved Certifiers. This document also contains references for further study or details. Hyperlinks to these have been included, where possible.

この文書は、グローバルオーガニックテキスタイルスタンダード(GOTS)と関連するグローバル・スタンダード非営利活動有限会社の公式参照文書(例えばGOTSのサインの使用の条件)の特定の判定規準の現在の文言が、一貫性のない、不適切な、あるいは誤った解釈につながる可能性がある(あるいはすでにつながっている可能性もある)場合に、その特定の判定規準に解釈と明確化を提供するものです。さらにこれは承認された認証機関のためのGOTSの適用と、関連する品質保証システムの実施に関する要件を含んでいることがあります。この文書には、さらなる研究や詳細のための参照も含まれています。可能な場合は、これらへのハイパーリンクが含まれています。

This manual is to be seen as a flexible quality assurance tool to give advice and clarification to GOTS *Approved Certifiers* and users of GOTS where felt necessary as it can be updated short-term, however, it does not deal with revision questions of the current Standard version or even set any revised criteria.

このマニュアルは、GOTSの承認された認証機関とGOTS利用者に、早くにアップデートする必要があると感じられる場合にアドバイスと説明を与えるのに使う、柔軟性をもった品質保証ツールとみなすこともできます。しかしこのマニュアルでは、現行の基準改定に関する質問や改定された判定規準の設定も扱っていません。

The interpretations, corrections, and further clarifications as provided with this document are binding for all GOTS *Approved Certifiers* and users of the GOTS. Any products already assessed and certified/approved on the basis of other interpretations which were also plausible with regard to the current wording of the GOTS retain their assessed/certified/approved status.

この文書で提供されている解釈、訂正、および詳細解説はGOTSの承認された認証機関とGOTSの利用者すべてに対して拘束力があります。GOTSの現在の言い回しに関して説得力を持つ、その他の解釈に基づいてすでに査定され認証/承認されたすべての製品は、その査定され/認証され/承認された地位を維持します。

The general implementation deadline to comply with a new version of this Manual is 12 months after its release unless other/specific advice is given.

他の/特定の指示がない限り、このマニュアルの新しいバージョンに適合するための一般的な実施の最終期限は、その発表の後12ヶ月です。

GOTS welcomes corrections or further inputs to this document from all stakeholders. Comments may be sent to [revision@global-standard.org](mailto:revision@global-standard.org).

GOTSは、すべてのステークホルダーからこの文書に対する修正またはさらなる意見を歓迎します。コメントは、[revision@global-standard.org](mailto:revision@global-standard.org) までお送りください。

#### **Note:**

##### **註釈**

In this Manual, the relevant Sections of GOTS are quoted to which the interpretations and further clarifications refer to. Partial wording taken from GOTS is referred to/quoted as "...". In all cases, the wording from the Standard is to be considered final and definitive.

このマニュアルでは、解釈と更なる説明をするため、該当するGOTSのセクションが引用されています。GOTSから取られた部分的な文言は「.....」として表示/引用されています。すべての場合で、基準書からの文言は最終的かつ決定的なものとなされます。

#### **How to Read this Document**

##### **この文書の読み方**

The following verbs are used to indicate requirements, recommendations, permissions, or capabilities in this document: この文書の中で以下の動詞が、要件、推奨、許可あるいは能力を示すために使われています。

- **“shall”** indicates a mandatory requirement  
「するものとします」は必須要件を示します
- **“should”** indicates a recommendation  
「すべきです」は推奨を示します
- **“may”** indicates a permission  
「しても良いです」は許可を示します
- **“can”** indicates a possibility or capability  
「できます」は可能性あるいは能力を示します

### Availability of documents:

文書の入手可能性:

GOTS and the Manual for the Implementation of GOTS, reference documents and any further relevant public information as released by Global Standard gGmbH are available for public download on the [GOTS website](#). GOTS および GOTS の実施マニュアル、参照文書、およびグローバル・スタンダード非営利活動有限会社によってリリースされた更なるその他の関連公開情報は、[GOTS のウェブサイト](#)から一般的にダウンロードできます。

### ABOUT GOTS

GOTSについて

Global Standard gemeinnützige GmbH is a not-for-profit organisation incorporated in Germany in 2002 for the purpose of administrating the Global Organic Textile Standard.

グローバル・スタンダード非営利活動有限会社は、グローバル・オーガニック・テキスタイル・スタンダードを管理する目的で2002年にドイツで設立された非営利団体です。

### Vision

ビジョン

Our vision is that organic textiles will become a significant part of everyday life, enhancing people's lives and the environment.

私たちのビジョンは、オーガニック・テキスタイルが、人々の生活と環境を向上させ、毎日の生活の重要な部分になることです。

### Mission

ミッション

Our mission is the development, implementation, verification, protection and promotion of the Global Organic Textile Standard (GOTS). This standard stipulates requirements throughout the supply chain for both ecological and labour conditions in textile and apparel manufacturing using organically produced raw materials. Organic production is based on a system of farming that maintains and replenishes soil fertility without the use of toxic, persistent pesticides or synthetic fertilisers. In addition, it includes welfare standards for animal husbandry and prohibits genetically modified organisms.

私たちのミッションは、グローバルオーガニックテキスタイルスタンダード(GOTS)の開発、実施、検証、保護、および促進です。この基準は、有機的に生産された原材料を使用したテキスタイルおよびアパレル製造における生態学的条件と労働条件の両方について、サプライチェーン全体の要件を規定しています。有機生産は、有毒で残留性のある農薬や合成肥料を使用せずに土壌肥沃度を維持および補充する農業システムに基づいています。さらに、畜産の福祉基準が含まれており、遺伝子組み換え生物を禁止しています。

Further information is available at: [www.global-standard.org](http://www.global-standard.org).

更なる情報は[www.global-standard.org](http://www.global-standard.org)で見ることができます。



# TABLE OF CONTENTS

## 目次

<b>GOTS SECTION 1</b> .....	<b>1</b>
<b>GOTS Section 1.2</b> .....	<b>1</b>
GOTS Section 1.2.1 .....	1
GOTS Section 1.2.4 .....	2
GOTS Section 1.2.8 .....	2
GOTS Section 1.2.9 .....	4
<b>GOTS SECTION 2</b> .....	<b>4</b>
<b>GOTS Section 2.1</b> .....	<b>4</b>
GOTS Sections 2.1.1 and 2.1.2 .....	4
GOTS Section 2.1.4 .....	6
<b>GOTS Section 2.2</b> .....	<b>6</b>
GOTS Section 2.2.1 .....	6
GOTS Section 2.2.2 .....	7
GOTS Section 2.2.5 .....	11
GOTS Section 2.2.9 .....	13
<b>GOTS Section 2.3</b> .....	<b>14</b>
<b>GOTS Section 2.4</b> .....	<b>14</b>
<b>GOTS Section 2.5</b> .....	<b>15</b>
GOTS Sections 2.5.3 and 2.5.4 .....	15
GOTS Section 2.5.10 .....	16
<b>GOTS Section 2.6</b> .....	<b>17</b>
GOTS Section 2.6.1 .....	17
GOTS Section 2.6.2 .....	17
<b>GOTS Section 2.7</b> .....	<b>20</b>
GOTS Sections 2.7.4 (c) and (d) .....	20
GOTS Section 2.7.5 and 2.7.6 .....	20
GOTS Section 2.7.8 .....	20
<b>GOTS SECTION 3</b> .....	<b>21</b>
<b>GOTS Section 3.2</b> .....	<b>21</b>
<b>GOTS Section 3.3</b> .....	<b>23</b>
GOTS Section 3.3 – Materials in General 投入素材 .....	23
GOTS Section 3.3 – Supports and Frames サポートとフレーム（支持材と枠材） .....	24
GOTS Section 3.3 – Fillings, stuffing 詰め物、なかわたなど .....	25
<b>GOTS SECTION 4</b> .....	<b>25</b>
<b>GOTS Section 4.1</b> .....	<b>25</b>
GOTS Section 4.1.1 .....	25
GOTS Section 4.1.6 .....	38
<b>GOTS Section 4.2</b> .....	<b>38</b>
GOTS Section 4.2.1 .....	38
GOTS Section 4.2.2 .....	40
GOTS Section 4.2.3 .....	50



GOTS Section 4.2.4 .....	51
GOTS Section 4.2.5 .....	53
GOTS Section 4.2.6 .....	55
<b>GOTS Section 4.3 .....</b>	<b>57</b>
GOTS Section 4.3.1 .....	57
GOTS Section 4.3.2 .....	61
<b>GOTS Section 4.4 .....</b>	<b>64</b>
GOTS Section 4.4.1 .....	64
GOTS Section 4.4.2 .....	68
GOTS Section 4.4.3 .....	70
GOTS Section 4.4.4 .....	73
GOTS Section 4.4.5 .....	74
GOTS Section 4.4.6 .....	77
GOTS Section 4.4.7 .....	78
GOTS Section 4.4.8 .....	79
GOTS Section 4.4.9 .....	82
GOTS Section 4.4.10 .....	83
GOTS Section 4.4.11 .....	84
GOTS Section 4.4.12 .....	84
GOTS Section 4.4.13 .....	85
<b>GOTS Section 4.5 .....</b>	<b>86</b>
GOTS Section 4.5.2 (b) .....	86
<b>GOTS SECTION 5 .....</b>	<b>86</b>
<b>GOTS Section 5.1 .....</b>	<b>86</b>
GOTS Section 5.1.1 .....	86
<b>GOTS Section 5.2 .....</b>	<b>87</b>
GOTS Section 5.2.6 .....	90
GOTS Sections 5.2.7 and 5.2.8 .....	91
<b>GOTS SECTION 6 .....</b>	<b>95</b>
<b>GOTS Section 6.1 .....</b>	<b>95</b>
GOTS Section 6.1.4 .....	95
GOTS Section 6.1.5 .....	96
<b>GOTS Section 6.2 .....</b>	<b>96</b>
GOTS Section 6.2.2 .....	96



# THE OFFICIAL INTERPRETATIONS FOR SPECIFIC CRITERIA OF THE GLOBAL ORGANIC TEXTILE STANDARD (GOTS) VERSION 7.0

グローバル・オーガニック・テキスタイル・スタンダード第7版の特定の判定規準についての公式解釈

## GOTS SECTION 1

GOTS セクション 1

### GOTS Section 1.2

GOTS セクション 1.2

#### GOTS SECTION 1.2.1

GOTS セクション 1.2.1

“The final product categories may include, but are not limited to, fibres, yarns, fabrics, garments, textile accessories (carried or worn), textile toys, home textiles, mattresses, beddings as well as personal care textile products, and food contact textiles.”

「最終製品のカテゴリーは、繊維、糸、生地、衣服、繊維製品のファッション・アクセサリ（手に持つ、あるいは身に着ける）、繊維製品のおもちゃ、家庭用繊維製品、マットレスとベッド用品、またパーソナル・ケア繊維製品も含まれますが、これだけに限定されません。」

#### INTERPRETATION 解釈

- In principle, any product that can be considered a textile fibre product is covered under the scope of GOTS.  
基本的な考え方として、どんな製品でも繊維製品とみなされるものは、このGOTSの範囲でカバーされます。
- GOTS does not cover:  
GOTSは以下をカバーしていません：
  1. Textile fibre products containing electronic components  
電子的な構成部分を含む繊維製品
  2. Products made from non-fibre materials such as leather, skin or hide  
繊維以外の素材、例えばなめし皮、皮膚、獣皮から作られた製品
- A textile fibre product can only be certified and labelled 'organic' or 'made with organic' as a whole. Products that are certifiable to GOTS as a whole (like textile bags, cotton buds, mattresses, etc.) cannot be considered for certification as a combined product. It is not possible to certify and label only a part or component of such a product.  
繊維製品は、全体としてのみ「オーガニック」または「メイドウィズオーガニック」として認証され、ラベルを付けることができます。全体でGOTS認証可能な製品（テキスタイルバッグ、綿棒、マットレスなど）は、複合製品としての認証の対象とは見なされません。そのような製品の一部または構成要素のみを認証してラベルを付けることはできません。
- Combined Products: consumer products that are normally not classified as textile fibre products but containing textile fibre components, such as prams with textile fabrics, bassinets, car seats or furniture with textile fabric upholstery, may also be certified and labelled appropriately, ensuring no ambiguity about which component of the entire product is certified, for example, 'Combined Product: (name of component) certified to GOTS'.  
複合製品：通常は繊維製品には分類されませんが繊維製品の構成要素を含む消費者製品、例えば繊維生地を使った乳母車、幌付き揺りかご、カーシート、家具用の生地を張った家具などは、全体のどの

構成要素が認証されているのかについて、あいまい性がないことが確保されているなら、例えば「複合製品：(構成要素の名前)GOTS認証されています」のように、適切に認証されラベルを付けることもできます。

- Products/components that do not carry specific mention or requirements elsewhere within GOTS may be considered as Combined Products. It is the certifier's responsibility to examine the remaining components regarding their overall compatibility with GOTS philosophy and to approve suitable labelling of such a product.

GOTSのどこかに特定の言及あるいは要件が載せられていない製品/構成要素は複合製品と見なすことができます。認証機関は、それらが全体としてGOTSの理念に適合するかの観点から残りの構成要素を試験し、そのような製品への適切なラベリングを承認する責任を負います。

#### GOTS SECTION 1.2.4

##### GOTS セクション 1.2.4

“The Certified Entity shall follow GOTS criteria or the local legal requirements, whichever affords higher protection to people and the environment.”

「認証された事業者はGOTSの判定規準または地域の法的要件のいずれか、人と環境により高い保護を提供する方に従うものとします。」

#### INTERPRETATION 解釈

- GOTS sets criteria that are stringent yet practical and are relevant in major textile markets. Local or national legal requirements vary across the world.  
GOTSは、厳格ではありませんがでもまだ実用的な、主要なテキスタイル市場において妥当な、判定規準を設定しています。地域あるいは国の法的な要件は世界中でいろいろに異なります。
- If the local laws provide higher protection to the environment or people, they shall be followed. Similarly, where local laws provide lower protection as compared to GOTS criteria, GOTS criteria would take precedence for the Certified Entities.  
もし地域の法律が、環境あるいは人々にとって高い保護を提供しているなら、それに従う必要があります。同じように地域の法律が、GOTSの判定規準と比べて低い保護を提供している場合は、GOTSの判定規準が認証された事業者にとって優先順位を得ることになります。
- This is applicable to all aspects of GOTS criteria, including environment, social, building safety, the legality of business, and so on.  
これは、環境、社会的、建物の安全性、ビジネスの合法性等々を含め、GOTSの判定規準のすべての側面で適用可能です。

#### GOTS SECTION 1.2.8

##### GOTS セクション 1.2.8

“Certified Entities shall implement due diligence according to Section 4.1. and the relevant OECD guidance documents specified in the Manual for the Implementation of GOTS.”

「認証された事業者はセクション4.1およびGOTSの実施マニュアルで指定された関連するOECDガイダンス文書に従ってデューデリジェンスを実施するものとします。」

#### GUIDANCE ガイダンス

- Due diligence is the process Certified Entities should carry out to identify, prevent, mitigate and account for how they address actual and potential adverse impacts on human rights, the environment, and ethical business behaviour in their own operations, their supply chain and other business relationships.

デューデリジェンスは、認証された事業者が自社の事業、サプライチェーン、その他のビジネス関係における人権、環境、倫理的なビジネスのふるまいに対する実際および潜在的な負の影響を特定、防止、軽減し、自らがどのように対処するか説明するために実行すべきプロセスです。

- Due diligence management systems shall be implemented based on OECD Due Diligence Guidance for Responsible Supply Chains in the Garment and Footwear Sector, OECD Due Diligence Guidance for Responsible Business Conduct, and the OECD Guidelines for Multinational Enterprises.

デューデリジェンス管理システムは、「OECDの衣料品・履物分野における責任あるサプライチェーンのためのデューデリジェンス・ガイダンス」、「責任ある企業行動のためのOECDデューデリジェンス・ガイダンス」、および「OECD多国籍企業ガイドライン」に基づいて導入されるものとします。

- Certified Entity is not expected to have a stand-alone management system for each GOTS Criteria. For example, a Certified Entity may adopt a comprehensive Policy on Responsible Business Conduct that may incorporate Environmental, Social and Governance Criteria. Alternatively, Certified Entity may implement stand-alone policies separately covering GOTS Human Rights and Social Criteria, Environmental Criteria and Governance Criteria.  
認証された事業者はそれぞれ別個のGOTSの判定規準のために単独型の管理システムをもつことは求められていません。例えば、環境、社会、ガバナンスの判定規準を組み込んだ「責任ある企業行動」に関する包括的な方針を採用することもできます。代わりに、認証された事業者はGOTSの人権と社会的な判定規準、環境的な判定規準、ガバナンスの判定規準を別々にカバーする単独型の方針を導入することもできます。
- Certified Entity shall implement a management system that allows to identify, prevent, mitigate and account for how it addresses its actual and potential adverse impacts.  
認証された事業者は、その実際および潜在的な負の影響を特定、防止、軽減し、それにどのように対処するか説明できる管理システムを導入するものとします。
- Due diligence is conducted against the OECD Guidelines regarding specific adverse impacts (i.e. harm).  
特定の負の影響(すなわち危害)についてのデューデリジェンスが、OECDガイドラインに照らして、実施されます。
- A Certified Entity is expected to conduct due diligence on its own activities and on its suppliers across its supply chain and other business relationships.  
認証された事業者は、自らの活動とそのサプライチェーンにまたがるサプライヤー、またその他のビジネス関係のサプライヤーに対してデューデリジェンスを実施することが期待されます。
- Due diligence is an ongoing exercise, recognising that risks of harm may change over time as the enterprise's operations and operating context evolve.  
デューデリジェンスは、企業の業務や運営状況が進化するにつれて、危害のリスクが時とともに変化する可能性があることを認識した上で、継続的に実施するものです。

## INTERPRETATION 解釈

- Adverse impacts can be considered harmful impacts on matters covered by the GOTS Human Rights and Social Criteria and Environmental Criteria, Governance Criteria (e.g. child labour, discrimination, hazardous chemicals, etc.).  
負の影響は、GOTSの人権と社会的な判定規準および環境的な判定規準、ガバナンスの判定規準でカバーされている事項(児童労働、差別、有害化学物質など)に対する有害な影響と見なすことができます。
- Risk refers to the risk of harm to individuals, other organisations and communities in relation to human rights, labour rights and the environment.





リスクとは、人権、労働者の権利、環境に関連して、個人、他の組織およびコミュニティへの危害のリスクを指します。

- For specific guidance on the essential characteristics of Due Diligence, see pages 16-19 of the OECD Due Diligence Guidance for Responsible Business Conduct.  
デューデリジェンスの本質的な特性に関する具体的なガイダンスについては、「責任ある企業行動のためのOECDデューデリジェンス・ガイダンス」の16～19ページを参照してください。

#### REFERENCE 参考

- OECD (2017), OECD Due Diligence Guidance for Responsible Supply Chains in the Garment and Footwear Sector  
OECD (2017年)、「OECDの衣料品・履物分野における責任あるサプライチェーンのためのデューデリジェンス・ガイダンス」
- OECD (2018), OECD Due Diligence Guidance for Responsible Business Conduct  
OECD (2018年)、「責任ある企業行動のためのOECDデューデリジェンス・ガイダンス」
- OECD (2011), OECD Guidelines for Multinational Enterprises, OECD Publishing  
OECD (2011年)、「OECD多国籍企業ガイドライン」、OECD出版局

#### GOTS SECTION 1.2.9

##### GOTS セクション 1.2.9

“GOTS sets criteria for working and social conditions that are equivalent to those of leading social sustainability standards.”

「GOTSは、主要な社会的サステナビリティ基準と同等な、労働と社会的な条件についての判定基準を設定しています。」

#### INTERPRETATION 解釈

- Considering that the core function of this Standard is verifying and certifying the processing of certified organic fibres, where a particularly high level of assurance of labour conditions is needed, applying a compatible specialised social standard or scheme is recommended.  
この基準の中核的な機能は、特に高いレベルの労働条件の保証が必要な場所での、認証されたオーガニック繊維の製造加工を検証し、認証することであると考えるとすれば、互換性のある専門的な社会的基準あるいはスキームの適用が推奨されます。

## GOTS SECTION 2

### GOTS セクション 2

#### GOTS Section 2.1

##### GOTS セクション 2.1

#### GOTS SECTIONS 2.1.1 AND 2.1.2

##### GOTS セクション 2.1.1 と 2.1.2

“Approved are natural fibres that are certified 'organic' or 'organic in-conversion' according to any standard approved in the IFOAM Family of Standards for the relevant scope of the production (crop or animal production). This includes Regulation (EU) 2018/848, USDA's

National Organic Program (NOP), APEDA's National Programme for Organic Production (NPOP), China Organic Standard GB/T19630.”

「承認されるのは、該当する生産の範囲(作物あるいは動物の生産)についての、IFOAMのファミリー・オブ・スタンダードに承認された基準のいずれかによって認証された「オーガニック」(organic)あるいは「オーガニック・インコンバージョン」(organic – in conversion)の天然繊維です。これはEU規則2018/848、アメリカ農務省の全米有機制度(NOP)、インドの農産加工食品輸出開発庁(APEDA)の全国有機生産プログラム(NPOP)、中国の有機製品の国家標準(GB/T19630)を含みます。」

“A recognised certifier that certifies organic fibre production shall have a valid and recognised accreditation for the standard it certifies against. Recognised accreditations are ISO 17065 accreditation, NOP accreditation and IFOAM accreditation.”

「オーガニック繊維の生産を認証する認められた認証機関は、それが認証する基準について有効で認められた資格認定を持つものとしします。認められた資格認定は、ISO17065の資格認定、USDA NOPの資格認定、IFOAMの資格認定です。」

## REFERENCES 参考

- [USDA NOP \(USA Organic Regulation\)](#)
- [List of NOP accredited certifiers](#)
- [APEDA NPOP](#)
- [EU 2018/848 \(EU Organic Regulation\)](#)
- [EC 889/2008](#)  
(providing implementation rules for EC 834/2007 regarding organic production, labelling and control)  
(EC 834/2007のための有機生産・ラベリング・統制に関する実施規則を定めています)
- [EC 1235/2008](#)  
(providing implementation rules for EC 834/2007 regarding imports of organic products from third countries)  
(第三国からの有機製品の輸入に関するEC 834/2007のための実施規則を定めています)
- [List of standards approved in the IFOAM Family of Standards](#)
- [List of IFOAM accredited certifiers](#)

## FURTHER CLARIFICATION 補足説明

- Organic fibre certification according to JAS is not possible.  
JASによるオーガニック繊維の認証は不可能です(JAS日本農林規格)。
- Certification of 'in-conversion' (alternatively 'in-transition') status is not possible according to USDA NOP.  
「in- conversion」(あるいは「in- transition」)の状況での認証はアメリカ農務省NOPでは不可能です。
- The USDA policy memorandum "Labeling of Textiles That Contain Organic Ingredients" clarifies that textile products that are produced in accordance with GOTS may be sold as organic in the United States. A valid requirement in this context is that all of the fibres identified as organic in these textiles shall be produced and certified to the USDA NOP regulations.  
アメリカ農務省のポリシー・メモランダム(方針覚書)の「オーガニックの原料を含む繊維製品のラベリング」は、GOTSに従って作られた繊維製品はアメリカ国内でオーガニックとして売ることができるとはっきり説明しています。この文脈での正当な要件は、これらの繊維製品の中にオーガニックとして識別できるすべての繊維は、アメリカ農務省のNOPの規則によって生産され認証されているものとしします、と言うことです。

- Legal requirements (e.g. with regard to organic fibre certification) may also apply in other countries and shall be respected.  
法的な要件(例えばオーガニック繊維の認証に関して)は他の国でも適用でき、また尊重されるものとします。
- Reference: [USDA policy memorandum "Labelling of Textiles That Contain Organic Ingredients"](#)  
参考

#### GUIDANCE ガイダンス

- ISO 20921:2019 - (Textiles - Determination of stable nitrogen isotope ratio), Annex A (identification procedure of organic raw cotton fibre by using stable nitrogen isotope ratio) may be used as an indicator to determine if cotton fibres have been cultivated using compost fertilisers.  
ISO 20921:2019 – (繊維製品－安定窒素同位体比の測定)、付属文書A(安定窒素同位体比を用いたオーガニック原綿繊維の同定手順)は、綿繊維が堆肥肥料を用いて栽培されているかどうかを判断するための指標として使うことができます。

#### GOTS SECTION 2.1.4

##### GOTS セクション 2.1.4

“...and/or of animal welfare principles (e.g. i.e. mulesing)...”

「.....あるいは動物福祉の原則(つまりミュールジング).....」

#### FURTHER GUIDANCE 更なるガイダンス

- GOTS supports and recommends the implementation and use of animal welfare standards in animal fibre production.  
GOTSは動物繊維の生産に動物福祉の基準の実施と使用を支援し推奨します。

## GOTS Section 2.2

### GOTS セクション 2.2

#### GOTS SECTION 2.2.1

##### GOTS セクション 2.2.1

“Processors, manufacturers, and traders of GOTS Goods shall become GOTS Certified Entities.”

「GOTS製品の製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者、貿易流通業者は、GOTSの認証された事業者になるものとします。」

#### INTERPRETATION 解釈

- Depending on the kind of organic fibre processed, the following stages are considered as the first processing stages that shall be GOTS certified:  
加工工程を通るオーガニック繊維の種類によっては、下記の段階はGOTSの認証すべき最初の加工段階とみなされます。
  - a. Ginning for cotton  
綿花の繰り綿(ジン)
  - b. Retting for bast fibres  
靱皮繊維のレッティング(浸漬)
  - c. Boiling and washing cocoons for silk

### 絹の繭の茹でと洗い

- Scouring for wools and other animal fibres (respective grading if this step is undertaken before scouring and not already covered by the organic farming certification)  
ウールと他の動物繊維の洗毛(もしこの格付けの過程が洗毛の前に実施され、有機農法の認証ですでにカバーされていない場合、その格付けも含む)
- For other types of fibres, the first processing step is what follows the steps covered in the organic production certificate of the raw material/fibre.  
その他のタイプの繊維: 原料や繊維の有機生産認証でカバーされるステップに続く最初の製造加工のステップ

### FURTHER GUIDANCE 更なるガイダンス

- If a gin has a valid certificate issued according to an accepted farm standard (GOTS Section 2.1.1), it should be accepted to the maximum possible extent. The Certifier should focus on the parameters not covered in the respective farm standard.  
もしジン工場が、受け入れられる農業の基準(GOTSセクション2.1.1)に従って発行された、有効な認証を持っている場合は、それは可能な限り受け入れられるべきです。認証機関はそれぞれの農業の基準でカバーされていないパラメーターに焦点を絞るべきです。
- Special requirements for cotton gins: cotton ginning units shall be independently certified to GOTS. Independently certified gins may be used as subcontractors by other GOTS certified companies following all other GOTS requirements.  
綿花のジンについての特別な要件: 綿花のジニング工場は独立してGOTSの認証を受けるものとします。独立して認証されたジンは、他のすべてのGOTS要件に従って、他のGOTSの認証された企業の下請けとして使われることができます。

### GOTS SECTION 2.2.2

#### GOTS セクション 2.2.2

“Certification shall be based on an on-site annual inspection cycle, including possible additional unannounced inspections based on a risk assessment of the operations.”

「認証はその業務のリスク査定に基づいた、起こり得る追加的な抜き打ち検査を含む、年サイクルの現場検査に基づくものとします。」

### INTERPRETATION 解釈

- The inspection and certification obligation for the different stages in the supply chain of GOTS Goods can be summarised as follows:  
GOTS製品のサプライチェーンでの異なるステージの検査と認証の義務は下記のように要約できます。
  - a. Processors and manufacturers of GOTS Goods:  
GOTS製品の製造加工業者と裁断縫製仕上げ業者:  
Certification based on an annual on-site inspection is obligatory.  
毎年の現場検査に基づく認証が義務です。
  - b. Subcontractors (in the field of processing and manufacturing) of GOTS Goods:  
GOTS製品の(製造加工工程と裁断縫製仕上げ工程の分野における)下請け業者:  
Certification based on on-site inspection is obligatory.  
現場検査に基づく認証が義務です。
  - c. Chemical Formulators (supplier):  
ケミカルの配合剤事業者(サプライヤー)  
An on-site inspection is obligatory. For further information, please refer to interpretation of

GOTS Sections 4.2.4 and 4.2.5.

現場検査が義務です。更なる情報は、GOTSセクション4.2.4と4.2.5の解釈を参照してください。

d. Chemical Subcontractors (toll manufacturing):

ケミカルの下請け業者(加工賃製造)

An on-site inspection is obligatory. For further information, please refer to interpretation of GOTS Sections 4.2.4 and 4.2.5.

現場検査が義務です。更なる情報は、GOTSセクション4.2.4と4.2.5の解釈を参照してください。

e. Traders (B2B) of GOTS Goods:

GOTS製品の貿易流通業者(B2B)

Certification based on an annual on-site inspection is obligatory. (Exemptions in the following section).

毎年の現場検査に基づく認証が義務です。(免除は次のセクション)

### GENERAL GUIDANCE ON CERTIFICATION 認証の一般的なガイダンス

- Approved Certifiers that have contracted more than 10 GOTS Certified Entities shall conduct a minimum of 2% unannounced on-site inspections (or 1 inspection; whichever is greater) of certified facilities per year, chosen randomly and/or chosen taking into account the risk or threat to the organic integrity of the production or products and the risk for non-compliances related to GOTS Human Rights and Social Criteria in the facilities.  
10社以上のGOTSの認証された事業者と契約した承認された認証機関は、認証した施設の最低2%の抜き打ち現場検査(あるいは1回の検査が大きい方で)を年間で、無作為に選択するか、その施設のオーガニックの製造や製品の完全性に対するリスクあるいは脅威と、GOTSの人権と社会的な判定規準への不適合のリスクを考慮して選択し、実施するものとします。
- The on-site inspection protocol with regard to environmental criteria shall, at the very minimum, undertake the following, as applicable to the inspected facility:  
環境的な判定規準に関する現場検査プロトコル(実施要項)は、検査される施設へ適用可能なら、最低限度でも下記を実施するものとします：
  - a. Assessment of the processing system by means of visits to processing and storage units which may also include visits to non-certified, third-party areas such as warehouses, fulfilment centres etc., if there is a reason for doing so, based on the risk assessment of Approved Certifiers  
承認された認証機関のリスク査定に基づき、もしそうする理由があるなら、例えば倉庫やフルフィルメントセンター(物流拠点)など、認証されていない第三者エリアへの訪問も含めた、製造加工と保管ユニットの訪問の方法での製造加工システムの査定
  - b. Review of records and accounts in order to verify the flow of goods (Volume Reconciliation (input/output/stock/production loss) and the tracing back  
物の流れを確かめるために記録と帳簿をレビュー(量的な整合性の照合(投入、生産高、保管、生産ロス))とトレース・バック
  - c. Inspection of the chemical inputs (dyes and auxiliaries) and accessories used and assessment of their compliance with the applicable criteria of the GOTS  
使われているケミカルの投入資材(染料と助剤)と付属品の検査、GOTSの適用すべき判定規準にそれらが適合するか査定
  - d. Identification of areas of risk for product integrity  
製品の完全性に対するリスクのある領域を見極め
  - e. Inspection of the wastewater (pre-)treatment system of wet processors  
湿潤加工業者の廃水処理(前処理も含め)システムの検査
  - f. Verification of the operator's risk assessment of contamination and residue testing policy potentially including sample drawing for residue testing either as random sampling or in

case of suspicion of contamination or non-compliance

ランダム・サンプリングが場合によっては汚染か不適合の疑いのいずれかで、残留物試験用のサンプルの抜き取り、を可能性として含む、事業者の汚染のリスク査定と残留物試験の方針の検証

- g. Verification that changes to the standards and to related requirements have been effectively implemented and  
基準とその関係する要件への変更が効果的に実施されているかの検証、また
- h. Verification that corrective actions have been taken.  
是正措置が取られたかの検証
- The on-site inspection protocol with regard to GOTS Human Rights and Social Criteria shall, at the very minimum, undertake the following, as applicable to the inspected facility:  
GOTSの人権と社会的な判定規準に関する現場検査プロトコル(実施要項)は、検査される施設へ適用可能なら、最低限度でも下記を実施するものとします。
  - a. Inspection of processing and storage units, toilet facilities, rest areas and other sites of the company with access for workers  
会社の製造加工と保管のユニット、トイレの施設、休憩所とその他の場所の検査、労働者にとってのアクセスも含めて
  - b. Interview with management and confidential interviews with workers and workers' representatives  
管理職へのインタビューと労働者と労働者の代表への内密なインタビュー
  - c. Review of personnel files, such as a list of workers employed, workers' contracts, payrolls, shift and working time protocols, age verification, social insurance documents  
雇用労働者のリスト、労働者の契約、給料支払い簿、シフトと労働時間のプロトコル(実施要項)、年齢の確認書類、社会保険書類などの人事ファイルのレビュー
  - d. Verification that corrective actions have been taken  
是正措置が取られたかの検証
- Where verifiable results (audit reports) from the following internationally recognised social compliance schemes are available for the inspected facility, these should be screened and considered to the widest extent possible for the GOTS verification procedures:  
下記の国際的に認められた社会的適合スキームからの検証可能な結果(監査報告)が検査する施設に用意されている場合は、それらはGOTSの検証手順に可能な限りの範囲でスクリーニングされ検討される必要があります:
  - a. Fair Wear Foundation (FWF)  
フェア・ウェア・ファウンデーション
  - b. Social Accountability 8000 (SA 8000)  
ソーシャル・アカウンタビリティ8000 (SA 8000)
  - c. Worldwide Responsible Accredited Production (WRAP)  
世界規模の責任ある資格認定された生産(WRAP)
  - d. amfori BSCI  
amforiのBusiness Social Compliance Initiative
  - e. SMETA-Sedex report not older than 1 year  
1年以上は古くないSedex Members Ethical Auditのレポート
- Audit reports available need to be checked on their scope and quality in order to decide to which extent they can be used:  
用意された監査報告はそれらがどの程度まで使用できるかを決定するため、それらの範囲と品質はチェックされる必要があります:
  - a. Is all relevant site data given (name, address, contact person, ownership, workforce, production process, production capacity, subcontractors included)?  
すべての関係する現場のデータが揃っているか(名前、住所、担当者名、所有権、労働力、生産プ

ロセス、生産能力、下請け業者を含めて)?

- b. Does it refer to all Human Rights and Social Criteria included in GOTS?  
それはGOTSに含まれるすべての人権と社会的な判定規準に当てはまるか?
- c. Is it based on sources of information that correspond to those covered by the above minimum on-site inspection protocol?  
それは上述の最低限の現場検査プロトコル(実施要項)にカバーされたそれぞれに対応する情報源に基づいているか?
- Where such verifiable audit reports are available based on an on-site inspection in the period of one year before the GOTS inspection takes place and indicate compliance with the applicable GOTS Human Rights and Social Criteria, a significant reduction of the audit time in these areas is considered reasonable. In general, Approved Certifiers need to ensure that sufficient audit time to verify compliance with both environmental and social criteria is planned for the on-site inspection considering size, the number of workers, location, processing steps and related risk potential for non-compliance of the applicable criteria. While it is reasonable that, e.g. in a complex wet processing unit in a developed country, considerably more audit time is spent verifying compliance with the environmental criteria, it is expected in a large garment manufacturing unit located in a developing country and not recently verified by another recognised social compliance scheme that considerably more audit time is spent verifying compliance with GOTS Human Rights and Social Criteria.

GOTSの検査の実施前の1年の間で、現場検査に基づくそのような検証可能な監査報告が用意されていて、適用可能なGOTSの人権と社会的判定規準への適合を示している場合は、これらの領域での監査時間の大幅な削減は合理的であると考えられます。一般的に、承認された認証機関は規模、労働者数、立地、製造加工の段階とそれに関係する適用可能な判定規準への不適合のリスクの可能性を考慮して、環境と社会的の両方の判定規準への適合性を検証する現場検査の十分な監査時間が計画されることを確認する必要があります。一方で例えば先進国の複合的な湿潤加工ユニットでは環境的な判定規準への適合性の検証に、より相当に多くの監査時間が費やされるのが合理的ですが、途上国にあって最近では認められた社会的な適合性の枠組みで検証されていない大きな衣服縫製ユニットでは、GOTSの人権と社会的な判定規準への適合性が検証されるのに、より相当に多くの監査時間が費やされることが期待されます。

- Where verifiable audit reports are available under ISO 14001 or EMAS based on an on-site inspection in the period of one year before the GOTS inspection, these should be considered to the widest possible extent towards compliance with GOTS environmental criteria. In specific, the Sedex Members Ethical Trade Audit (SMETA) Best Practice Guidance (Section 6.5.3) should be used as a framework to establish audit length and the number of individual interviews performed for inspections in developing countries where no verifiable results from any of the mentioned internationally recognised social compliance schemes are available.

GOTSの検査前の1年の間に、現場検査に基づくISO14001またはEMASの検証可能な監査報告が入手可能な場合は、GOTSの環境の判定規準の適合に向けて、可能な限り広く検討される必要があります(ISO 14001は環境管理システム、EMASはEUのエコ管理と監査システム)。具体的には、Sedexメンバーの倫理的取引監査(SMETA)のベスト・プラクティス・ガイダンス(セクション6.5.3)が、途上国において上述の国際的に認められた何かの社会的な適合スキームによる検証可能な結果(監査報告)が無い場合に、検査で実施される監査時間と個人へのインタビュー数を確定するための枠組みとして使われる必要があります。

- Considering seasonal business and related specific challenges and high-risk situations for compliance with the Human Rights and Social Criteria in the ginning sector, GOTS inspections of ginning mills are to be planned and carried out during peak working season and during working hours when the mills are operating. Approved certification bodies ensure that every inspection carried out for ginning will be informed to GOTS Quality Assurance. They shall ensure that GOTS personnel can accompany any audits carried out during the ginning season and otherwise.
- 繰り綿の分野での季節性のあるビジネス、関連する特定の困難さ、人権と社会的な判定規準の適合性へのリスクが高い状況を考慮して、GOTSの検査は繰り綿工場のピークの稼働時期中に、工場が操業している時の作業時間中に予定され実施されるものとします。

承認された認証機関は、ジニングのために実施されるすべての検査がGOTS品質保証に通知される

ことを保証します。また、ジニング期間中およびそれ以外の期間に実施される監査には、GOTS担当者が同行できるようにするものとします。

#### FURTHER GUIDANCE 更なるガイダンス

- For the definition of Developing Countries, reference is the World Economic Outlook reports by the IMF, published twice a year.  
発展途上国の定義については、IMF国際通貨基金の年に2回発表される世界経済見通し報告を参考にしています。

#### REFERENCES 参考

- [SMETA Best Practice Guidance document](#)
- [World Economic Outlook reports](#)

### GOTS SECTION 2.2.5

#### GOTS セクション 2.2.5

“... Exceptions for the certification of Traders and exception for the annual on site inspection of small scale subcontractors with a low-risk potential are defined in the Manual for the Implementation of GOTS...”

貿易流通業者の認証の例外と、リスクの可能性が低い小規模の下請け業者のための年次現場検査の例外は、GOTSの実施マニュアルの中で定められています。

#### INTERPRETATION 解釈

- Possible exemptions from the annual on-site inspection cycle under the provision for ‘small-scale subcontractors with a low-risk potential’ are provided as follows: Based on the details listed below, Approved Certifiers may decide on exceptions from the annual onsite inspection cycle for facilities which employ a total number of up to 10 ( $\leq 10$ ) production workers and performing job work for a certified entity such as home-based working units and mechanical processing and manufacturing facilities in developed countries.  
「潜在的なリスクの低い小規模な下請け業者」のための規定の下で、年次の現場検査のサイクルからの免除の可能性は以下のように提供されています。以下にリストされた詳細に基づいて、承認された認証機関は、先進国の合計10人( $\leq 10$ )までの生産労働者を雇用し、家内作業・在宅ベースの作業場や機械的な製造工程や裁断縫製施設などの、認証された事業者のために作業を行う施設のための、年次の現場検査のサイクルからの例外を決定することができます。
  - a. Operators employing up to 10 ( $\leq 10$ ) production workers should be considered as ‘small-scale’ in this context.  
この文脈では10人までの製造労働者を雇用する事業者は「小規模」とみなされるべきです。
  - b. On-site visits shall, however, take place at least every third year.  
しかしながら少なくとも3年に一度の現場訪問が実施されるものとします。
  - c. Units performing wet processing cannot be considered as having a ‘low-risk potential’ regarding environmental criteria.  
湿潤加工を行うユニットは環境的な判定規準に関して「潜在的なリスクの低い」とみなすことができません。
  - d. Processors and manufacturers employing workers in developing countries can generally not be considered as having a ‘low-risk potential’ regarding Human Rights and Social Criteria.  
労働者を雇用している途上国の製造加工業者、裁断縫製仕上げ業者は一般的に人権と社会的な判定規準の観点から「潜在的なリスクの低い」とみなすことができません。
  - e. Approved Certifiers shall document the risk assessment on which the decision to make use of exceptional rule is based on.



承認された認証機関は、例外的な規定の使用の決定が基づくリスク査定を文書化するものとします。

- Possible exception from certification for traders: Traders with any B2B activities such as import, export and wholesale entities: Certification based on annual on-site respective remote inspection as specified in GOTS is obligatory if at least one of the following conditions are valid:  
貿易流通業者の認証からの例外の可能性: 輸入、輸出、卸売などの事業者のB2B活動をとまなうトレーダー: GOTSで指定されているそれぞれ年次の現場検査やリモート検査に基づく認証は、次の条件の少なくとも1つが有効な場合に義務となります:
  - a. they become proprietors of GOTS Goods (= buy and sell them) with an annual turnover with these products of at least 20.000 €.  
最低でも20,000ユーロの年間売上を持つGOTS製品の所有者(それら売り買いして)となっている場合。
  - b. they are engaged with packing or re-packing\* of GOTS Goods.  
GOTS製品のパッキングあるいは再パッキング\*に携わっている場合。
  - c. they are engaged with labelling or re-labelling\*\* of GOTS Goods.  
GOTS製品のラベル張りやラベル貼り替え\*\*に携わっている場合。
- Remote inspections shall only be carried out for traders which do not have or subcontract any processing or manufacturing activities if the Approved Certifier is able to cover all applicable aspects of the below minimum inspections protocol without being on-site.  
遠隔検査は、何らの製造加工あるいは裁断縫製仕上げの活動を持たない、あるいはその下請け契約をしない貿易流通業者に対して、承認された認証機関が、現場に行かなくても下記の最低限の検査プロトコル(実施要項)の適用可能な側面をすべてカバーすることができる場合、のみ実行することができます。
- On-site visits need to take place at least every third year of granted certification. Every 3rd year of granted certification is to be interpreted as an on-site visit in the first year and every third year thereafter, that is Year 1- Year 3 - Year 6.  
現場検査は許諾された認証の最低でも3年ごとに実施される必要があります。許諾された認証の3年ごととは、現場検査は最初の年とその後毎3年ごと、つまり1年目、3年目、6年目と解釈されます。
- Traders that are not obliged to become certified because their annual turnover with GOTS Goods is less than 20.000 € shall register with an Approved Certifier. In this context, the certified status of their supplier and the correct labelling of the GOTS Goods (with license number and certifier's reference of the supplier) should be verified. As soon as their annual turnover exceeds 20.000 €, they shall inform the Approved Certifier and are under an obligation of certification.  
GOTS製品の売上げが20,000ユーロ以下のため認証される義務がない貿易流通業者は、承認された認証機関に登録するものとします。この文脈で、その事業者の供給元の認証の状況とGOTS製品の正しいラベリング(供給元の認証機関の表示とライセンス番号)は確認される必要があります。その年商が20,000ユーロを超えたら速やかに承認された認証機関に届け出て、認証の義務下に入るものとします。
- Registered traders can involve in trade activities with finished and intermediate GOTS Goods but cannot get involved in trades of raw/seed/lint fibres.  
登録された貿易流通業者はGOTSの最終および中間の製品の貿易流通活動に関与することができますが、実綿・綿実・リントの貿易流通に関与することができません。
- Certification of (B2C) retailers is obligatory only if at least one of the following conditions is valid:  
(B2C)小売業者の認証は、次の条件の少なくとも1つが有効な場合にのみ義務となります。
  - a. They have – besides their retail activity – also a B2B trade activity with GOTS Goods with an annual turnover of at least 20.000 €.  
—小売業の活動と別に—GOTS製品のB2B貿易流通の活動もあり、その年商が少なくとも20,000ユーロある場合。
  - b. They are engaged with packaging or re-packaging\* of GOTS Goods.



GOTS製品のパッキングあるいは再パッキング\*に携わっている場合。

- c. They are engaged with labelling or re-labelling\*\* of GOTS Goods.  
GOTS製品のラベル張りやラベル貼り替え\*\*に携わっている場合。

\* *Re-packing products from containers and redistributing them to new containers or removing bulk packaging by a (mail order) retailer and packing goods into boxes for shipping them to the consumer or packing into bags for handing them out to the consumer is not considered re-packaging. Handling of returned goods and repacking them for (re)sale is also not considered to be re-packaging. If, however, individual product packaging and/or product identification is removed and new packaging/labelling is attached, this is considered an activity which requires certification.*

\*パッキングを開けて容器から製品を取り出し、新しい容器に再分配する、あるいは小売店や通販小売りがバルク・パッケージを取り除き、消費者に向けて出荷するため製品を箱に詰める、あるいは消費者に届けるためバッグに詰める、のは再パッキングとは見なされません。返品された製品の取り扱いと(再)販売のためそれらを再包装するのも再パッキングとは見なされません。しかしながら個々の製品のパッケージや製品の表示が取り除かれ、新しいパッケージやラベルが付けられた場合は、これは認証を必要とする行為と見なされます。

\*\* *Re-labelling GOTS Goods is removing any GOTS Signs from any of the certified intermediate/finished products and/or attaching any GOTS Signs on certified intermediate/finished products for any reason.*

\*\*GOTS商品のラベル貼り替えとは、何らかの理由で、認証された中間/最終製品から何かのGOTSのサインを取り除き、そして/あるいは認証された中間/最終製品に何かのGOTSのサインを添付することです。

## GOTS SECTION 2.2.9

### GOTS セクション 2.2.9

“...The basis for authorisation by the Global Standard gGmbH is an accreditation of the Certification Body, in accordance with ‘Approval Procedure and Requirements for Certification Bodies’, by the main co-operation partner of the Global Standard gGmbH for this process, IOAS Inc., or another recognised Accreditation Body.”

グローバル・スタンダード非営利活動有限会社による認可の基礎は、「認証機関の承認手続きと要件」に従う、このプロセスでのグローバル・スタンダード非営利活動有限会社の主な協働パートナーIOAS (International Organic Accreditation Service)か、その他の認められた資格認定機関による認証機関の資格認定です。

### INTERPRETATION 解釈

- A general precondition for accepting an application as a GOTS Approved Certifier is an existing ISO 17065 accreditation of the applicant (according to GOTS Section 2.2.9. Principles of the “Approval Procedure and Requirements for Certification Bodies”). Besides, IOAS authorised national or international accreditation bodies (such as IAF members) that have the necessary competence and confirm to the Global Standard gGmbH that they follow the given procedures to accredit to the GOTS scope(s) are considered as ‘recognised accreditation bodies’.

GOTSの承認された認証機関としての申請を受け付ける一般的な前提条件は申請者のすでに持っているISO 17065による資格認定です(GOTSの2セクション2.2.9の「認証機関の承認手続きと要件」の基本原則により)。IOASによる認定以外では、必要な能力があり、GOTSの範囲の資格認定をするために定められた手続きに従うことをグローバル・スタンダード非営利活動有限会社に確認した、国または国際的な資格認定団体(例えばIAFのメンバー)が「認められた資格認定団体」とみなされます。(IAF=International Accreditation Forum, Inc)

### FURTHER GUIDANCE 更なるガイダンス

- For risk assessment in textile supply chains, Approved Certifiers and Certified Entities should further refer to OECD Due Diligence Guidance.  
テキスタイルのサプライチェーンでのリスク査定のため、承認された認証機関と認証された事業者はOECDデューデリジェンス・ガイダンスを更に参照する必要があります。

#### REFERENCE 参考

- OECD (2018), OECD Due Diligence Guidance for Responsible Supply Chains in the Garment and Footwear Sector, OECD Publishing, Paris.  
OECD (2018), OECD衣類・履物セクターにおける責任あるサプライチェーンのためのデューデリジェンス・ガイダンス、OECD出版局、パリ。

## GOTS Section 2.3

### GOTS セクション 2.3

“Scope Certificate”

「事業範囲認証書」

#### INTERPRETATION 解釈

- Detailed mandatory instructions with regard to policy, layout, format and text/codes for issuing Scope Certificates (SCs) are provided in the ‘Policy for the Issuance of Scope Certificates’ document that is available on the GOTS website. Approved Certifiers are responsible for issuing SCs for Certified Entities, with corresponding information such as product categories that Certified Entities can offer in compliance with GOTS as well as processing steps and activities that are qualified for GOTS certification. The entire list of GOTS certified suppliers is accessible on the GOTS website.

事業範囲認証書(SC)の発行のための方針、レイアウト、フォーマット、テキスト/コードに関する必須の指示の詳細は、GOTSウェブサイト上で公開されている「事業範囲認証書の発行についての方針」文書で提供されています。承認された認証機関は、認証された事業者のために、例えば認証された事業者がGOTSに適合しているとして提供できる製品カテゴリーや、同様にGOTSの認証で適格とされた製造加工段階や活動など、対応する情報を記載したSCを発行する責任があります。GOTSの認証されたサプライヤーの全リストは、GOTSのウェブサイトでアクセスできます。

#### REFERENCE 参考

- [www.global-standard.org](http://www.global-standard.org)

## GOTS Section 2.4

### GOTS セクション 2.4

“Transaction Certificate”

「取引認証書」

#### INTERPRETATION 解釈

- Detailed mandatory instructions with regard to policy, layout, format and text/codes for issuing Transaction Certificates (TCs) are provided in the ‘Policy for the Issuance of Transaction Certificates’ document that is available on the GOTS website.

取引認証書(TC)の発行のための方針、レイアウト、フォーマット、テキスト/コードに関する必須の指示の詳細は、GOTSウェブサイト上で公開されている「取引認証書の発行についての方針」文書で提供されています。

- TCs shall be requested by a Certified Entity through their chosen Approved Certifier whenever necessary.  
TCは、認証された事業者によって、必要な時はいつでも、選択した承認された認証機関を通じて、要求されるものとします。
- An uncertified retailer may request TCs from its GOTS certified suppliers to ensure that the whole volume of shipment purchased is indeed GOTS certified. TC shall be issued by the Approved Certifier of the supplier.  
認証されていない小売業者は、購入した出荷量全体が本当にGOTSの認証をされているかを確認するため、そのGOTSの認証されたサプライヤーにTCを要求することができます。TCは、サプライヤーの承認された認証機関によって発行されるものとします。
- TCs can be issued to a (un)certified retailer as long as the products carry GOTS Signs.  
TCは、製品にGOTSのサインが付いている限り、(認証されていない)小売業者に発行することができます。

#### REFERENCE 参考

- [www.global-standard.org](http://www.global-standard.org)

## GOTS Section 2.5

### GOTS セクション 2.5

#### GOTS SECTIONS 2.5.3 AND 2.5.4

##### GOTS セクション 2.5.3 と 2.5.4

“Certified Entities purchasing unprocessed organic fibres shall receive and maintain scope certificates and transaction certificates (if applicable) from the originating producer, issued by a recognized certifier and certified in accordance with the criteria of Section 2.1 for the whole quantity purchased.”

「未加工のオーガニック繊維を購入する認証された事業者は、購入した全数量についてセクション2.1の判定規準に従って認証され、認められた認証機関によって発行された事業範囲認証書と取引認証書(もし適用可能なら)を元の生産者から受け取り、保持するものとします。」

“Certified Entities purchasing GOTS Goods (intermediate and finished) shall receive and maintain GOTS Scope and Transaction Certificates, issued by an Approved Certifier for the whole quantity of GOTS Goods purchased, in accordance with [the Policy for the Issuance of Scope Certificates](#) and the [Policy for the Issuance of Transaction Certificates](#).”

「GOTS製品(中間および最終)を購入する認証された事業者は、購入した全数量について「事業範囲認証書の発行についての方針」と「取引証明書の発行についての方針」に従って、承認された認証機関によって発行されたGOTSの事業範囲認証書と取引認証書を受け取り、保持するものとします。」

#### INTERPRETATION 解釈

- Transaction Certificates (TCs) for organic or for organic in-conversion fibres should reflect the interpretation and clarifications as provided for GOTS Section 2.1 in this document. TCs for GOTS Goods issued on the basis of an organic production standard or another processing standard cannot be accepted in the GOTS supply chain.  
オーガニック(あるいはオーガニック・インコンバージョン)繊維のための取引認証書は、このマニュアルの中でGOTSのセクション2.1として提供されている解釈と説明を反映する必要があります。オーガニック生産の(農業)基準あるいはその他の製造加工基準に基づいて発行されたGOTS製品の取引認証書はGOTSのサプライチェーンでは受け入れられません。
- Detailed mandatory instructions regarding policy requirements, layout, format and information for issuing GOTS Transaction Certificates (TCs) in the GOTS processing/trading chain are provided in the ‘Policy for the Issuance of Transaction



Certificates'. The Policy and accompanying documents/templates are available on the GOTS website.

GOTSの製造加工と貿易流通チェーンの中でのGOTSの取引認証書の発行のための方針の要件、レイアウト、フォーマットおよび情報に関する必須の指示の詳細は、「取引認証書の発行についての方針」に提供されています。方針と付属文書/ひな形はGOTSのウェブサイトで公開されています。

- The maximum period that a single Transaction Certificate may cover is 90 calendar days from the date of the first shipment to the date of the last shipment.  
1枚の取引認証書がカバーできる最長の期間は、最初の出荷の日から最後の出荷の日まで暦日で90日です。
- Multiple shipments are possible under certain conditions as described in the current TC Policy.  
現在のTCの方針に記載されているように、一定の条件のもとで複数の出荷は可能です。

#### REFERENCE 参考

- [Policy for the Issuance of Transaction Certificates](#)
- Template for Transaction Certificate  
取引認証書のひな形

#### FURTHER GUIDANCE 更なるガイダンス

- For the purposes of traceability and operation of the Global Trace-Base (under development), information about the first certified organic fibre input is required to be collected and maintained by the Certified Entity. Data would need to be maintained in a suitable document, such as a spreadsheet, in a prescribed format.  
トレーサビリティの目的として、またグローバル・トレース・ベース(開発中)の運用のため、最初の認証されたオーガニック繊維のインプットの情報は、認証された事業者によって収集され、維持されることが要求されます。データは、スプレッドシート(表計算ソフト)など、決められたフォーマットによる、適切なドキュメント形式で、維持される必要があります。
- The format is being developed in harmonisation with Textile Exchange and will contain details of the Scope Certificate(s) of fibre producer(s) / producer group(s) along with the quantity of purchased fibre(s).  
このフォーマットは、テキスタイル・エクスチェンジとの調和の中で、開発されていて、繊維生産者/繊維生産者グループのSC事業範囲認証と、購入された繊維の量とともに、含められることになります。

### GOTS SECTION 2.5.10

#### GOTS セクション 2.5.10

“Certified Entities shall collect, collate, and share non-commercial information related to impact measurement if and as required by GOTS.”

「認証された事業者は、もしGOTSが要求するならばそのように、環境負荷測定に関連する非商業情報を収集、照合、共有するものとします。」

#### INTERPRETATION 解釈

- There will be no mandatory requirement for commercially sensitive data such as financial, business, or technical information to be shared by Certified Entities. Information requested will only be related to measuring public-facing impact. Examples of such information are the number and break-up of employees, energy sources, water sources etc.

商業的に機密性の高いデータ、例えば金融、ビジネス、技術などの認証された事業者がシェアする情報について、必須の要件はありません。要求される情報は公共の直面する影響負荷の測定に関するもののみとなります。そのような情報の例は：従業員数と内訳、エネルギー源、水源などです。

## GOTS Section 2.6

### GOTS セクション 2.6

#### GOTS SECTION 2.6.1

##### GOTS セクション 2.6.1

#### GOTS Section 2.6.1.4

##### GOTS セクション 2.6.1.4

“Transportation means, and shipping documents shall be documented.”

「輸送方法と船積み書類は文書に記録されるものとします。」

#### GUIDANCE ガイダンス

- Shipping documents may include Forwarders Certificate of Receipt (FCR-1 and/or FCR-2), Bill of Lading, shipping bill.  
出荷書類には、フォワーダーの受領証明書 (FCR-1および/またはFCR-2)、船荷証券、出荷請求書が含まれる場合があります。

#### GOTS Section 2.6.1.5

##### GOTS セクション 2.6.1.5

“In cases where pesticides/biocides are mandated for use due to national or regional rules or law, they may be used in storerooms / transport, but they shall comply with the applicable international or national organic production standard...”

「国あるいは地域の規則や法律により殺虫剤や殺菌剤の使用が義務づけられている場合は、保管倉庫や輸送手段に使用することができますが、適用可能な国際的あるいは国のオーガニック生産基準に従うものとします。.....」

#### GUIDANCE ガイダンス

- Should national or regional laws mandate the use of such pesticides/biocides during storage or transport that do not comply with organic production standards, they may be allowed for use with the express requirement that every precaution shall be taken in order to prevent any contamination of these with the certified organic product(s) being stored/transported.  
国あるいは地域の法律が、保管や輸送の間にオーガニック生産基準に適合しない殺虫剤や殺菌剤の使用を義務付けているような場合は、保管/輸送される認証されたオーガニック製品が、それらのケミカルとの何らかの汚染を避けるためのあらゆる予防措置が取られるという、明確な要件を付けて、それらのケミカルの使用が許可される可能性があります。

#### GOTS SECTION 2.6.2

##### GOTS セクション 2.6.2

#### GOTS Section 2.6.2.2

##### GOTS セクション 2.6.2.2

“Single use of virgin plastic hangers is prohibited in retail packaging of GOTS Goods. Recycled plastic hangers may be used.”

「一度きりの使用のバージンプラスチックハンガーは、GOTSの小売包装では禁止されています。リサイクルプラスチックハンガーは使用することができます。」

## INTERPRETATION 解釈

- As there is currently no widespread and globally applicable certification system for recycled plastic hangers, for the time being, a certification is not mandatory to prove the use of recycled plastic for hangers (from pre- or post-consumer waste).  
今のところ、リサイクルされたプラスチックハンガーのための、広く普及し地球全体で適用可能な認証システムが無いので、当分の間(消費前あるいは消費後の破棄物からの)ハンガー用のリサイクルされたプラスチックの使用を証明する認証は必須ではありません。
- As a minimum, a 'declaration' issued by the producer/trader of the single-use plastic hanger that it is made from 100% recycled materials from pre- or post-consumer waste shall be adequate.  
最小限として、一度きりの使用のプラスチックハンガーの製造者/流通業者から発行される、これは消費前あるいは消費後の破棄物からのリサイクル素材100%で作られています、という「宣言」は十分であるとしてします。
- Examples of certified recycled material are GRS/RCS Standard. Further relevant certification programs/verification proofs may be recognised.  
認証されたリサイクル素材の例はGRS/RCS基準です。さらに同様の認証プログラム/検証の証明が認められる場合もあります。(Textile ExchangeのRecycled Claim Standard (RCS) と Global Recycled Standard (GRS))

### GOTS Section 2.6.2.4

#### GOTS セクション 2.6.2.4

“Bioplastic packaging produced from non-GMO biomass sources and certified/tested to be non-toxic, biodegradable and home or industrially compostable can be used.”

「遺伝子組み換えでないバイオマス源から製造され、無毒であることおよび生分解性および家庭用あるいは工業用に堆肥化可能であることが認証/試験されたバイオプラスチック包装は使用できます。」

## GUIDANCE

- Biodegradability test for plastic packaging:  
プラスチック包装の生分解性試験
  - a. Soil ASTM D5988
  - b. Freshwater ASTM D5271/EN29408
  - c. Marine ASTM D6691
- Compostability test for plastic packaging:  
プラスチック包装の堆肥化性試験:
  - a. Industrial ASTM D6400/EN 13424:2000
  - b. Home ASTM D6400/EN 13432:2000 Lower Temp Conditions

(ASTM International, 旧称は米国材料試験協会 (American Society for Testing and Materials))

### GOTS Section 2.6.2.5

#### GOTS セクション 2.6.2.5

“Paper or cardboard used in packaging material for the retail trade of GOTS Goods (incl. labelling items such as hangtags) shall be recycled from pre- or post- consumer waste or certified according to a program that verifies compliance with sustainable forestry management principles.”



「GOTS製品の小売取引のための包装素材に使われる紙あるいは段ボール(ハングタグなどのラベリングアイテムを含む)は、消費前あるいは消費後のリサイクル素材であるか、あるいは持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する仕組みで認証されているものとします。」

### INTERPRETATION 解釈

- As there is currently no widespread and globally applicable certification system for recycled paper/cardboard, for the time being, a certification is currently not mandatory to prove the use of recycled paper/cardboard (from pre- or post-consumer waste).  
今のところ、リサイクルされた紙やあるいはカードボードのための、広く普及し地球全体で適用可能な認証システムが無いので、当分の間(消費前あるいは消費後の)破棄物からの)リサイクルされた紙あるいはカードボードの使用を証明する認証は必須ではありません。
- As a minimum, a 'declaration' issued by the producer/trader of the paper/cardboard that it is 100% recycled from pre- or post-consumer waste shall be available. Examples of certified recycled material are GRS/RCS Standard.  
最小限として、紙やあるいはカードボードの製造者/流通業者から発行される、これは消費前あるいは消費後の破棄物からの100%リサイクルです、という「宣言」は入手できるものとします。認証されたリサイクル素材の例はGRS/RCS基準です。(Textile ExchangeのRecycled Claim Standard (RCS) と Global Recycled Standard (GRS))
- Recognised certification programs verifying compliance with sustainable forestry management principles are Forest Stewardship Council (FSC), Programme for the Endorsement of Forest Certification Schemes (PEFC) and Rainforest Alliance.  
持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する認められた認証プログラムは、森林管理協議会(FSC)、PEFC森林認証プログラムとレインフォレスト・アライアンスです。
- Further relevant certification programs/verification proofs may be recognised as equivalent in future. In such case, the decision will be published by the Global Standard gGmbH (through an updated issue of this manual or first on the corresponding website <http://www.global-standard.org/the-standard/manual-for-implementation.html>).  
将来、さらに同様の認証プログラム/検証の証明が、同等のものとして認められる場合もあります。そのような場合は、決定はグローバル・スタンダード非営利活動有限会社によって公表されます(このマニュアルの更新された事項あるいは先に対応するウェブサイトを通じて)。

#### GOTS Section 2.6.2.6

##### GOTS セクション 2.6.2.6

“Accepted additional fibres, see Section 3.2 (without limitation on fibre percentages), and shall meet the residue limit values in Section 5.2.8.”

「容認される追加繊維、セクション3.2(繊維のパーセンテージの限度なしで)を参照、およびセクション5.2.8の残留物の限界値を満たすものとします。」

### INTERPRETATION 解釈

- Additional fibres in GOTS Section 3.2 can be used for textile packaging materials or strings for the hangtags without restriction on fibre percentage. For example:  
GOTSのセクション3.2の追加繊維は、繊維製品の包装素材あるいはハングタグの紐として、繊維のパーセンテージの制限なしで使うことができます。例えば:
  - a. 100% lyocell fibre and 100% recycled polyester can be used.  
100%のリヨセル繊維と100%のリサイクル・ポリエステルは使うことができます。
  - b. Virgin polyester or conventional cotton or acrylic fibres cannot be used.  
未使用のポリエステルあるいはコンベンショナル・コットン、あるいはアクリル繊維は使うことができません。



## GOTS Section 2.7

### GOTS セクション 2.7

#### GOTS SECTIONS 2.7.4 (C) AND (D)

##### GOTS セクション2.7.4(C)と(D)

“A reference to the Approved Certifier who certified the GOTS Goods”

「GOTS製品を認証した承認された認証機関の表示」

“The license number of the Certified Entity”

「認証された事業者のライセンス番号」

#### GUIDANCE ガイダンス

- A reference to the Approved Certifier can be the certifier’s name, short form and/or its logo.  
承認された認証機関の表示は認証機関の名前、短縮形およびまたはそのロゴも使うことができます。
- The licence number of the Certified Entity is the number provided by the Approved Certifier and stated on the Scope Certificate.  
認証された事業者のライセンス番号は、承認された認証機関から提供され、事業範囲認証書SCに記載されている番号です。

#### GOTS SECTION 2.7.5 AND 2.7.6

##### GOTS セクション2.7.5と2.7.6

“Organic” or “organic in-conversion” label grades shall be no less than 95% ( $\geq 95\%$ ) of the fibre content of the products (excluding accessories).”

「オーガニック」あるいは「オーガニック・インコンバージョン」のラベルグレードは(付属物を除いた)製品の繊維組成の95%以上( $\geq 95\%$ )でなければなりません。

“Made with (x%) organic materials” or “made with (x%) organic in-conversion materials” label grades shall be no less than 70% ( $\geq 70\%$ ) of the fibre content of the products (excluding accessories).”

「オーガニック繊維素材〇%で作られた」あるいは「オーガニック・インコンバージョン繊維素材〇%で作られた」のラベルグレードは(付属物を除いた)製品の繊維組成の70%以上( $\geq 70\%$ )でなければなりません。

#### INTERPRETATION 解釈

- Percentage figures in this section and others always refer to those when tested under standard atmospheric conditions. Standard atmospheric conditions for testing are as specified in ISO 139 Textiles - Standard Atmospheres for Conditioning and Testing: 65%  $\pm$  4% relative humidity and 20°C  $\pm$  2°C.  
このセクションとその他のセクションでのパーセンテージの数値は、常に標準大気条件の下で試験した時のものです。試験及び調整用標準大気条件はISO 139の「テキスタイルの試験及び調整用標準大気」に指定されている通り、相対湿度65% $\pm$ 4%、温度20°C $\pm$ 2°C、です。

#### GOTS SECTION 2.7.8

##### GOTS セクション2.7.8

“Labelling of GOTS Goods sold in retail is mandatory.”

「小売りで販売されるGOTS製品のラベリングは必須です。」

## GUIDANCE ガイダンス

- Labelling of final consumer-ready GOTS Goods to be sold in retail to an end-consumer is mandatory. Consumer-facing final products which are produced according to GOTS criteria but do not carry GOTS Signs cannot be referred to as GOTS Goods.  
最終消費者に小売で販売される最終的な消費者対応のGOTS製品のラベリングは必須です。GOTSの判定規準に従って生産された消費者向けの最終製品であっても、GOTSのサインが表示されていないものは、GOTS製品と呼ぶことはできません。
- An (un)certified retailer can receive Transaction Certificates from their certified supplier only for those products which carry GOTS Signs.  
認証されていない小売業者は、GOTSサインが付いている製品についてのみ、認証されたサプライヤーから取引認証書TCを受け取ることができます。
- Sellers of GOTS Goods are expected to ensure that they request TCs only for correctly labelled GOTS Goods via their respective Approved Certifiers.  
GOTS製品の販売者は、正しくラベル付けされたGOTS製品についてのみ、それぞれの承認された認証機関を通じて取引認証書TCを請求していると、確約することが期待されています。
- Labelling of GOTS Goods shall follow the latest version of 'Conditions for the Use of GOTS Signs'.  
GOTS商品のラベリングは、最新版の「GOTSのサインの使用の条件」に従うものとします。

# GOTS SECTION 3

## GOTS セクション 3

### GOTS Section 3.2

#### GOTS セクション3.2

“Additional Fibre Materials”

「追加繊維素材」

## INTERPRETATION 解釈

- Conventional cotton is not permitted as an additional fibre material at any level, which means that all cotton fibres that can be used in a GOTS Good shall be either organic or organic in-conversion.  
コンベンショナル・コットンはどのレベルでも追加繊維素材としては許可されていません、つまりGOTSの製品に使うことができるすべてのコットン繊維は、オーガニックあるいはオーガニック・インコンバージョンであることを意味しています。
- Conventionally grown cotton fibre, even if it is non-GMO and/or recycled, is not permitted as additional fibre.  
コンベンショナルな方法で栽培されたコットン繊維は、たとえそれが遺伝子組み換えでない、および/あるいは、リサイクルされたものであっても、追加繊維としては許可されません。
- Mechanically recycled organic fibres shall originate from pre-consumer wastes of GOTS goods (intermediate or finished) at GOTS-certified entities and shall be recycled under a GOTS-certified entity. Such mechanically recycled organic fibres may be used as additional fibre up to 30%. This is allowed as long as the Certification Body is satisfied with the traceability aspects of the waste and recycling process.  
機械的にリサイクルされたオーガニック繊維は、GOTSの認証された事業者の（中間あるいは最終の）GOTS製品の消費前の破棄物から由来し、GOTSの認証された事業者の下でリサイクルされるものとします。このような機械的にリサイクルされたオーガニック繊維は、追加繊維として30%まで使うことができます。これは、認証機関が廃棄物およびリサイクルプロセスのトレーサビリティの側面に満足している限りにおいて許可されます。

- Mohair, a fibre derived from the angora goat, is permitted as an additional fibre, provided it satisfies conditions given in GOTS Sections 3.2 and 5.2.8.  
 アンゴラヤギ由来の繊維であるモヘアは、GOTSセクション3.2および5.2.8に記載されている条件を満たす限り、追加繊維として許可されます。
- Table 5.2.7 lists the residue limits for finished GOTS Goods therefore any blended additional fibre should not violate the limit.  
 表11(5.2.7)はGOTSの最終製品のケミカル残留物の限界値を示しています、なのでブレンドされた追加繊維もこの限界値を違反してはなりません。
- Virgin polyester is not permitted as an additional fibre material. All polyester fibres blended in a GOTS Good, under GOTS Section 3.2.1 and 3.2.2, shall be (thermo-mechanically or chemically) recycled from pre-or post-consumer waste.  
 未使用のポリエステルは追加繊維の素材としては許可されません。GOTSのセクション3.2.1および3.2.2の下でGOTS製品にブレンドされるすべてのポリエステル繊維は、消費前あるいは消費後の破棄物から(熱機械的または化学的に)リサイクルされるものとします。
- Animal fibres that are certified to a standard that includes animal welfare principles are encouraged to be used as additional fibre materials.  
 動物福祉の原則を含む基準で認証された動物繊維は、追加繊維の素材として使用することが奨励されています。
- Wool fibres used in GOTS Goods that come under GOTS Sections 3.1 and 3.2 shall come from mulesing-free sources. Current adequate proof for a non-mulesed verification of wool by Approved Certifiers shall include:  
 GOTSのセクション3.1および3.2に該当するGOTS商品に使用されるウール繊維は、ミュールジングフリーの供給源から来るものとします。承認された認証機関による羊毛の非ミュール検証のための現在の適切な証明には、以下が含まれます。

  - a. Wool fibre that is coming from a region where mulesing is prohibited or not practised IFOAM Family of Standards accredited organic certification in this region strictly excludes mulesing  
 ミュールジングが禁止されている、または実践されていない地域から来ているウール繊維、この地域でIFOAMファミリー・オブ・スタンダードが資格認定した有機認証が、ミュールジングを厳格に除外している。
  - b. If any of the above conditions is not fulfilled, then an additional certification is required to provide adequate proof for the non-mulesed status of the wool. Those schemes may include (but are not limited to) Responsible Wool Standard (RWS) by Textile Exchange, ZQ Merino, New Merino etc.  
 もし上記の条件のいずれかでも満たされない場合、次はウールの非ミュールの状態を適切に証明するために追加の認証が要求されます。これらのスキームには、テキスタイル・エクスチェンジの責任あるウール基準(RWS)、ZQメリノ、ニューメリノなどが含まれるでしょう(ただし、これらに限定されません)。  
 (ZQメリノ、ニュージーランドのメリノウール生産農家が、安定した生産、地球環境の保全、生命の尊重、健康、生活の安心、動物愛護を恒久的に維持していく努力を果たしていることを認証するシステムを経て供給されるメリノウール。New Merinoニューメリノ、オーストラリアの責任あるウール生産基準)

## FURTHER GUIDANCE 更なるガイダンス

- Adequate verification proof for the use of regenerated fibres from certified organic raw materials is certification of the fibre supplier/manufacturer and the fibre material to the Organic Content Standard (OCS from Textile Exchange).  
 認証されたオーガニック原料からの再生繊維の使用のための適切な検証の証明はオーガニック・コンテンツ・スタンダード(テキスタイル・エクスチェンジのOCS)による、繊維供給者から製造業者までの認証と繊維素材の認証です。
- Recognised certification programs verifying compliance with sustainable forestry management principles are Forest Stewardship Council (FSC), Programme for the Endorsement of Forest Certification Schemes (PEFC) and Rainforest Alliance.

持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する認められた認証プログラムは、森林管理協議会 (FSC)、PEFC森林認証プログラムとレインフォレスト・アライアンスです。

- Adequate verification proof for the use of recycled natural and synthetic fibres is certification of the fibre supplier/manufacturer and the fibre material to the Recycled Claim Standard (RCS from Textile Exchange), the Global Recycle Standard (GRS from Textile Exchange), Recycled Content Standard (from Scientific Certification Systems).  
リサイクルされた天然繊維および合成繊維の使用を証明する適切な検証の証明は、リサイクルド・クレイム・スタンダード(テキスタイル・エクスチェンジのRCS)、グローバル・リサイクル・スタンダード(テキスタイル・エクスチェンジのGRS)、リサイクルド・コンテンツ・スタンダード(科学認証システムから)の認証基準による、繊維供給者から製造業者までの認証と、繊維素材の認証です。
- Example of **possible fibre compositions** according to GOTS 7.0:  
GOTS 7.0による可能な繊維組成の例:
  - 70% organic cotton, 30% lyocell from organic sources  
70%オーガニックコットン、30%オーガニック供給源からのリヨセル
  - 70% organic wool, 20% recycled polyamide, 10% virgin polyurethane  
70%オーガニックウール、20%再生ポリアミド、10%未使用のポリウレタン
- Example of fibre **compositions that are not possible** according to GOTS 7.0:  
GOTS 7.0では不可能な繊維組成の例:
  - 70% organic cotton, 30% recycled polyester  
70%オーガニックコットン、30%リサイクル・ポリエステル
  - 75% organic wool, 25 % recycled polyester  
75%オーガニックウール、25%リサイクル・ポリエステル

## REFERENCES 参考

- [Content Claim Standard \(CCS, Textile Exchange\)](#)
- [Organic Content Standard \(OCS, Textile Exchange\)](#)
- [Global Recycle Standard \(GRS, Textile Exchange\)](#)
- [Recycled Claim Standard \(RCS, Textile Exchange\)](#)
- [Recycled Content Standard \(Scientific Certification Systems\)](#)
- [Forest Stewardship Council \(FSC\)](#)
- [Programme for the Endorsement of Forest Certification Schemes \(PEFC\)](#)
- [Responsible Wool Standard \(RWS, Textile Exchange\)](#)
- [Rainforest Alliance](#)

## GOTS Section 3.3

### GOTS セクション 3.3

#### GOTS SECTION 3.3 – MATERIALS IN GENERAL

##### GOTS セクション 3.3 — 付属物、素材全般

“... (valid for appliqué, borders, buckles, buttons and press-studs, cords, edgings, elastic bands and yarns, embroidery yarns, fasteners and closing systems, adhesive tapes used for fusing, hatbands, lace used as decoration, linings, inlays, interface, labels (heat-transfer/ adhesive/ care/ GOTS), interlinings, pocket liners, seam bindings, sewing threads, shoulder pads, padding for undergarments, trims, zippers, soles in footwear and any other not explicitly listed accessories).”

「(以下のものに有効、アプリーケ、ボーダー、バックル、ボタンとスナップホック、コード、縁取り、伸縮性の紐と糸、刺繍糸、ファスナーと閉じるシステム、接着に使用される粘着テープ、帽子の紐、装飾に使われるレース、ライニング、インレイ、インターフェイス、ラベル(熱転写/接着/ケア/GOTS)、インターライニング、ポケットライナー、縫い目カバーのテープ、縫い糸、肩パッド、下着の詰め物、縁飾り、ジッパー、履物の中敷きおよびその他付属物として明白にリストされなかったもの)」

### INTERPRETATION 解釈

- The use of decorative accessories on GOTS goods shall not exceed 15% of the product's total weight and 40% of its total surface area coverage. A decorative accessory refers to any material used to enhance the appearance of a product, such as lace, sequins, embroidery, etc.  
GOTS製品への装飾用付属品の使用は、商品の総重量の15%、総表面積のカバー率の40%を超えてはなりません。装飾用付属品とは、レース、スパンコール、刺繍など、製品の外観を向上させるために使用されるあらゆる素材を指します。
- Mattress, shoes (with complete upper part fabric such), and combined products are excluded from a weight limitation of decorative accessories. Components used in such products including support, frame, rubber sole etc should be considered functional accessories.  
マットレス、靴(上部が布製のもの)、およびその複合製品は、装飾用付属品の重量制限から除外されます。このような製品に使用されるサポート、フレーム、ゴム底などの部品は、機能的な付属品とみなす必要があります。
- If tapes or labels used on a certified material come with a pre-applied adhesive should be considered accessories and shall meet the criteria as per GOTS Section 5.2.8.  
もし認証された素材に使われるテープやラベルがあらかじめ接着剤が塗布されてくる場合は、付属品とみなす必要があります、GOTSセクション5.2.8の判定規準を満たすものとします。
- Adhesive products (such as glue) used on a certified product (e.g. for mattress, personal care products, pasting embellishments) shall be assessed and approved prior to use. Such adhesive chemicals are not to be seen as accessory.  
認証された製品(マットレス、パーソナル・ケア製品、装飾品の貼り付けなど)に使用される接着剤(糊やにかわのような)は、使用前に評価・承認を受けるものとします。このような接着性化学物質は、付属品とは見なされません。

### GOTS SECTION 3.3 – SUPPORTS AND FRAMES

#### GOTS セクション 3.3 — 付属物、サポートとフレーム(支持材と枠材)

“Latex foam used in mattresses shall be made from certified organic or organic in-conversion latex or from latex certified according to a program that verifies compliance with sustainable forestry management principles.”

「マットレスに使われるラテックス・フォームは、認証されたオーガニックあるいはオーガニック・インコンバージョンのラテックス、あるいは持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する仕組みで認証されたラテックスからのものとします。」

### INTERPRETATION 解釈

- Adequate verification proof for organic latex can be the Global Organic Latex Standard (GOLS).  
オーガニック・ラテックスの適切な検証の証明はグローバル・オーガニック・ラテックス基準(GOLS)です。
- Recognised certification programs verifying compliance with sustainable forestry management principles are Forest Stewardship Council (FSC), Programme for the Endorsement of Forest Certification Schemes (PEFC) and Rainforest Alliance.  
持続可能な森林管理の原則の遵守を実証する認められた認証プログラムは、森林管理協議会(FSC)、PEFC森林認証プログラムとレインフォレスト・アライアンスです。

- For materials from threatened animals, plants and timber please refer to Red List of the IUCN.

絶滅が危惧される動物、植物、木材からの素材についてはIUCN(国際自然保護連合)のレッドリストを参照してください。

#### REFERENCE 参考

- a. [Global Organic Latex Standard \(GOLS\)](#)
- b. [Red List of the IUCN](#)

### GOTS SECTION 3.3 – FILLINGS, STUFFING

#### GOTS セクション 3.3 — 付属物、詰め物、なかわたなど

“If textile fibres are used, the material shall be certified to organic or organic in-conversion (fillings with textile fibres are not considered accessories).

「もしテキスタイル用の繊維が使われているなら、その素材は認証されたオーガニックあるいはオーガニック・インコンバージョンであるものとします(繊維の詰め物は付属物とはみなされません)。

If non-textile material is used, only natural materials are permitted. Natural materials shall be from certified organic or organic in-conversion production in case such certification is applicable for the kind of material used (e.g. for plant-based materials such as grain spelt or animal based-materials such as feathers).”

もしテキスタイル用でない素材が使われるなら、天然素材だけが許可されます。使われる素材の種類がそのような認証を適用可能としている場合、天然素材は認証されたオーガニックあるいはオーガニック・インコンバージョンの生産からのものとします(例えばグレイン・スペルト[スペルト小麦、家畜用飼料]などの植物に基本を置く素材や羽毛などの動物に基本を置く素材)。」

#### GUIDANCE ガイダンス

- In case textile fibres are used for the purpose of filling/stuffing of a certified textile cover, the weight of the filling can be included into fibre percentage calculation for the GOTS label grade.  
認証されたテキスタイルカバーの詰め物/なかわたの目的でテキスタイル用の繊維を使用する場合は、詰め物の重量をGOTSラベルグレードの繊維のパーセンテージ計算に含めることができます。
- In case non-textile fibres are used for the purpose of filling/stuffing of a certified textile cover, the weight of the filling cannot be included into fibre percentage calculation for the GOTS label grade.  
認証されたテキスタイルカバーの詰め物/なかわたの目的でテキスタイル用でない繊維を使用する場合、GOTSラベルグレードの繊維パーセンテージの計算に詰め物の重量を含めることはできません。

## GOTS SECTION 4

### GOTS セクション 4

#### GOTS Section 4.1

##### GOTS セクション 4.1 デューデリジェンス管理プロセス

#### GOTS SECTION 4.1.1

##### GOTS セクション 4.1.1

#### GOTS Section 4.1.1 (i)

##### GOTS セクション 4.1.1(i)



“The Certified Entity shall embed its due diligence process into its policies and management systems.”

「認証された事業者はそのデューデリジェンス・プロセスを企業方針および経営システムに組み込むものとします。」

## GUIDANCE ガイダンス

- Certified Entity’s Policy on Responsible Business Conduct (RBC) shall:  
責任ある企業行動(RBC)に関する認証された事業者の企業方針は、次のようになるものとします。
  - a. Be based on the OECD Guidelines for Multinational Enterprises and relevant international human rights standards, listed under GOTS Section 4.4.1.  
OECD多国籍企業行動指針およびGOTSセクション4.4.1にリストされている関連する国際人権基準に基づいていること。(この実施マニュアルのセクション4.4.1のリスト)
  - b. Include commitments regarding Certified Entity’s own activities and articulate Certified Entity’s expectations of its business partners – including suppliers, licensees and intermediaries – across the full length of its supply chain.  
認証された事業者自身の活動に関するコミットメントを含め、そのビジネスパートナー(サプライヤー、ライセンサー、仲介業者を含み—そのサプライチェーンの全長にわたる)についての認証された事業者の期待を明確に表現すること。
  - c. Include a commitment to incorporate due diligence into the decision-making process at an organizational level.  
組織レベルでの意思決定プロセスにデューデリジェンスを組み込むというコミットメントを含めること。
  - d. Cover GOTS Chemical Input Criteria, GOTS Environmental Criteria, GOTS Human Rights and Social Criteria, and GOTS Governance Criteria and issues identified as sector risks in the OECD Due Diligence Guidance for Responsible Supply Chains in the Garment and Footwear Sector.  
GOTSケミカル投入資材の判定規準、GOTS環境的な判定規準、GOTS人権と社会的な判定規準、GOTSガバナンスの判定規準および「衣料品および履物セクターにおける責任あるサプライチェーンのためのOECDデューデリジェンス・ガイダンス」にセクターリスク(その分野にある特有のリスク)として特定されている事項をカバーすること。
  - e. Include commitments to conduct due diligence on the Certified Entity’s most significant risks in its own operations and in its supply chain.  
認証された事業者自身の業務およびサプライチェーンにおける最も重大なリスクについてデューデリジェンスを実施するというコミットメントを含めること。
  - f. Include a commitment to responsible sourcing practices, meaning that the Certified Entity commits to preventing its contribution to harmful impacts through its sourcing practices.  
責任ある調達慣行へのコミットメントを含めること、これは認証された事業者がその調達慣行を通じて有害な影響への寄与を防止する約束を意味しています。
  - g. Stipulate the Certified Entity’s expectations regarding the use of subcontractors by direct suppliers, when relevant, including a definition of “subcontract” and distinctions in subcontracted work if they exist.  
直接のサプライヤーによる下請け業者の使用に関して、関連する場合は、「下請け」の定義ともしあるなら下請け業務の区別を含めて、認証された事業者の期待事項を規定すること。
  - h. Put forth the Certified Entity’s expectations regarding the outsourcing to homeworkers and the use of handwork, where relevant to the Certified Entity’s business models.  
認証された事業者のビジネスモデルに関連する場合は、ホームワーカーへのアウトソーシングと手作業の使用に関する認証された事業者の期待事項を提示すること。
  - i. Include a commitment to meaningful engagement with affected stakeholders through the course of due diligence.

デューデリジェンスの過程を通じて、影響を受けるステークホルダーとの有意義なエンゲージメントへのコミットメントを含めること。

- j. Include a commitment to hear and address all complaints against the Certified Entity regarding its own operations regardless of how they are raised.  
どのように提起されたかに関係なく、認証された事業者自身の事業に関して、認証された事業者に対するすべての苦情を聞き、対処するというコミットメントを含めること。
- k. Include a commitment to hear and address measured and substantiated complaints that the Certified Entity has caused or contributed to harm in its supply chain raised through legitimate processes.  
正当なプロセスを通じて提起された、認証された事業者がそのサプライチェーン内で危害を引き起こしたあるいは一因となったという、測定され、立証された苦情を聞き、対処するというコミットメントを含めること。
- l. Should be approved at the most senior level of the Certified Entity.  
認証された事業者の最上位レベルで承認される必要があること。

### NATURE OF THE POLICY 方針の内容

- The Certified Entity's RBC policy may consist of one single policy or several stand-alone policies or be integrated into wider governance documents such as the code of conduct or principles of business ethics.  
認証された事業者の責任ある企業行動(RBC)の方針は、単一の方針あるいはいくつかの単独型の方針で構成される場合もあれば、行動規範や企業倫理の原則など、より広範なガバナンス文書に統合されることもあります。
- The Certified Entity's RBC policy may also build on existing policies and commitments.  
認証された事業者の責任ある企業行動(RBC)の方針は、既存の方針とコミットメントの上に構築することもできます。

### ADOPTING AND UPDATING THE POLICY 方針の採用と更新

- The Certified Entity's RBC policy should be developed with and informed by relevant internal and external expertise and approved at the most senior level of the company.  
認証された事業者の責任ある企業行動(RBC)の方針は、関連する内部および外部の専門家から情報を得ながら専門家と共に開発する必要があり、会社の最上位レベルで承認される必要があります。
- The Certified Entity's RBC policy should not be a static document. It should be updated through an iterative process that builds on increasing knowledge about risks of harm in the enterprise's supply chain and on input from internal and external stakeholders.  
認証された事業者の責任ある企業行動(RBC)の方針は、静的な文書であってはなりません。これは、企業のサプライチェーンにおける危害のリスクに関する知識の増加と、内部および外部のステークホルダーからのインプットに基づいて構築された反復プロセスを通じて更新される必要があります。

### COMMUNICATING THE POLICY 方針の伝達

- RBC policy should be made publicly available and communicated to all employees, suppliers, business partners, and other relevant parties.  
責任ある企業行動(RBC)の方針は、一般に公開され、すべての従業員、サプライヤー、ビジネスパートナー、およびその他の関係者に伝達される必要があります。

### REFERENCES 参考

- a. [OECD Due Diligence Guidance for Responsible Business Conduct](#)
- b. [OECD \(2017\), OECD Due Diligence Guidance for Responsible Supply Chains in the Garment and Footwear Sector](#)



## GOTS Section 4.1.1 (ii)

### GOTS セクション 4.1.1 (ii)

“The Certified Entity shall identify actual or potential adverse impacts associated with the Certified Entity’s operation.”

「認証された事業者は、認証された事業者の業務に関連する実際のあるいは潜在的な負の影響を特定するものとします。」

### GUIDANCE ガイダンス

#### 1. The Certified Entity scopes the risk of harm in its own operations and in its supply chain.

認証された事業者は、自身の業務とそのサプライチェーンでの危害のリスクを詳しく調べ(スコープ)ます。

- The Certified Entity conducts scoping exercises with a particular view on risks of non-compliance with GOTS Chemical Input Criteria, GOTS Environmental Criteria, GOTS Human Rights and Social Criteria and GOTS Governance Criteria. The scoping exercise shall take into account:

認証された事業者は、GOTSケミカル投入資材の判定規準、GOTS環境的な判定規準、GOTS人権と社会的な判定規準、GOTSガバナンスの判定規準への不適合のリスクについて、特定の観点から詳細調査作業を実施します。詳細調査(スコーピング)作業は以下を考慮に入れるものとします:

- a risk that may be specific to the products that the Certified Entity makes or sells, 認証された事業者が製造あるいは販売する製品に固有かもしれないリスク、
  - specific factors of the countries of its operation, その業務がある国の固有の要因
  - factors that may be specific to the Certified Entity’s sourcing model, 認証された事業者の調達形式に固有かもしれない要因、
  - components of the Certified Entity’s business model that may increase the likelihood or scope of risks in its supply chain. そのサプライチェーンでのリスクの可能性と範囲を増加させるかもしれない、認証された事業者のビジネスモデルの構成要素。
- The Certified Entity determines which risks of harm are most significant in its own operations and in its supply chain and prioritises those for action. 認証された事業者は、自身の業務とそのサプライチェーンにおいて、どの危害のリスクが最も重要かを判断し、行動のために優先順位付けをします。
  - The Certified Entity documents the scoping exercise. 認証された事業者は詳細調査(スコーピング)作業を文書化します。
  - The Certified Entity consults with stakeholders and experts concerning matters which require additional information. 認証された事業者は、追加情報を必要とする事項についてステークホルダーおよび専門家と協議します。
  - The Certified Entity reviews the findings of the scoping assessment on a semi-regular basis. 認証された事業者は、詳細調査(スコーピング)査定の結果を半定期的にレビューします。
  - The Certified Entity continually updates the information, feeding into its understanding of the risks of harm and accounts for changing circumstances. 認証された事業者は、危害のリスクへの考え方と状況の変化への勘案を提供しながら、継続的に情報を更新します。

#### 2. The Certified Entity conducts a self-assessment of its own operations.

認証された事業者は自らの業務の自己評価を実施します。

- The Certified Entity performs a self-assessment of its own operations to determine the extent of risks and actual impact.

認証された事業者は、リスクの程度と実際の影響を判断するために、自らの業務の自己評価を実行します。

- The Certified Entity follows GOTS Criteria and other existing credible guidance for employers when assessing for risk of harm in its own operations.  
認証された事業者は、自らの業務における危害のリスクを評価する際に、GOTSの判定規準およびその他の雇用主向けの既存の信頼できるガイダンスに従います。
- The Certified Entity engages with potentially affected stakeholders (workers, trade unions and representative organisations) to identify potential and actual harm in its own operations.  
認証された事業者は、影響を受ける可能性のあるステークホルダー（労働者、労働組合、代表組織）と協力して、自らの業務における潜在的および実際の危害を特定します。
- The Certified Entity reviews its policies and systems to assess the extent to which risks are being prevented or mitigated.  
認証された事業者は、どのリスクが防止されあるいは軽減されているかの程度を評価するため、その方針とシステムをレビューします。
- The Certified Entity seeks external support to conduct a self-assessment if the impact may cause severe harm if not prevented, and the prevention measures require technical expertise not available in-house.  
認証された事業者は、もし防止されなければその影響が深刻な危害を引き起こす可能性があり、また防止策は社内では用意がない技術的な専門知識を必要とする場合は、自己評価を実施するために外部の支援を求めます。

### 3. The Certified Entity assesses suppliers associated with high risk for harm at the site level.

認証された事業者は、危害のリスクが高いサプライヤーについて施設の現場レベルで評価します。

- The Certified Entity assesses suppliers associated with a higher risk of those harms prioritised during the scoping exercise at the site level. For these purposes, the Certified Entity should select suppliers based on the severity and likelihood of the risk of harm, not their position in the supply chain. The following considerations should be taken into account when identifying the supplier for such an assessment:  
認証された事業者は、施設の現場レベルでの詳細調査（スコーピング）作業の間に優先順位付けをしたそれら危害の、よりリスクが高いサプライヤーについて評価します。これらの目的のために、認証された事業者は、サプライチェーンにおける位置ではなく、危害のリスクの重大性と可能性に基づいてサプライヤーを選択する必要があります。このような評価のため、サプライヤーを特定する際には以下の検討事項を考慮に入れる必要があります。
  - the country of operation with specific risks,  
特定のリスクを伴う事業を行う国
  - production processes with specific risks (e.g. wet-processing is a high risk for hazardous chemicals),  
リスクを伴う製造加工工程（例えば、湿潤加工は有害なケミカルのリスクが高い）
  - harms or risks of harm identified in previous supplier assessment.  
以前のサプライヤーの評価で特定された危害または危害のリスク。
- Where severe risks are linked to upstream processes (e.g. cotton growing), the Certified Entity seeks assurances that the prioritised suppliers upstream are being assessed.  
深刻なリスクが上流のプロセス（例えば綿花栽培）に連結している場合、認証された事業者は上流の優先順位付けされたサプライヤーが評価されていることの実証を求めます。
- The Certified Entity conducts supplier assessments when there are information gaps or the context has likely changed.  
認証された事業者は、情報のギャップがある場合、または状況が変化したと思われる場合に、サプライの評価を実施します。
- The Certified Entity assesses:  
認証された事業者は以下を評価します。

- the measures that the supplier has implemented to prevent harm,  
サプライヤーが実施した危害を防止するための措置、
  - the actual harm on the ground and risks of harm,  
現場での実際の危害や危害のリスクなど、
  - the extent to which the workers are aware of their rights, in particular about their human and labour rights,  
労働者が自分の権利、特に人権と労働の権利についてどの程度認識しているか、
  - whether the supplier has established an operational-level grievance mechanism and whether it is effective,  
サプライヤーが業務レベルの苦情処理メカニズムを確立しているかどうか、およびそれが効果的かどうか、
- The extent and nature of the assessment correspond to the potential risks and is adapted to the local context. For labour and human rights issues, workers are involved in designing assessments.  
評価の範囲と内容は潜在的なリスクに対応し、地域の状況に適応しています。労働と人権の問題について、労働者が評価の設計に関与しています。
  - In case of discrepancies between actual findings and expected findings Certified Entity should adjust the assessment methodology.  
実際の調査結果と予想される調査結果の間に不一致がある場合、認証された事業者は評価方法を調整する必要があります。
  - Persons conducting the assessment should know the local context and national and international standards related to the adverse impact.  
評価を実施する人は、負の影響に関連する地域の状況と国内および国際基準を知っている必要があります。

#### 4. The Certified Entity assesses its relationship to impacts.

認証された事業者は、影響との関係进行评估します。

- The Certified Entity makes good faith efforts to understand whether it has caused, contributed to, or is linked to its identified impacts.  
認証された事業者は特定された影響を、引き起こしたか、一因となったか、または関連しているか、を理解するために誠実に努力をします。
- The Certified Entity takes immediate actions to top existing impacts.  
認証された事業者は、既存の影響に対処するために、直ちに行動を起こします。

### REFERENCES 参考

- a. [OECD Due Diligence Guidance for Responsible Business Conduct](#)
- b. [OECD \(2017\), OECD Due Diligence Guidance for Responsible Supply Chains in the Garment and Footwear Sector](#)

#### GOTS Section 4.1.1 (iii)

##### GOTS セクション 4.1.1(iii)

“The Certified Entity shall cease, prevent or mitigate adverse impacts.”

「認証された事業者は負の影響を停止する、防止するあるいは軽減するものとします。」

### GUIDANCE ガイダンス

#### 1. The Certified Entity seeks to prevent or mitigate harm in its own operations.

認証された事業者は、自らの業務における危害を防止または軽減することを目指します。

- The Certified Entity establishes and implements a plan to prevent or mitigate future harm in its own operations.

認証された事業者は、自らの業務における将来の危害を防止または軽減するための計画を確立し、実施します。

- The Certified Entity takes immediate actions to prevent any immediate and critical danger in the short term.  
認証された事業者は、短期的に差し迫った重大な危険を防ぐために直ちに行動を起こします。
- The Certified Entity seeks to develop outcome-oriented solutions that lead to the prevention of harm in the longer term.  
認証された事業者は、長期的な危害の防止につながる結果指向のソリューションの開発を目指します。(ソリューション=解決方法)
- The Certified Entity's plan to prevent and mitigate harm includes clear follow-up timelines. The measures pursued to prevent and mitigate harm are proportionate to the severity of harm. Based on the level of risk, the Certified Entity should consider seeking expert advice.

危害を防止および軽減するための認証された事業者の計画には、明確なフォローアップのタイムラインが含まれます。危害を防止および軽減するために追求される措置は、危害の重大度に比例します。リスクのレベルに基づいて、認証された事業者は専門家の助言を求めることを検討する必要があります。(フォローアップのタイムライン=更に追及する事柄の時間的な流れ)

- Workers, trade unions and representatives of the workers' own choosing are engaged during the development of the Certified Entity's measures to prevent and mitigate labour-related issues (in the Certified Entity's own supply chain).  
労働者、労働組合、および労働者自身が選択した代表者は、(認証された事業者自身のサプライチェーンにおける)労働関連の問題を防止および軽減するための認証された事業者の対策の開発に従事します。

## 2. The Certified Entity Seeks to prevent or mitigate harm in its supply chain.

認証された事業者は、そのサプライチェーンにおける危害を防止または軽減することを目指します。

- The Certified Entity develops and implements its own plan to seek to prevent or mitigate future harm in its supply chain.  
認証された事業者は、そのサプライチェーンにおける将来の危害を防止または軽減を目指すための独自の計画を策定および実施します。
- If a risk of contributing to harm in the supply chain is identified, the Certified Entity develops and implements a plan to prevent its contribution to harm.  
サプライチェーンにおける危害への寄与のリスクが特定された場合、認証された事業者は、危害への寄与を防止するための計画を策定し、実施します。
- The Certified Entity develops pricing models that account for the cost of wages, benefits and investments in decent work.  
認証された事業者は、ディーセント・ワーク(働きがいのある人間らしい仕事)における賃金、福利厚生、投資のコストを考慮した価格設定モデルを開発します。
- The Certified Entity may implement internal measures to manage risks in its supply chain. These include measures that the Certified Entity itself can control.  
認証された事業者は、サプライチェーンにおけるリスクの管理のための内部対策を実施することができます。これらには、認証された事業者自体が制御できる対策が含まれます。
- The Certified Entity seeks to prevent/mitigate risks through its product development.  
認証された事業者は、その製品開発を通じて、リスクの防止と軽減を目指します。
- The Certified Entity has a good, local knowledge of its suppliers.  
認証された事業者は、そのサプライヤーについて十分な現地の知識を持っています。
- The Certified Entity may use its leverage to influence its supplier to prevent or mitigate impacts.  
認証された事業者は、影響を防止または軽減するために、そのサプライヤーに認証された事業者の影響力を行使することができます。



## **GUIDANCE FOR BRANDS AND RETAILERS** ブランドと小売業者へのガイダンス

- The Certified Entity implements control measures to prevent contributing to harm through its purchasing practices even if it has not identified specific instances of this. There is a system of procedures to follow in instances where purchasing practices could contribute to harm.  
認証された事業者は、具体的な事例が特定されていなくても、その購買慣行を通じて危害に寄与することを防止する管理対策を実施します。購買慣行が危害に寄与する可能性がある場合に従うべき手順があります。
- When appropriate, the Certified Entity disengages from the supplier to prevent adverse impacts on its supply chains.  
それがふさわしければ、認証された事業者は、そのサプライチェーンへの負の影響を防ぐために、サプライヤーとの関係を絶ちます。
- If the Certified Entity determines the need to disengage from the supplier, it complies with national laws, international labour standards, and terms of collective bargaining agreements.  
認証された事業者がサプライヤーとの関係を絶つ必要を判断した場合は、国内法、国際労働基準、および団体交渉協定の条件に従います。
- If disengaging from a supplier, the Certified Entity provides information supporting the business decision to management and the union (if one exists) of the supplier.  
サプライヤーとの関係を絶つ場合は、認証された事業者はビジネス上の意思決定を裏付ける情報を経営陣とサプライヤーの組合(存在する場合)に提供します。
- If disengaging from a supplier, the Certified Entity gives the supplier sufficient notice of the end of the relationship.  
サプライヤーとの関係を絶つ場合は、認証された事業者はサプライヤーに関係の終了を十分に通知します。
- As long as a Certified Entity has an ongoing relationship with a supplier, it can demonstrate its efforts to mitigate the identified adverse impact(s).  
認証された事業者がサプライヤーと継続的な関係を持つ限りは、特定された負の影響を緩和するための努力を証明することができます。

## **GOTS ENCOURAGES CERTIFIED ENTITIES** GOTS は認証された事業者を奨励します

- to pool leverage with other buyers, especially in cases where they do not hold the leverage,  
他のバイヤーと影響力を出し合うこと、特に事業者が影響力を保持していない場合、
- to establish incentives for suppliers to comply with the RBC policy,  
サプライヤーに責任ある企業行動(RBC)の方針を遵守する動機づけを確立すること、
- to support suppliers in preventing or mitigating impacts,  
影響を防止または軽減についてサプライヤーを支援すること、
- to engage with the government to prevent or mitigate adverse impacts.  
負の影響を防止または軽減するために政府と協力すること。

## **REFERENCES** 参考

- [OECD Due Diligence Guidance for Responsible Business Conduct](#)
- [OECD \(2017\), OECD Due Diligence Guidance for Responsible Supply Chains in the Garment and Footwear Sector](#)

### **GOTS Section 4.1.1 (iv)**

#### **GOTS セクション 4.1.1 (iv)**

“The Certified Entity shall track implementation and results”

認証された事業者は実施状況および結果を追跡調査するものとします。

## GUIDANCE ガイダンス

### 1. Verify, monitor and validate progress on due diligence and its effectiveness in the Certified Entity's own operations.

認証された事業者自身の業務におけるデューデリジェンスの進捗状況およびその有効性を検証し、監視し、妥当性を確認します。

- The Certified Entity has implemented assurance mechanisms to assess whether its due diligence requirements are being met in its own operations.  
認証された事業者は、自身の業務においてデューデリジェンスの要件が満たされているかどうかを評価するための保証メカニズムを導入します。
- The Certified Entity monitors due diligence and risk management on an ongoing basis using appropriate performance indicators.  
認証された事業者は、適切なパフォーマンス指標を使用して、デューデリジェンスおよびリスク管理を継続的に監視します。
- The Certified Entity draws on all known information, including data from ongoing monitoring, periodic internal assessments, issues raised through grievance mechanisms, etc., to validate that the steps taken by the enterprise are preventing and mitigating impacts.  
認証された事業者は、継続的な監視、定期的な内部評価、苦情処理メカニズムを通じて提起された問題などからのデータを含むすべての既知の情報を利用して、企業が講じた措置が影響を防止および軽減していることを検証します。
- In instances in which harmful impacts have not been effectively prevented or mitigated, the Certified Entity seeks to understand why this is the case and responds appropriately.  
有害な影響が効果的に防止または軽減されていない場合、認証された事業者は、これが事例となった理由を理解し、適切に対応することを目指します。
- The Certified Entity engages with external experts to verify the effectiveness of due diligence and risk management measures where impacts may cause severe harm if not adequately prevented or where prevention measures require technical expertise.  
認証された事業者は、影響が適切に防止されない場合に深刻な危害を引き起こす可能性がある場合、または防止策に技術的な専門知識を必要とする場合に、外部の専門家と協力してデューデリジェンスおよびリスク管理措置の有効性を検証します。

### 2. Verify, monitor and validate progress on due diligence and its effectiveness in the supply chain.

サプライチェーンにおけるデューデリジェンスの進捗状況およびその有効性を検証し、監視し、妥当性を確認します。

- The Certified Entity implements assurance mechanisms to assess whether its due diligence requirements are being met in its supply chain.  
認証された事業者は、そのサプライチェーンにおいてデューデリジェンスの要件が満たされているかどうかを評価するための保証メカニズムを導入します。
- Whenever possible, the Certified Entity should monitor indicators, either direct or indirect, to validate that impacts have been prevented.  
可能な限り、認証された事業者は、影響が防止されていることを検証するために、直接的または間接的な指標を監視する必要があります。
- The Certified Entity draws on all known information, including data from ongoing monitoring, periodic internal assessments, issues raised through grievance mechanisms, etc., to validate that the steps taken by the Certified Entity are preventing and mitigating impacts.  
認証された事業者は、継続的な監視、定期的な内部評価、苦情処理メカニズムを通じて提起された問題などからのデータを含むすべての既知の情報を利用して、認証された事業者が講じた措置が影響を防止および軽減していることを検証します。



- In instances in which harmful impacts have not been effectively prevented or mitigated, the Certified Entity seeks to understand why this is the case and responds appropriately.  
有害な影響が効果的に防止または軽減されていない場合、認証された事業者は、これが事例となった理由を理解し、適切に対応することを目指します。

#### GOTS ENCOURAGES CERTIFIED ENTITIES GOTS は認証された事業者を奨励します

- To involve external experts in assessing the effectiveness of due diligence and risk management measures undertaken in the supply chain. External experts should, in particular, be involved where impacts in the supply chain may cause severe harm if not adequately prevented or where prevention measures require technical expertise.  
サプライチェーンで実施されるデューデリジェンスおよびリスク管理措置の有効性を評価する際に外部の専門家を関与させること。特に、サプライチェーンへの影響が適切に防止されない場合に深刻な危害を引き起こす可能性がある場合、または防止策に技術的な専門知識を必要とする場合に、外部の専門家が関与する必要があります。

#### REFERENCES 参考

- a. [OECD Due Diligence Guidance for Responsible Business Conduct](#)
- b. [OECD \(2017\), OECD Due Diligence Guidance for Responsible Supply Chains in the Garment and Footwear Sector](#)

#### GOTS Section 4.1.1 (v)

##### GOTS セクション 4.1.1 (v)

“The Certified Entity shall communicate how impacts are addressed.”

「認証された事業者は影響がどのように対処されているかを伝えるものとします。」

#### GUIDANCE ガイダンス

#### 1. Communicate publicly on the Certified Entity's due diligence process, including how the Certified Entity has addressed potential and actual harm.

認証された事業者が、潜在的及び実際の危害にどのように対処したかを含め、認証事業者のデューデリジェンス・プロセスを公に伝えます。

- The Certified Entity communicates publicly on:  
認証された事業者は以下について公に伝えます:
  - a. its supply chain due diligence,  
そのサプライチェーンのデューデリジェンス、
  - b. its due diligence management system,  
そのデューデリジェンスの管理システム、
  - c. the most significant risks in its own operations and within its supply chain.  
その自身の業務およびそのサプライチェーンにおける最も重大なリスク、
  - d. its processes for assessing risks,  
リスクを評価するためのプロセス、
  - e. its plan to prevent and mitigate harm in its own operations and progress on those measures. Note: This criterion relates to a Certified Entity's most significant risks,  
その自身の業務における危害を防止および軽減する計画と、それらの対策の進捗状況。  
注:この判定規準は、認証された事業者の最も重大なリスクに関連しています、
  - f. its plan to prevent and mitigate harm in its supply chain and progress on those measures,

そのサプライチェーンにおける危害を防止および軽減する計画と、それらの対策の進捗状況、

- g. its objectives for government policy engagement and the outcomes of engagement efforts (if relevant),  
政府の政策関与のための目的および関与の努力の成果(関連する場合)、
  - h. how it has meaningfully engaged with its stakeholders,  
ステークホルダーとどのように有意義に関わってきたか、
  - i. the processes that provide access to remediation in its own operations,  
自社の業務において、リメディエーション(修復)へのアクセスを提供するプロセス、
  - j. processes that provide access to remediation in its supply chain,  
サプライチェーンのリメディエーション(修復)へのアクセスを提供するプロセス、
  - k. the collaborative processes it engages that facilitate due diligence.  
デューデリジェンスを促進するために関与している共同プロセス。
- The Certified Entity communicates publicly, at a minimum, on an annual basis.  
認証された事業者は、少なくとも毎年1回、公に伝えます。
  - Information is communicated in a way that is relevant, accurate, clear, user friendly with plain language and is presented in a way that the intended users can access information.  
情報は、適切で、正確で、明確で、平易な言葉でユーザーフレンドリーな方法で伝えられ、意図したユーザーが情報にアクセスできる方法で提示されます。

## 2. Communicate with affected stakeholders (for Human Rights)

影響を受けるステークホルダーとのコミュニケーション(人権について)

- The Certified Entity is prepared to communicate how it addresses its human rights impacts.  
認証された事業者は、人権への影響にどのように対処しているかを伝える用意があります。
- If the Certified Entity's operations or operating contexts pose a risk of severe human rights impacts, the enterprise reports formally on how they are addressed.  
認証された事業者の業務あるいは運営状況が、深刻な人権への影響をもたらす場合は、企業はそれらがどう対処しているかについて正式に報告します。
- Communications are accessible to impacted stakeholders.  
コミュニケーションは、影響を受けるステークホルダーにアクセスがし易いです。

## REFERENCES 参考

- a. [OECD Due Diligence Guidance for Responsible Business Conduct](#)
- b. [OECD \(2017\), OECD Due Diligence Guidance for Responsible Supply Chains in the Garment and Footwear Sector](#)

### GOTS Section 4.1.1 (vi)

GOTS セクション 4.1.1 (vi)

“The Certified Entity shall enable remediation when appropriate.”

「認証された事業者はそれがふさわしければ是正措置が取れるようにするものとします。」

## GUIDANCE ガイダンス

1. Establish processes to enable remediation in the Certified Entity's own operations (e.g. Operational level grievance mechanisms).  
認証された事業者自身の業務における是正を可能にするプロセスを確立する(例えば、業務レベルの苦情処理メカニズム)。



- The Certified Entity has established a process to enable remediation in relation to human rights impacts.  
認証された事業者は、人権への影響に関連した是正を可能にするプロセスを確立しています。
- The Certified Entity is encouraged to establish processes to enable remediation for adverse impacts other than human rights impacts (e.g. labour or environmental impacts).  
認証された事業者は、人権への影響以外の負の影響(労働や環境への影響など)を是正できるようなプロセスを確立することが推奨されます。
- Where a grievance mechanism is established, it is based on the core criteria:  
苦情処理メカニズムが確立されている場合、それはコアな判定規準に基づいています:
  - a. Legitimacy;  
正当性;
  - b. Accessibility;  
アクセシビリティ(利用の容易さ);
  - c. Predictability;  
予測可能性;
  - d. Equitability;  
公平性;
  - e. Transparency;  
透明性;
  - f. Being dialogue-based.  
対話ベースであること。
- Where a grievance mechanism is established, it does not preclude access to judicial recourse (e.g. through legal waivers) for victims of gross human rights violations, and the enterprise does not interfere with civil or criminal investigations or human rights examinations.  
苦情処理メカニズムが確立されている場合、重大な人権侵害の被害者のための司法手段へのアクセス(例えば、法的な権利放棄などを通じて)を排除せず、企業は民事・刑事調査や人権調査を妨げません。
- GOTS encourages Certified Entities:  
GOTSは認証された事業者を奨励します:
  - a. to consult existing guidance on establishing operational-level grievance mechanisms.  
業務レベルの苦情処理メカニズムの確立に関する既存のガイダンスを参照すること。
  - b. to publish complaints.  
苦情を公開すること。

## 2. Commit to hearing and addressing complaints raised through legitimate processes (a non-operational level mechanism)

正当なプロセスを通じて提起された苦情を聞き取り、対処することを約束します(業務ではないレベルのメカニズム)

- The Certified Entity engages in legitimate processes that enable it to hear material and substantiated complaints against it that it has caused or contributed to harm in its supply chain.  
認証された事業者は、サプライチェーン内で危害を引き起こしたまたは一因となったという、資料と立証された認証された事業者に対する苦情を聞くことを可能にする正当なプロセスに従事します。
- Where a grievance mechanism is established, it is based on the core criteria:  
苦情処理メカニズムが確立されている場合、それはコアな判定規準に基づいています:
  - a. Legitimacy;  
正当性;
  - b. Accessibility;

アクセシビリティ(利用の容易さ);

- c. Predictability;  
予測可能性;
  - d. Equitability;  
公平性;
  - e. Transparency;  
透明性;
  - f. Being dialogue-based.  
対話ベースであること。
- Where a grievance mechanism is established, it does not preclude access to judicial recourse (e.g. through legal waivers) for victims of gross human rights violations, and the enterprise does not interfere with civil or criminal investigations or human rights examinations.  
苦情処理メカニズムが確立されている場合、重大な人権侵害の被害者のための司法手段へのアクセス(例えば、法的な権利放棄などを通じて)を排除せず、企業は民事・刑事調査や人権調査を妨げません。
  - GOTS encourages Certified Entities:  
GOTSは認証された事業者を奨励します:
    - a. to consult existing guidance on establishing operational-level grievance mechanisms.  
業務レベルの苦情処理メカニズムの確立に関する既存のガイダンスを参照すること。
    - b. to publish complaints.  
苦情を公開すること。

### 3. The Certified Entity provides for or contributes to remedy in cases where it has caused or contributed to adverse impacts

認証された事業者は、それが負の影響を引き起こした、あるいは一因となった場合には、救済策を提供またはそれに貢献します。

- Remedy seeks to restore the affected person(s) to the situation they would be in had the harm not occurred.  
救済策は、影響を受けた人を危害が発生しなかった場合に彼ら彼女らがいるであろう状況に戻すことを目指します。
- Remedy meets national laws and international guidelines, and where standards are not available, the remedy is consistent with previous cases.  
救済策は国内法および国際ガイドラインを満たしており、また基準が利用できない場合、救済策は以前のケースと一致します。
- The Certified Entity engages with affected stakeholders in the determination of the remedy.  
認証された事業者は、救済策の決定において影響を受ける利害関係者と協力します。
- The Certified Entity assesses the level of satisfaction with the process and the outcome of those who raised the complaints.  
認証された事業者は、(救済策の)プロセスや成果に対する、苦情を申し立てた人々の満足のレベルを評価します。

### REFERENCES 参考

- a. [OECD Due Diligence Guidance for Responsible Business Conduct](#)
- b. [OECD \(2017\), OECD Due Diligence Guidance for Responsible Supply Chains in the Garment and Footwear Sector](#)

## GOTS SECTION 4.1.6

### GOTS セクション 4.1.6

“The Certified Entity shall assign oversight and responsibility for due diligence to relevant senior management and assign board-level responsibilities for implementing the Policy on Responsible Business Conduct...”

「認証された事業者は、デューデリジェンスのための監督と責任を関連する上級管理職に割り当て、また「責任ある企業行動に関する方針」の実施のための取締役会レベルの責任者を任命するものとします…」

#### INTERPRETATION 解釈

- The Certified Entity is encouraged to establish or strengthen corporate governance to oversee and support Responsible Business Conduct (RBC), including assigning board and senior management level accountability for guiding the company’s approach and implementation of RBC.  
認証された事業者は、責任ある企業行動(RBC)の会社としてのアプローチと実施を導くため、取締役会および上級管理職レベルのアカウントビリティの割り当てを含め、責任ある企業行動(RBC)を監督・支援するコーポレート・ガバナンスを確立あるいは強化することが奨励されます。
- Senior staff members responsible for implementing the Certified Entity’s RBC Policy and GOTS Human Rights and Social Criteria should give adequate attention and support to due diligence on human rights, labour, environment and integrity risks and allocate resources accordingly.  
認証された事業者の、責任ある企業行動(RBC)の方針とGOTSの人権と社会的な判定規準の実施に責任を負う上級スタッフメンバーは、人権、労働、環境、および完全性のリスクに関するデューデリジェンスに十分な注意と支援を行い、それに応じてリソースを割り当てる必要があります。
- Should secure adequate staff time and ensure that those who work on supply chain due diligence have the competence to perform their duties.  
十分なスタッフの時間を確保し、サプライチェーンのデューデリジェンスに従事する者がその職務を遂行する能力を持っていることを確認する必要があります。

## GOTS Section 4.2

### GOTS セクション 4.2

#### GOTS SECTION 4.2.1

##### GOTS セクション 4.2.1

#### GENERAL GUIDANCE AND INTERPRETATION 一般的なガイダンスと解釈

- “Applicable recognised norms or directives” according to which an SDS of a chemical input (substance or preparation) shall be prepared in this context are:  
この文脈で、ケミカル投入資材(物質と配合剤)のSDS(安全データシート)が、それに基づいて用意されるとものとする「適用可能な認められた規則あるいは指令」は以下の通りです:
  - a. ANSI Z400.1/Z129.1:2010
  - b. ISO 11014-1
  - c. EC 2020/878
  - d. EC 2015/830
  - e. GHS (Globally Harmonised System of Classification and Labelling of Chemicals)
  - f. JIS Z 7253:2012
- In specific, valid reasons for the inclusion of further sources of information in the assessment include:

具体的には、査定において更なる情報資料を含める正当な理由は以下を含みます。

- a. SDS does not represent a legally binding basis in the country/region where the input is marketed  
SDSは、その投入資材が販売される国や地域における法的拘束力のある根拠を示すものではありません
  - b. Input potentially contains restricted or prohibited substances for which a declaration in the SDS is not binding (e.g. AOX, endocrine disruptors, GMO (derived) material or enzyme, nanoparticles)  
投入資材が、SDSの宣言では拘束力を持たないが、制限あるいは禁止されている物質を含んでいる可能性があります(例えばAOX吸着性有機ハロゲン化物、内分泌かく乱物質、GMO遺伝子組換え(由来)素材あるいは酵素、ナノ粒子)
  - c. SDS does not contain certain ecological or toxicological information required to assess compliance with related GOTS criteria  
SDSには、関連するGOTSの判定規準への適合を判定するのに要求される特定の生態学的あるいは生物毒性学的な情報が含まれていません
  - d. Tests/methods used to determine certain ecological or toxicological values are not specified or do not correspond to those listed in the GOTS criteria  
特定の生態学的あるいは生物毒性学的な数値を測定するのに使われる試験/試験方法が明記されていないあるいはGOTSの判定規準にリストされているものに対応していない
  - e. Spot checking on the accuracy of certain ecological or toxicological information provided on the SDS  
SDSに提供されている特定の生態学的あるいは生物毒性学的な情報の精度についてのスポットチェック(無作為抽出検査)
  - f. Surveillance of impurities  
不純物の精査
- For the details of the chemical assessment procedure, “Approval of Textile Chemical Inputs on the GOTS Positive List (Scope 4)” is accessible on the GOTS website: <http://www.global-standard.org/certification/how-to-get-chemical-inputs-approved.html>  
ケミカルの査定の手順の詳細については、「繊維製品のケミカル投入物質のGOTSポジティブ・リストへの(記載の)承認(スコープ4)」が、GOTSのウェブサイトでアクセスできます。
  - Certifiers who are active in Scope 4 shall make their lists of approved chemical inputs available to all Approved Certifiers of GOTS. The lists are to be taken as an applicable tool for input assessment in the GOTS certification scheme by all Approved Certification Bodies.  
スコープ4で活動する認証機関は、承認されたケミカルの投入資材のリストを、すべてのGOTSの承認された認証機関が利用できるようにするものとします。このリストはすべての承認された認証機関によって、GOTSの認証スキームの中で、投入資材の査定のための適用可能なツールと見なされます。
  - Certifiers responsible for the approval of chemical products shall ensure that all approval decisions are made on the basis of valid SDS, based on knowledge of all relevant endpoints for each constituent of formulations. Relevant endpoints are, for example, values used for the formulation of Hazard Statements and/or their GHS equivalents for an individual constituent.  
ケミカル製品のアプルーバルを担当する認証機関は、製剤の各成分に関連するすべてのエンドポイント(評価項目)の知識に基づき、有効なSDSに基づいてすべてのアプルーバルがなされていることを確認するものとします。関連するエンドポイント(評価項目)とは、例えば、個々の成分の危険有害性情報(Hazard Statements)および/またはGHSの相当する情報の策定に使用される値です。
  - In case of conflicting decisions (product approved by one that is declined by another certifier), certifiers are requested to achieve consistent assessment by sharing their proofs of assessment. If this fails in the last instance, the responsible person for Standards Development & Quality Assurance / Standards Committee of the Global

Standard gGmbH decides after screening the provided technical information on the chemicals in question.

決定が矛盾する場合(ある認証機関で承認された化学製品が他の認証機関で拒否された)、認証機関たちは自らの査定の証拠資料を共有することにより、矛盾のない査定を達成することが求められます。最終的にこれができなかった場合、グローバル・スタンダード非営利活動有限会社(Global Standard gGmbH)の基準開発・品質保証担当責任者/基準委員会が、提供された問題の化学物質に関する技術情報を審査した上で決定します。

- The approval status of a chemical input, in other words, the validity of an LoA, shall last for 3 years or until a new version of GOTS comes into force, whichever is earlier. Based on the risk assessment of the Scope 4 auditor, the validity period may be shorter than 3 years. However, the Additives Registration Fee shall be paid once for the validity period of the current Standard version  
ケミカルの投入資材のアップルールのステータス、言い換えればLoA(Letter of Approval、承認の証書)の有効期間は、3年間またはGOTSの新バージョンが発効するまでのいずれか早い方まで続くものとします。スコープ4の監査人のリスク査定に基づくと、有効期間は3年より短くなる可能性があります。但し、付加物登録料は、現行の基準バージョンの有効期間分に1回支払うものとします。
- Basic chemicals (such as salt, alkali, acid, etc.) used do not need to be released on Letters of Approval.  
使われている基礎的なケミカル(例えば塩、アルカリ、酸など)は「承認の証書」上に発表する必要はありません。

## GOTS SECTION 4.2.2

### GOTS セクション 4.2.2

“Prohibited and restricted inputs”

「使用を禁止されているあるいは使用を制限されている投入資材」

## INTERPRETATION 解釈

- Most of the chemical inputs listed in this Section as prohibited are banned under GOTS as they do not meet the hazards and toxicity related requirements in GOTS Section 4.2.3. The reasons for explicitly listing them in this Section are due to their relevance in the textile sector and/or the public attention to these substances.  
このセクションで禁止とリストされているほとんどの投入物質はGOTSセクション4.2.3の危険性と毒性に関する要件を満たしていないので、GOTSの下では禁止とされています。このセクションにそれらを明示的にリストする理由は、テキスタイルの分野での関連性および/またはこれらの物質に対する世間の注目によるものです。
- Listed chemicals are prohibited regardless of application as a pure substance or as part of preparation. Preparations are prohibited if one or more of the prohibited substances of this Section are intentionally added/present as a functional component at any level. Any unavoidable contaminations and impurities of such substances shall not exceed the limits given in the table following this interpretation. In case any chemical (and/or group) is not explicitly mentioned in these interpretations or lists or tables, the respective Globally Harmonised System of Classification and Labelling of Chemicals (GHS) criterion is to be taken as a decisive requirement.  
リストされているケミカルは、純粋な物質としてあるいは配合物の一部として、の適用に関係なく禁止されます。このセクションで禁止された物質が、もし一つあるいはそれ以上が、どのレベルであれ意図的に加えられ、あるいは機能的な成分として存在する場合は、その配合剤は禁止されます。このような物質のすべての避けられない汚染や不純物は、この解釈に続く表に示された限界値を超えないものとします。これらの解釈あるいはリストや表に、何かのケミカル(あるいはグループ)がこの解釈あるいはリストあるいは表に明白に述べられていない場合は、対応する「化学品の分類および表示に関する世界調和システム」(GHS)の判定規準が最終的な要件として適用されます。

- Chemical inputs that knowingly release any of the prohibited substances in the list during the normal application or usage conditions are prohibited.  
通常の適用あるいは使用の状態の間に、リストにある禁止された物質のいずれかを、承知のうえで放出するケミカルの投入資材は禁止されています。
- For functional nanoparticles as well as GMO containing or derived inputs, the applicable norms/ directives do not provide for a duty of declaration in the SDS. Any unavoidable contaminations and impurities of these substances shall not exceed 0.1%.  
機能性のあるナノ粒子とGMO(遺伝子組み換え生物)を含むあるいはその派生された投入資材について、適用可能な規範／指令はSDS(安全データシート)に申告する義務を規定していません。これらの物質の避けられないすべての汚染と不純物は0.1%の限界値を超えないものとします。
- Recombinant DNA (self-cloning), DNA sequencing, gene editing, gene engineering, cell fusion are considered genetic modification techniques, therefore, inputs produced by such methods are prohibited.
- 組換えDNA(セルフクローニング)、DNA塩基配列決定、ゲノム編集、遺伝子工学、細胞融合は遺伝子組換え技術とみなされるため、このような方法で製造された投入資材は禁止されます。
- Inputs are also prohibited if there is validation that their designated use in textiles leads to any exceeding residue limits of the parameters listed in GOTS Section 5.2.7.  
もしテキスタイルでのそれらの指定された使用が、GOTSのセクション5.2.7にリストされているパラメーターの残留物限界値を超えることにつながるという検証があるなら、投入資材もまた禁止されます。

#### REFERENCES 参考

- [Regulation EC 552/2009](#)
- [European Chemicals Agency \(ECHA\), candidate list](#)

#### GUIDANCE ガイダンス

- While the Standard prohibits and/or restricts the use of a number of chemical inputs, it is also recognised by the Standards Committee of GOTS that certain unintended by-products/ contaminants may be found in chemical inputs arising from the synthesis route/manufacturing complexities of such inputs. GOTS, therefore, recommends the following maximum contamination limits for chemicals. It is expressly understood that this list and limits contained therein are dynamic and will be reviewed periodically at each revision of GOTS or if found necessary due to changes in regulations/research/commercial requirements.  
この基準でたくさんのケミカル投入資材の使用を禁止あるいは制限しているものの、またGOTSの基準委員会は、そのような資材の合成の過程と製造の複雑さによって発生する、一定の副産物や汚染物質がケミカル投入資材の中に見つかるかもしれないと認識しています。そこでGOTSは以下に述べるケミカルの最大汚染リミットを推奨します。このリストとそこに含まれるリミットはダイナミックで、定期的に見直され、GOTSの改定の都度あるいは規制、リサーチ、商業的な要件の変化により必要とみなされた時には、見直すこと明確に理解されます。
- The limits mentioned in the table below are meant only for unintended by-products or contaminants and should not be considered as a dilution of GOTS requirements for Chemical Inputs, as detailed in GOTS Sections 4.2.2 and 4.2.3.  
以下の表に述べるリミットは、意図しない副産物あるいは汚染物質のみを意味していて、GOTSのセクション4.2.2と4.2.3に詳細に示すGOTSのケミカル投入資材の要件の弱体化と見なすべきではありません。
- For many of these parameters, standard test methods may not be available. In such cases, modified test methods should be used for the detection and quantification of contaminants. As per GOTS requirements, tests should be carried out by suitably qualified laboratories with adequate testing experience in the field of textile chemical inputs for these parameters.  
これらのパラメーターの多くは、標準の試験方法が用意されていないかも知れません。このような場合、汚染物質の検出と定量には改変された試験方法を使用する必要があります。GOTS要求事項

に従って、これらのパラメータについてケミカル投入資材の分野で十分な経験を持つ適切な資格のある試験機関で、試験が実施される必要があります。

- See also further interpretation guidelines for certain chemical groups  
またそれぞれのケミカル・グループの更なる解釈を見てください。

SR.	SUBSTANCE GROUP 物質グループ (化学物質名称は和訳省略)	Contamination Detection Level 汚染の検出レベル
1	<b>Aromatic and/or halogenated solvents</b> 芳香族とあるいはハロゲン化した溶剤	
	1,1-Dichloroethane (75-34-3)	1 mg/kg
	1,2 dichloroethane (107-06-2)	5 mg/kg
	Methylene chloride (75-09-2)	5 mg/kg
	Trichloroethylene (79-01-6)	40 mg/kg
	Tetrachloroethylene (127-18-4)	5 mg/kg
	Tetrachlorotoluene (5216-25-1)	5 mg/kg
	Trichlorotoluene / Benzotrichloride (98-07-7)	5 mg/kg
	Benzylchloride / Chloromethyl benzene (100-44-7)	5 mg/kg Dyes – 100 mg/kg
	Benzene (71-43-2)	50 mg/kg
	Aromatic solvents such as xylene, o-Cresol, p-Cresol, m-Cresol	500 mg/kg
	Dimethylformamide (DMF) (68-12-2)	50 mg/kg
	Dimethylacetamide (DMAC) (127-19-5)	50 mg/kg
	Toluene (Toluol)( 108-88-3)	10 mg/kg
	N-methyl-2-pyrrolidone (872-50-4)	50 mg/kg
2	<b>Flame Retardants</b> 防炎剤 (難燃剤)	
	Tri-o-cresyl phosphate (78-30-8)	Individually 50 mg/kg 個別に
	Trixylyl phosphate (TXP) (25155-23-1)	
	Trimethyl Phosphate (512-56-1)	
	Tris(2 chloroethyl)phosphate (TCEP) (115-96-8)	Individually 250 mg/kg 個別に
	Decabromodiphenyl ether (DecaBDE) (1163-19-5)	
	Tris(2,3, dibromopropyl) phosphate (TRIS) (126-72-7)	
	Pentabromodiphenyl ether (PentaBDE) (32534-81-9)	
	Octabromodiphenyl ether (OctaBDE) (32536-52-0)	
	Bis(2,3 dibromopropyl)phosphate (BIS) (5412-25-9)	
	Tris(1 aziridinyl)phosphine oxide (TEPA) (545-55-1)	
	Polybromobiphenyls (PBB) (67774-32-7, 59536-65-1)	
	Tetrabromobisphenol A (TBBPA) (79-94-7)	
	Hexabromocyclodecane (HBCD) (25637-99-4)	
	2,2 bis(bromomethyl) 1,3 propanediol (BBMP) (3296-90-0)	
	Hexabromocyclododecane (HBCDD) (3194-55-6)	
	2-Ethylhexyl-2,3,4,5-tetrabromobenzoate (TBB) (183658-27-7)	
	Bis(2-ethylhexyl)-3,4,5,6-tetrabromophthalate (TBPH) (26040-51-7)	
	Isopropylated triphenyl phosphate (IPTPP) (68937-41-7)	
	Tris(1-chloro-2-propyl) phosphate (TCPP) (13674-84-5)	
Tris(1,3-dichloro-2-propyl) phosphate (TDCPP) (13674-87-8)		

	Triphenyl phosphate (TPP) (115-86-6)	
	Bis(chloromethyl) propane-1,3-diyltetrakis (2-chloroethyl) bisphosphate (V6) (38051-10-4)	
	Antimony (7440-36-0)	
	Antimony trioxide (1309-64-4)	
	Boric Acid (10043-35-3, 11113-50-1)	
	Decabromodiphenyl (DecaBB) (13654-09-6)	
	Dibromobiphenyls (DiBB) (multiple)	
	Dibromopropylether (21850-44-2)	
	Heptabromodiphenyl ether (HeptaBDE) (68928-80-3)	
	Hexabromodiphenyl ether (HexaBDE) (36483-60-0)	
	Monobromobiphenyls (MonoBB) (Multiple)	
	Monobromobiphenyl ethers (MonoBDEs) (Multiple)	
	Nonabromobiphenyls (NonaBB) (Multiple)	
	Nonabromodiphenyl ether (NonaBDE) (63936-56-1)	
	Octabromobiphenyls (OctaBB) (Multiple)	
	Polybromobiphenyls (Polybrominated biphenyls) / Polybromobiphenyle (Polybromierte Biphenyle) (PBBs) (59536-65-1)	
	Tetrabromodiphenyl ether (TetraBDE) (40088-47-9)	
	Tribromodiphenyl ethers (TriBDEs) (Multiple)	
	Triethylenephosphoramidate (TEPA) (545-55-1)	
	Biboron trioxide (1303-86-2)	
	Disodium octaborate (12008-41-2)	
	Disodium tetraborate, anhydrous (1303-96-4, 1303-43-4)	
	Tetraboron disodium heptaoxide, hydrate (12267-73-1)	
	1H,1H,2H,2H-Perfluorooctylacrylate (6:2 FTA) (17527-29-6)	
	1H,1H,2H,2H-Perfluorodecylacrylate (8:2 FTA) (27905-45-9)	
	1H,1H,2H,2H-Perfluorododecylacrylate (10:2 FTA) (17741-60-5)	
<b>3</b>	<b>Chlorinated Benzenes and Toluenes 塩素化したベンゼンとトルエン</b>	
	1,2-dichlorobenzene (95-50-1)	500 mg/kg
	All isomers of tri-, tetra- chlorotoluenes	10 mg/kg
	Other isomers of mono-,di-,tri-,tetra-,penta- and hexa- chlorobenzene and mono-,di-, and penta, chlorotoluene モノ、ジ、トリ、テトラ、ペンタ、ヘキサクロロベンゼンとモノ、ジ、トリ、テトラ、ペンタ、クロロトルエンのその他の異性体	Sum: 200 mg/kg 総量として
<b>4</b>	<b>Chlorophenols (including their salts and esters) クロロフェノール類(その塩類とエステルを含む)</b>	
	Tetrachlorophenols (TeCP)	Sum: 20 mg/kg 総量として
	Pentachlorophenol (PCP)	
	Monochlorophenol and isomers Dichlorophenol and isomers Trichlorophenols and isomers	Sum: 50 mg 総量として
<b>5</b>	<b>Complexing agents and surfactants 錯化剤と界面活性剤</b>	
	Nonylphenol (NP), mixed isomers (104-40-5, 11066-49-2, 25154-52-3, 84852-15-3)	250 mg/kg
	Octylphenol (OP), mixed isomers (140-66-9, 1806-26-4, 27193-28-8)	
	Octylphenol ethoxylates (OPEO) (9002-93-1, 9036-19-5, 68987-9-06) &Nonylphenol ethoxylates (NPEO) (9016-45-9, 26027-38-3, 37205-87-1, 68412-	500 mg/kg





	54-4, 127087-87-0)	
	EDTA, DTPA, NTA エチレンジアミン四酢酸、ジエチレントリアミン五酢酸、ニトリロ三酢酸	500 mg/kg
	LAS, α-MES	500 mg/kg
6	<b>Endocrine disruptors</b> 内分泌かく乱物質	<b>X Prohibited</b> 禁止
7	<b>Formaldehyde and other short-chain aldehydes (such as Glyoxal)</b> ホルムアルデヒドとその他の短鎖アルデヒド類(グリオキサールなど)	150 mg/kg
8	<b>Heavy Metals</b> 重金属	Refer to the definition of "Heavy Metal Free" in Section 7 of GOTS GOTSのセクション7の定義「重金属を含まない」参照
9	<b>Inputs (e.g. azo dyes and pigments) releasing arylamines with carcinogenic properties (MAK III, category 1,2,3) and Aniline, free, (category 4)</b> 発がん性の特性を持つアールアミン(MAK III、カテゴリー1,2,3)を発生する投入資材(例えばアゾ染料や顔料など)とアニリンフリー(カテゴリー4)の投入資材	
	Banned Amines	150 mg/kg
	Aniline (free)	150 mg/Kg
	Navy Blue Colourant	250 mg/kg
	Carcinogenic or Allergenic (Disperse) Dyes	250 mg/kg
10	<b>Inputs with halogen containing compounds (exceptions for GOTS sections 4.2.6.6 and 4.2.6.7)</b> ハロゲンを含む化合物の投入資材(GOTSの例外規定は4.2.6.6と4.2.6.7にあります)	1% AOX
11	<b>Organotin Compounds</b> 有機錫(スズ)化合物	
	Dibutyltin (DBT) (Multiple)	20 mg/kg
	Mono, di and tri derivatives of methyltin (Multiple)	5 mg/kg
	Mono, other di and tri derivatives of butyltin (Multiple)	5 mg/kg
	Mono, di and tri derivatives of phenyltin (Multiple)	5 mg/kg
	Mono, di and tri derivatives of octyltin (Multiple)	5 mg/kg
	Monomethyltin compounds (MMT) (Multiple)	5 mg/kg
	Dipropyltin compounds (DPT) (Multiple)	5 mg/kg
	Dibutyltin dichloride (DBTC) (Multiple)	5 mg/kg
	Tripropyltin compounds (TPT) (Multiple)	5mg/kg
	Tetraethyltin compounds (TeET) (Multiple)	5 mg/kg
	Tetrabutyltin compounds (TeBT) (Multiple)	5 mg/kg
	Tetraoctyltin compounds (TeOT) (Multiple)	5 mg/kg
	Tricyclohexyltin (TCyHT) (Multiple)	5 mg/kg
	Tricyclohexyltin hydroxide (1321-70-5)	5 mg/kg
	Bis(tributyltin)trioxide (TBTO) (56-35-9)	5 mg/kg
12	<b>Phthalates</b> フタレート(フタル酸エステル)	Sum: 250 mg/kg 総量として
	Diethylhexyl phthalate (DEHP) (117-81-7)	
	Bis(2-methoxyethyl) phthalate (DMEP) (117-82-8)	
	Di-n-octyl phthalate (DNOP) (117-84-0)	
	Diisodecyl phthalate (DIDP) (26761-40-0)	
	Diisononyl phthalate (DINP) (28553-12-0)	
	Di-n-hexyl phthalate (DnHP) (84-75-3)	
	Dibutyl phthalate (DBP) (84-74-2)	
	Benzylbutyl phthalate (BBP) (85-68-7)	

	Di-n-nonylphthalate (DNP) (84-76-4)	
	Diethyl phthalate (DEP) (84-66-2)	
	Di-n-propyl phthalate (DPrP) (131-16-8)	
	Di-isobutyl phthalate (DIBP) (84-69-5)	
	Di cyclohexylphthalate (DCHP) (84-61-7)	
	Di-iso-octyl phthalate (DIOP)(27554-26-3)	
	Di-C <sub>7-11</sub> branched and linear alkylphthalates (DHNU) (68515-42-4)	
	Di-C <sub>6-8</sub> branched alkylphthalates (DIHP) (71888-89-6)	
	Di-iso-pentyl phthalate (DIPP) (605-50-5)	
	Di-n-pentyl phthalate (DnPP) (131-18-0)	
<b>13</b>	<b>PAH (polycyclic aromatic hydrocarbon) 多環芳香族炭化水素</b>	Sum: 200 mg/kg 総量として
	Benzo[a]pyrene (BaP) (50-32-8)	20 mg/kg
	Anthracene (120-12-7)	Sum: 200 mg/kg 総量として
	Pyrene (129-00-0)	
	Ben-zo[g,h,i]perylene (191-24-2)	
	Benzo(e)pyrene (192-97-2)	
	Indeno[1,2,3-cd]pyrene (193-39-5)	
	Benzo(j)fluoranthene (205-82-3)	
	Benzo[b]fluoranthene (205-99-2)	
	Fluoranthene (206-44-0)	
	Benzo[k]fluoranthene (207-08-9)	
	Acenaphthylene (208-96-8)	
	Chrysene (218-01-9)	
	Dibenz[a,h]anthracene (53-70-3)	
	Benzo[a]anthracene (56-55-3)	
	<u>Acenaphthene (83-32-9)</u>	
	Phenanthrene 85-01-8)	
	Fluorene (86-73-7)	
	Naphthalene (91-20-3)	
<b>14</b>	<b>Per- and polyfluoroalkyl substances (PFAS) パーフルオロアルキル化合物とポリフルオロアルキル化合物</b>	
	Perfluorooctane sulfonate (PFOS) and related substances	Sum: 2 mg/kg 総量として
	Perfluorooctanoic acid (PFOA) and related substances	2 mg/kg
<b>15</b>	<b>Chlorinated Paraffins 塩素化パラフィン</b>	
	Short Chain Chlorinated Paraffins (SCCP) (C10 C13) 短鎖	50 mg/kg
	Medium-Chain Chlorinated Paraffins (MCCPs) (C14-17) 中鎖	500 mg/kg
<b>16</b>	<b>Glycol Derivatives グリコール誘導体(派生物)</b>	
	Bis(2-methoxyethyl)-ether (111-96-6)	50 mg/kg
	2-ethoxyethanol (110-80-5)	50 mg/kg
	2-ethoxyethyl acetate (111-15-9)	50 mg/kg
	Ethylene glycol dimethyl ether (110-71-4)	50 mg/kg
	2-methoxyethanol (109-86-4)	50 mg/kg
	2-methoxyethylacetate (110-49-6)	50 mg/kg
	2-methoxypropylacetate (70657-70-4)	50 mg/kg

Triethylene glycol dimethyl ether (112-49-2)	50 mg/kg
2-Methoxy-1-propanol (1589-47-5)	50 mg/kg

### GOTS Section 4.2.2.3

#### GOTS セクション 4.2.2.3

### GOTS Section 4.2.2.3 – Endocrine Disruptors

#### GOTS セクション 4.2.2.3—内分泌かく乱物質

“Endocrine Disruptors”

「内分泌かく乱物質」

### SPECIFICATION 詳述

- As a specific requirement, any substance is prohibited:  
特定の要件として、(以下に述べる)いかなる物質も禁止されています。
  - a. If listed in the candidate list in annex 1 of the EU report towards the establishment of a priority list of substances for further evaluation of their role in endocrine disruption in:  
下記のように内分泌かく乱の役割をさらに評価するための優先物質リストの確立に向けたEU報告書の付属書1の候補リストに記載されている場合：
    - Category 1: substances for which evidence of endocrine disrupting activity in at least one species using intact animals is available or  
カテゴリー1: 無傷の動物を用いた少なくとも1つの種における内分泌かく乱作用の証拠が用意されている物質、あるいは
    - Category 2: substances for which at least some in vitro evidence of biological activity related to endocrine disruption is available or  
カテゴリー2: 少なくともインビトロ生体外試験のいくつかで、内分泌かく乱に関する生物学的な作用の証拠が用意されている物質、あるいは
  - b. If other scientific evidence is available that identifies the substance as an endocrine disruptor as per the definition provided in GOTS Section 7.  
GOTSのセクション7に書かれている定義に照らし、その物質が内分泌かく乱物質と見分けられる、その他の科学的な証拠が用意されている場合。
- The EU Commission is currently working on a new concept for the assessment of substances because of their endocrine-disrupting properties, and the EU Joint Research Centre on a corresponding database of substances. As soon as these documents are published, this specification will be reviewed and may be updated accordingly.  
EU委員会は現在、内分泌かく乱特性のある物質を評価するための新しい概念に取り組んでおり、EU共同研究センターはそれに対応する物質のデータベースに取り組んでいます。これらのドキュメントが発表されたらすぐに、この「詳述」も見直され、それに応じて更新される可能性があります。

### REFERENCES 参考

- Annex 1 of the EU report towards the establishment of a priority list of substances for further evaluation of their role in endocrine disruption:  
内分泌かく乱の役割をさらに評価するための優先物質リストの確立に向けたEU報告書の付属書1  
[http://ec.europa.eu/environment/archives/docum/pdf/bkh\\_annex\\_01.pdf](http://ec.europa.eu/environment/archives/docum/pdf/bkh_annex_01.pdf)

### GOTS Section 4.2.2.3 – Inputs releasing arylamines with carcinogenic properties

#### GOTS セクション 4.2.2.3—発がん性の特性を持つアールアミンを発生する投入資材

“Inputs (e.g. azo dyes and pigments) which release arylamines with carcinogenic properties (MAKIII, category 1,2,3) and Aniline, free (category 4)”

「発がん性の特性を持つアールアミン(MAK III、カテゴリー1,2,3)と遊離アニリン(カテゴリー4)を発生する投入資材(例えばアゾ染料や顔料など)」

### GUIDANCE ガイダンス

- Azo dye compounds MAK III, category 1 (with CAS no):**

MAK IIIのカテゴリー1に属するアゾ染料化合物(とCASナンバー) (CAS登録番号Chemical Abstracts Service)

4-Aminobiphenyl (92-67-1)	2-Naphthylamine (91-59-8)
Benzidine (92-87-5)	o-Toluidine (95-53-4)
4-Chloro-o-toluidine (95-69-2)	

- Azo dye compounds MAK III, category 2 (with CAS no):**

MAK IIIのカテゴリー2に属するアゾ染料化合物(とCASナンバー):

o-Aminoazotoluene ( 97-56-3)	4,4'-Methylene-bis-(2-chloroaniline) (101-14-4)
2-Amino-4-nitrotoluene (99-55-8)	4,4'-Oxydianiline (101-80-4)
p-Chloroaniline (106-47-8)	4,4'-Thiodianiline (139-65-1)
2,4-Diaminoanisole (615-05-4)	2,4-Toluyldiamine (95-80-7)
4,4'-Diaminobiphenylmethane (101-77-9)	2,4,5-Trimethylaniline (137-17-7)
3,3'-Dichlorobenzidine (91-94-1)	o-Anisidine (90-04-0)
3,3'-Dimethoxybenzidine (119-90-4)	2,4-Xylidine (95-68-1)
3,3'-Dimethylbenzidine (119-93-7)	2,6-Xylidine (87-62-7)
3,3'-Dimethyl-4,4'-diaminobiphenylmethane (838-88-0)	4-Aminoazobenzene (60-09-3)
p-Cresidine (120-71-8)	

- Azo dye compounds MAK III, category 3 (with CAS no):**

MAK IIIのカテゴリー3に属するアゾ染料化合物(とCASナンバー)

5-Chloro-2-methylaniline (95-79-4)	p-phenylenediamine (106-50-3)
N,N-Dimethylaniline (121-69-7)	

- Azo dye compounds MAK III, category 4 (with CAS no):**

MAK IIIのカテゴリー4に属するアゾ染料化合物(とCASナンバー)

Aniline (62-53-3)

- Prohibited azo pigments that may release carcinogenic amine compounds**

(\*or generate the same in a chemical follow-up reaction) **include:**

発がん性のアミン化合物を放出する(あるいはその後の化学反応で同様の物を生成する)かもしれないので禁止されたアゾ顔料は以下のものを含む:

C.I. Pigment Red 8      C.I. Pigment Red 22      C.I. Pigment Red 23\*      C.I. Pigment Red 38

### REFERENCE 参考

- C.I. Numbers as mentioned in [The Colour Index™](#) published online by the Society of Dyers and Colourists and American Association of Textile Chemists and Colourists.  
SDC染色家と色彩家の協会とAATCCアメリカ繊維化学技術・染色技術協会によってオンラインで出版された「カラー・インデックス」の中に記載されているC.I.ナンバー。

## FURTHER GUIDANCE FOR CARCINOGENIC DYES 発がん性染料の更なるガイダンス

Basic Green 4 (Melachite Green)	Basic Green 4 (Melachite Green Oxalate)	Basic Green 4 (Melachite Green Chloride)	C.I. Basic Violet 14
Disperse Orange 11	Disperse Red 151	Disperse Yellow 7	Disperse Yellow 56
Direct Black 38	Direct Blue 6	Basic Violet 3	Disperse Blue 1
C.I. Acid Red 26	C.I. Direct Red 28	C.I. Basic Red 9	C.I. Acid Violet 49

### GOTS Section 4.2.2.3 – Inputs with halogen containing compounds

#### GOTS セクション 4.2.2.3—ハロゲンを含む化合物の投入資材

“Inputs with halogen containing compounds ... Prohibited are inputs that contain > 1% permanent AOX”

「ハロゲンを含む化合物の投入資材...禁止されているのは永久吸着性有機ハロゲン化物 (Permanent AOX)を1%以上含む投入資材」

#### INTERPRETATION 解釈

- Inputs with a total content of organic halogens >1% can only be approved if it is plausible that the permanent AOX content is < 1%.  
有機的に結合したハロゲン族の総含有量が1%以上の投入資材が、永久吸着性有機ハロゲン化物の含有は1%以下であることが説得力を持つ時のみ承認される。
- Chlorine, bromine, iodine shall be taken into consideration for the assessment for the definition of “permanent AOX” refer to Section 7 in GOTS  
塩素、臭素、ヨウ素は、GOTSのセクション7を参照する「永久吸着性有機ハロゲン化物」の定義の評価のために考慮されるものとします。

### GOTS Section 4.2.2.3 – PFAS

#### GOTS セクション 4.2.2.3 – PFAS

“Per- and polyfluoroalkyl substances (PFAS)”

「パーフルオロアルキルおよびポリフルオロアルキル物質 (PFAS)」

#### INTERPRETATION 解釈

- PFAS is a class of fluorinated organic chemicals containing at least one fully fluorinated carbon atom.  
PFASは、少なくとも1つの完全にフッ素化された炭素原子を含むフッ素化有機化学物質の一種です。

### GOTS Section 4.2.2.3 – MCCPs

#### GOTS セクション 4.2.2.3 –MCCPs

“Medium-chain chlorinated paraffins (MCCPs C<sub>14</sub>-C<sub>17</sub>)”

「中鎖塩素化パラフィン (MCCPs, C<sub>14-17</sub>)」

## INTERPRETATION 解釈

- Medium Chain Chlorinated Paraffins (MCCPs): UVCB (Substances of Unknown or Variable composition, Complex reaction products or of Biological materials) substances consisting of more than or equal to 80% linear chloroalkanes with carbon chain lengths within the range from C<sub>14</sub> to C<sub>17</sub>.

中鎖塩素化パラフィン(MCCP): UVCB(組成が不明若しくは不定の物質、複雑な反応生成物又は生体物質)の物質で、炭素鎖長がC<sub>14</sub>~C<sub>17</sub>の範囲にある直鎖状クロロアルカンを80%以上含む。(アルカン、一般式 C<sub>n</sub>H<sub>2n+2</sub> で表される鎖式飽和炭化水素)

### GOTS Section 4.2.2.3 – In-can preservatives in chemical inputs

#### GOTS セクション 4.2.2.3 – ケミカル投入資材の缶に入れる防腐剤

“In-can preservatives in chemical inputs”

「ケミカル投入資材の缶に入れる防腐剤」

## INTERPRETATION 解釈

- Use of in-can preservatives is allowed in preparations when the preparation itself satisfies requirements of toxicity.  
缶に入れる防腐剤の使用は、配合剤自体が毒性の要件を満たしている場合に、配合剤に入れることが許可されます。
- In-can preservatives can be declared by the chemical input formulator/trader to their Certification Body during the chemical input approval process.  
缶に入れる防腐剤は、ケミカルの投入資材のアップルーバルのプロセス中に、配合剤事業者/貿易流通業者によって申告することができます。
- If an in-can preservative fails to meet any other requirement of GOTS prior to the input approval, the Certification Body shall notify GOTS for a common decision.  
缶に入れる防腐剤が、投入資材のアップルーバルの前に、GOTSの他の要件を満たさない場合、認証機関は共通の決定のためにGOTSに通知するものとします。
- Exceptionally allowed biocidal active substances are those:  
例外的に許可されている殺生物性活性物質は次のとおりです。
  - a. Listed in the EU BPR Annex I as "approved" or "initial application for approval in progress" in the list for PT06  
EU 殺生物性製品規則(BPR) 付属書1に、PT06のリストに「承認済み」または「承認の初期申請が進行中」として記載されている
  - b. Still on the revision list of the Review Programme of EU BPR Annex II part 1. A constant check is recommended on the approved/disapproved list of the Review Programme, as it is subject to change.  
まだ、EU 殺生物性製品規則(BPR) 付属書2のパート1のレビュープログラムの改訂リストにある。レビュープログラムの承認済み/不承認リストは変更される可能性があるため、定期的なチェックをお勧めします。

### GOTS Section 4.2.2.3 – Quinoline

#### GOTS セクション 4.2.2.3 – キノリン

“Quinoline – Prohibited”

「キノリン– 禁止されています」

## INTERPRETATION 解釈

- Contamination Detection Limit : < 1000 mg/Kg  
汚染の検出限界 : < 1000mg/Kg  
〔キノリン (quinoline) は分子式 C<sub>9</sub>H<sub>7</sub>Nの複素環式芳香族化合物の一種〕

### GOTS SECTION 4.2.3

#### GOTS セクション 4.2.3

“Inputs which are classified with specific hazard statements (risk phrases) related to health hazards”

「健康への危険に関する特定の危険有害性情報（リスク・フレーズ）に分類される投入資材」

## INTERPRETATION 解釈

- Preparations* are prohibited if any of the contained *substances*, which are classified with any hazard statement listed in this Section are intentionally added/present as a functional component at any level.  
このセクションにリストされている危険有害性情報のどれかに分類される何らかの含有物質が、どのレベルであれ機能的な組成として意図的に加えられ、あるいは存在する場合は、その配合剤は禁止されます。
- Further, a *preparation* is prohibited if any of the contained *substances*, which are classified with any hazard statement listed in this Section, is present above the concentration limit, above which the *substance* needs to be declared in the SDS (prepared according to one of the equivalent norms/directives as listed in the interpretation of GOTS Section 4.2.1). *Preparations* that knowingly release such substances at normal application or usage conditions are prohibited.  
さらにこのセクションにリストされている危険有害性情報のどれかに分類される何らかの含有物質が、(GOTSのセクション4.2.1の解釈にリストされた同等な規則や指令のどれかに基づいて作成された)SDS(安全データシート)にその物質を記載しなければならない濃度限界値以上に存在するならば、その配合剤は禁止されます。通常の適用あるいは使用の状態でそのような物質を、承知の上で排出するすべての配合剤は禁止されます。
- In case of doubt about the classifications and applicable concentration limits, the GHS provisions are decisive.
- 分類と適用可能な濃度限界に関して疑いがある場合は、GHS(Global Harmonised System化学品の分類および表示に関する世界調和システム)の規定が最終的な要件となります。
- In case ECHA includes a specific concentration limit for classification, it shall be followed for declaration limit on SDS. Please refer to the recent version of the Adaptation to Technical Progress (ATP) of the Table of harmonised entries in Annex VI to CLP for specific concentration limits.  
欧州化学物質庁(ECHA)に分類のための特定の濃度制限が含まれている場合は、SDSの上での発表限界をそれに従うものとします。特定の濃度限界については、CLPの附属書VIの整合エントリー表の「技術進歩への適応(ATP)」の最近のバージョンを参照してください。  
(CLP, 分類、ラベリング、およびパッケージング(CLP)規則)
- Preparations* are also prohibited if there is validation that their designated use leads to any exceeding residue limits in textiles of the parameters listed in GOTS Section 5.2.7.  
もしそれらの指定された使用が、繊維製品にGOTSのセクション5.2.7にリストされているパラメータの残留物限界値を超えることにつながるという検証があるなら、配合剤もまた禁止されます。
- It is possible for a chemical formulator to incorporate a self-classification before the classification is harmonised and legally binding. In such cases, GOTS Scope 4 certifiers shall assess the appointed self-classification for plausibility and include the self-classification as a footnote on the GOTS Letter-of-Approval (LoA).



分類が調和され法的拘束力を持つ前に、ケミカルの配合剤事業者が自己分類を組み込むことは可能です。GOTSの Scope 4の認証機関は、指定された自己分類の妥当性を評価し、GOTSの承認の証書 (LoA) の脚注として自己分類を含めるものとします。

## REFERENCES 参考

- a. [Globally Harmonized System of Classification and Labelling of Chemicals \(GHS\)](#) as published by the United Nations, 3rd revision 2009 (tables containing hazard statements with H-codes as well as corresponding hazard classes and categories are provided in annex 3)  
化学品の分類および表示に関する世界調和システム(GHS)、国連発行、2009年 第3版 (Hコードを含む危険有害性情報と、それに対応する危険有害性分類およびカテゴリーを含む表は、付属書3に記載されています)
- b. [Regulation EC 1272/2008](#)
- c. Further relevant Directives for classification and assessment of preparations:  
配合剤の分類及び評価に関するその他の関連指令は:
  - [Directive 2006/8/EC](#)
  - [Classification & Labelling Inventory for substances registered or notified in the EU](#)
  - [Table of harmonised entries in Annex VI to CLP, Adaptation to Technical Progress \(ATP\)](#). 技術進歩への適応

### GOTS Section 4.2.3 - Footnotes 7 & 9 10

#### GOTS セクション 4.2.3 – 脚注7と9と10

“Performing new animal tests to determine (unknown) LD<sub>50</sub> values in the course of GOTS assessment procedures for inputs is prohibited.”

「(分かっていない)LC<sub>50</sub>の値を測定するため、GOTSの投入資材の査定手順の中で、新たに動物試験を行うことは禁止。」

“Performing new fish and daphnia tests to determine unknown LC<sub>50</sub> / EC<sub>50</sub> values in the course of the GOTS assessment procedure for inputs is prohibited.”

「分かっていないLC<sub>50</sub>/EC<sub>50</sub>の値を測定するため、GOTSの投入資材の査定手順の中で、新たに魚とミジンコの試験を行うことは禁止。」

## INTERPRETATION 解釈

- In case new animal/fish tests for input would have been carried out in a legally binding registration procedure (such as REACH), it shall be demonstrated that these tests were mandatory, and no alternative method would have been accepted. In other ways and in all other cases of new animal/fish tests performed, the corresponding input shall not be approved for GOTS.  
投入資材について新しい動物/魚類試験が法的に義務化された登録手続き(例えばREACH)の中で実施されたような場合は、これらの試験が必須であり、代替方法は受け入れられなかったことを証明するものとします。そうでない場合、新しい動物/魚類試験が実施されたすべてのケースで、当該投入資材はGOTSの承認を得られないものとします。

### GOTS SECTION 4.2.4

#### GOTS セクション 4.2.4

#### GOTS Section 4.2.4.1 and 4.2.4.2

#### GOTS セクション 4.2.4.1 と 4.2.4.2

“Chemical Formulators and Chemical subcontractors (if any) shall implement appropriate and effective Product Stewardship practices.”





「ケミカルの配合剤事業者とケミカルの下請け業者(もしいるなら)は、適切で効果的なプロダクトステewardシップの実践を実施するものとします。」

“An adequate system for product testing and quality assurance shall be in place and verified during an on-site audit.”

「製品試験と品質保証のための適切なシステムが導入され、現場監査の間に検証されるものとします。」

## INTERPRETATION 解釈

- Product Stewardship practices may include but are not limited to a documented plan defining minimum key tasks for personnel involved and a general flow of the chemical inputs in terms of product development, raw material, process control of various stages of production, control of intermediates, packaging, storage & distribution, marketing and sales, use & end-of-life cycle.

プロダクトステewardシップの実践には、関わる人たちの最低限の主要なタスクを定義した文書化された計画、また製品開発、原材料、製造の各段階の工程管理、中間品の管理、パッケージング、保管と配送、マーケティングと販売、使用から終わりまでのライフサイクル、という点から見た、ケミカル投入資材の全般的なフロー、が含まれますがこれだけに限定されません。

- As a minimum, Chemical Formulators and Chemical Subcontractors shall implement the following quality assurance practices:  
ケミカルの配合剤事業者とケミカルの下請け業者は最低限、以下の品質保証を実施するものとします:

- a. Risk assessment of raw materials and intermediates for consistency and presence of hazardous substances.

原材料と中間品の整合性と有害物質の存在についてのリスク査定。

- b. Testing plan for raw materials with defined intervals, test methods and approval criteria.

定められた間隔での原材料の試験計画、試験方法とアプルーバルの判定規準。

- c. Risk assessment of preparations for consistency and presence of unavoidable contaminants.

配合剤の整合性と避けられない汚染物質の存在についてのリスク査定。

- d. Testing plan for formulations and preparations with defined intervals and approval criteria.

定められた間隔とアプルーバルの判定規準を持つ、定型の製剤および配合剤の試験計画。

- e. Process control during formulation for consistent quality and hazardous substances.

安定した品質と有害物質のための製剤中の工程管理。

- f. Quality assurance practices in formulation of preparations.

配合剤の製剤における品質保証の実践。

- g. Staff training for risk assessment.

リスク査定のためのスタッフの訓練

- h. Adequate evaluation of preparations for the release of hazardous substances during intended use.

意図的な使用の間での有害物質の放出についての配合剤の適切な評価。

- i. Application of formulations and preparation on textile substrate under controlled conditions set by formulators, verifying conformance with GOTS Section 5.2.7.

配合剤事業者によって設定された、制御された条件下で、テキスタイルの基材への定型製剤と配合剤の使用、GOTSのセクション5.2.7への適合性を検証しながら。

- For those chemical formulators or subcontractors which are currently engaged in the bluesign® implementation process, where verifiable results (audit reports) are available, should be screened and considered to the widest extent possible for this section.

現在、ブルーサイン®の実施プロセスに関わっている、ケミカルの配合剤事業者と下請け業者について、検証可能な結果(監査報告書)が用意されている場合は、このセクションにおいて可能な限りの範囲でスクリーニングされ検討される必要があります。

(bluesign®スイスに拠点を置くブルーサイン・テクノロジーが運営・管理する持続可能なサプライチェーンを経た製品に付与される認証の一つ)

- bluesign® criteria conformant chemical formulators or subcontractors should be regarded as adequate to compliance with this section. A bluesign® assessment or implementation progress report shall be provided to the GOTS Certifier to verify full compliance with this section.
- ブルーサイン®の判定規準に適合するケミカルの配合剤事業者あるいは下請け業者は、このセクションへの適合を証明するのに十分であると見なされる必要があります。ブルーサイン®の査定あるいは実施進捗レポートは、このセクションへの完全な適合を検証するため、GOTSの認証機関に提供されるものとします。

### Specific Implementation Deadline for Chemical Subcontractors

ケミカルの下請け業者に対する具体的な実施期限

- This section shall be implemented by 01 March 2025, and the first inspection shall be completed by 01 July 2025 by a GOTS Approved Certifier (Scope 4).  
このセクションは2025年3月1日までに実施されるものとし、また最初の検査はGOTSの承認された認証機関(スコープ4)によって2025年7月1日までに完了するものとします。

## GOTS SECTION 4.2.5

### GOTS セクション 4.2.5

#### GOTS Section 4.2.5.1 and 4.2.5.2

#### GOTS セクション 4.2.5.1 と 4.2.5.2

“Chemical Formulators and Chemical Subcontractors (if any) shall undergo an on-site audit for environmental management system and safety at their production premises.”

「ケミカルの配合剤事業者とケミカルの下請け業者(もしいるなら)は、施設の環境管理システムと安全のための現場監査を受けるものとします。」

“On-site inspection shall be performed as part of the chemical Input assessment for granting and/or renewing a Letter of Approval, which may be valid for up to 3 years or until a new Standard version comes into effect, whichever is earlier.”

「現場検査は「承認の証書」の付与と/あるいは更新のためのケミカル投入資材の査定の一部として実施されるものとし、3年経過するまでか新しい基準の改定が発効するまでかどちらか早い方まで有効となります。」



## GUIDANCE ガイダンス

- Where verifiable results (audit reports) from the following internationally recognised compliance schemes are available for the inspected Chemical Formulator and Chemical Subcontractor, these audit results should be screened and considered to the widest extent possible for this Section only.  
検査されるケミカルの配合剤事業者とケミカルの下請け業者のために、以下の国際的に認められた適合スキームからの検証可能な結果(監査報告)が用意されている場合は、これらの監査報告はこのセクションのみにおいて可能な限りの範囲でスクリーニングされ検討される必要があります。
  - a. Eco Passport by Oeko-Tex®
  - b. Certificate of ZDHC Level 3 Product Conformance
  - c. bluesign® (chemical formulators or subcontractors currently engaged in the bluesign® implementation process)  
(ブルーサイン®の実施プロセスに現在関わっている、ケミカルの配合剤事業者あるいは下請け業者)
- bluesign® criteria conformant chemical formulators or subcontractors should be regarded as adequate to demonstrate compliance with this section. A bluesign® assessment or implementation progress report shall be provided to the GOTS Certifier to verify full compliance with this section.  
ブルーサイン®の判定規準に適合するケミカルの配合剤事業者あるいは下請け業者は、このセクションへの適合を証明するのに十分であると見なされる必要があります。ブルーサイン®の査定あるいは実施進捗レポートは、このセクションへの完全な適合を検証するため、GOTSの認証機関に提供されるものとします。

## REFERENCES 参考

- a. [Eco Passport by Oeko-Tex®](#)
- b. bluesign®
- c. BluWin

## Specific Implementation Deadline for Chemical Subcontractors

ケミカルの下請け業者に対する具体的な実施期限

- This section shall be implemented by 01 March 2025, and the first inspection shall be completed by 01 July 2025 by a GOTS Approved Certifier (Scope 4).  
このセクションは2025年3月1日までに実施されるものとし、また最初の検査はGOTSの承認された認証機関(スコープ4)によって2025年7月1日までに完了するものとします。

### GOTS Section 4.2.5.3

#### GOTS Section 4.2.5.3

“GOTS criteria in the following sections shall be included in the audit of *chemical formulators* and *chemical subcontractors* (if any) and shall be applicable to the entire *site* during the validity of the certification.”

「以下のセクションのGOTSの判定基準は、ケミカルの配合剤事業者とケミカルの下請け業者(もしいるなら)の監査に含まれるものとし、また認証の有効期間中はサイト全体に適用されるものとします。」



## GUIDANCE ガイダンス

(Referring to the requirements set in GOTS Section 4.3.2)  
(GOTSのセクション4.3.2に設定された要件を参照)

- Wastewater COD values in the case of a *Chemical Formulator* or a *Chemical Subcontractor* shall be below 250 ppm or shall meet legal requirements, whichever is lower.  
ケミカルの配合剤製作者の場合の廃水のCOD(化学的酸素要求量)の値は250ppmか(その地域の)法的な要件を満たすか、どちらか低い方より低いものとします。

## GOTS SECTION 4.2.6

### GOTS セクション 4.2.6

#### GOTS Section 4.2.6.2 (b) and (c)

##### GOTS セクション 4.2.6.2 (b) と (c)

“Any paraffin product used shall be fully refined with a limited value for residual oil of 0.5%.”

“Synthetic fibres which are to be dissolved at a later processing stage, are not allowed to be used.”

「使用されるすべてのパラフィン製品は残留する油分0.5%の限界値まで完全に精製されるものとします。」

「後の加工工程で溶解される合成繊維は、使用を許可されません。」

## INTERPRETATION 解釈

- Paraffin is directly applied onto fibres/yarns during production therefore, it shall be considered as chemical input.  
パラフィン製造加工中に繊維/糸に直接使われるため、ケミカルの投入資材と見なす必要があります。
- Prohibited are synthetic fibres (like polyvinyl alcohol (PVA)) which are used for spinning or an intermediate processing stage and dissolved using water or chemicals at a following processing step.  
禁止されるのは、(ポリビニールアルコール(PVA)のような)、紡績あるいは中間加工工程で使われ、後の加工工程で水あるいはケミカルを使って溶解される合成繊維です。

## GOTS Section 4.2.6.3 - Sizing and Weaving /Knitting

### GOTS セクション 4.2.6.3 - 糊付けと製織 / 製編

## GUIDANCE ガイダンス

- Use of PVA (polyvinyl alcohol) as a backing material for embroidery is prohibited  
エンブroidャリーの背面材としてのPVA(ポリビニールアルコール)の使用は禁止されています。

## GOTS Section 4.2.6.5 – Boiling, Kiering, Washing

### GOTS Section 4.2.6.5 – ボイリング、キアリング、洗い

“Washing detergents shall not contain phosphates.”

「洗剤はフォスフェイト(リン酸塩)を含まないものとします。」

## GUIDANCE ガイダンス

- Analysis of the presence of phosphate cannot be obtained via an analysis of phosphorous using ICP/MS or similar. Analysis of phosphate should be a direct and conclusive test. Knowledge of the formulation of the chemical input or an appropriate test method such as Ion Chromatography adapted from ISO 10304-1 can be considered.  
リン酸塩の存在の分析は、ICP/MS (誘導結合プラズマ質量分析) または類似のものを用いたリンの分析では得られません。リン酸塩の分析は直接的かつ決定的なテストでなければなりません。ケミカルの投入資材の配合の知識、あるいはISO 10304-1に適合したイオンクロマトグラフィーなどの適切な試験方法を検討することができます。

### GOTS Section 4.2.6.6 and 4.2.6.7

#### GOTS セクション4.2.6.6 と 4.2.6.7

“Prohibited – Dyes (disperse) classified as allergenic”

「禁止されています – アレルギー誘発性に分類される (分散) 染料」

“Sensitising (H317) chemicals such as disperse dyes shall not be used, handled or manufactured unless proper and sufficient Occupational Health and Safety practices are adhered to ...”

「分散染料などの感作性 (H317) ケミカルは、適切かつ十分な職場の安全衛生慣行が遵守されていない限り、使用、取り扱い、あるいは製造をしないものとします。」

## GUIDANCE ガイダンス

- Following disperse dyes are prohibited for allergenic reasons:  
下記の分散染料はアレルギー誘発性の理由で禁止されています:

C.I. Disperse Blue 1	C.I. Disperse Orange 1	C.I. Disperse Yellow 1
C.I. Disperse Blue 3	C.I. Disperse Orange 3	C.I. Disperse Yellow 3
C.I. Disperse Blue 7	C.I. Disperse Orange 37	C.I. Disperse Yellow 9
C.I. Disperse Blue 26	C.I. Disperse Orange 76	C.I. Disperse Yellow 23
C.I. Disperse Blue 35	C.I. Disperse Orange 149	C.I. Disperse Yellow 39
C.I. Disperse Blue 102	C.I. Disperse Orange 59	C.I. Disperse Yellow 49
C.I. Disperse Blue 106	C.I. Disperse Red 1	C.I. Disperse Violet 1
C.I. Disperse Blue 124	C.I. Disperse Red 11	
C.I. Disperse Brown 1	C.I. Disperse Red 17	

- A number of disperse dyes on the market are regarded as skin sensitisers (H317), however, they are not allergenic. The use of these dyes is not prohibited as long as Occupational Health and Safety procedures such as safe handling are strictly followed as outlined in respected Safety Data Sheets. The following are some examples of sensitising disperse dyes (H317):  
市場にある多くの分散染料は皮膚感作性物質 (H317 アレルギー性皮膚反応を起こすおそれ) と見なされていますが、アレルギー誘発性ではありません。これらの染料の使用は、それぞれの安全データシートに概説されているように、安全な取り扱いなどの労働安全衛生手順が厳密に守られている限り、禁止されていません。以下は感作性分散染料 (H317) の例です:

C.I. Disperse Blue 291	C.I. Disperse Yellow 54	C.I. Disperse Violet 93
------------------------	-------------------------	-------------------------

## REFERENCE 参考

- C.I. Numbers as mentioned in [The Colour Index™](#) published online by the Society of Dyers and Colourists and the American Association of Textile Chemists and Colourists. 染色家と色彩家の協会 (SDC) とアメリカ繊維化学技術・染色技術協会 (AATCC) により、オンラインで公開されている [The Colour Index™](#) の中に記載されている C.I. カラー・インデックス番号

“The use of natural dyes and auxiliaries that are derived from a threatened species listed on the Red List of the IUCN.”

「IUCN(国際自然保護連合)のレッドリストに挙げられている絶滅危惧種から派生する天然の染料と助剤」

## REFERENCE 参考

- [Red List of the IUCN](#)

“Prohibited - Colourants classified or suspected as carcinogenic (H350/H351)”

「発がん性あるいは発がん性の疑い(H350 / H351)に分類される色剤」

## REFERENCE 参考

- [IARC monographs](#)
- [ECHA Restriction reports](#)
- [Annex VI \(Harmonized Classification\) of the CLP regulation](#)

### GOTS Section 4.2.6.9 (a)

#### GOTS Section 4.2.6.9 (a)

“Machine oils which may come in contact with GOTS Goods during processing/manufacturing stages, along the GOTS supply chain shall be heavy metal-free.”

GOTSのサプライチェーンに沿って製造加工/裁断縫製段階の間にGOTSの製品に接触する可能性のある機械油は重金属を含まないものとします。

## GUIDANCE ガイダンス

- As a common practice, machine oils are utilized for the maintenance of textile machinery and not applied to textiles directly. Therefore, they are not to be perceived as a chemical input for textile processing, however, during textile processing, if used, machine oils may come in contact with textiles. Considering the risk involved, wherever relevant, those machine oils shall be heavy-metal free.  
一般的な慣行として、機械油は繊維機械のメンテナンスに利用され、テキスタイルに直接は適用されません。したがって、それらはテキスタイルの加工のためのケミカルの投入資材として認識されるべきではありませんが、テキスタイルの加工中に使用されると、機械油が繊維と接触する可能性があります。関わりあう可能性のリスクを考慮して、関連するならどこでも、それらの機械油は重金属を含まないものとします。

## GOTS Section 4.3

### GOTS セクション 4.3

#### GOTS SECTION 4.3.1

##### GOTS セクション 4.3.1

### GOTS Section 4.3.1.1

#### GOTS セクション 4.3.1.1

“In addition to GOTS criteria, Certified Entities shall assure compliance with the applicable national and local legal environmental requirements applicable to their processing/manufacturing stages (including those referring to emissions to air, wastewater discharge, as well as disposal of waste and sludge).”

「GOTSの判定規準に加えて、すべての認証された事業者は製造加工/裁断縫製仕上げの工程に適用可能な、国や地域の法的な環境要件(空気中への排気、廃水の排出、破棄物と汚泥の処分などに関する要件を含む)を遵守していることを保証するものとします。」

#### INTERPRETATION 解釈

- If local legal requirements are stricter than GOTS criteria, local laws shall be followed and vice-versa.  
地域の法的な要件がGOTSの判定規準より厳しい場合は、地域の法律に従い、逆にGOTSの判定規準が厳しい場合はGOTSに従うものとします。
- Certified Entities shall conduct a regular, preferably annual, environmental risk assessment audit aiming to identify potential environmental impacts and risks that are applicable to their processing stages, then accordingly classify and prioritize the identified risks.  
認証された事業者は、製造加工の段階に適用可能な潜在的な環境的影響とリスクを特定することを目的として定期的、出来れば毎年、環境的リスク査定監査を実施し、次に、それに応じて、特定されたリスクを分類して優先順位を付けるものとします。
- As the following step, Certified Entities shall set measures to mitigate those identified risks and impacts  
次のステップとして、認証された事業者は、特定されたリスクと影響を軽減するための対策を設定します。
- Certified Entities shall have a chemical management plan at the site which would also include safe chemical storage, labelling, use of protective equipment for anyone that handles chemicals.  
認証された事業者は、安全なケミカルの保管、ラベル付け、ケミカルを取り扱うすべての人の保護具の使用を含む、ケミカルの管理計画を現場で持つものとします。
- Certified Entities should identify and use substitutes for chemicals on the MRSL based on scientific data and internationally accepted methodology for assessing hazards. They may also use existing credible substitution lists for any chemicals they need to use for production.  
認証された事業者は、科学的データと危険を評価するための国際的に認められた方法論に基づいて、MRSL上のケミカルの代替品を特定し、使用する必要があります。また、生産に使用する必要のあるケミカルについて、既存の信頼できる代替品リストを使用することもできます。

#### FURTHER REFERENCE 更なる参考

- [OECD Environmental Risk Assessment Toolkit](#)

### GOTS Section 4.3.1.2

#### GOTS セクション 4.3.1.2

“Certified Entities shall have a written environmental and chemical management policy that is appropriate to the nature of their business.”

「認証された事業者は、その事業の性質に適した書面による環境および化学物質の管理方針を持つものとします。」



## INTERPRETATION 解釈

- Each GOTS Certified Entity including trade offices shall have a written environmental policy that is appropriate to the nature of their business. Such a written policy for trade offices, for instance, may include carbon reduction activities, sustainable purchasing approaches, office lightning etc.

貿易流通取引の事務所を含む、GOTSの認証された事業者は、自らの事業の性質に適した書面による環境方針を持つものとします。貿易流通取引の事務所のためのそのような書面の方針には、例えば炭素削減の活動、持続可能な購買のアプローチ、オフィスの証明など、が含まれる可能性があります。

## REFERENCE 参考

- [European Green Office Handbook](#)

### GOTS Section 4.3.1.3

GOTS セクション4.3.1.3

#### GOTS Section 4.3.1.3 (a)

GOTS セクション4.3.1.3 (a)

“Responsible person(s) for environment and chemical management related duties ...”

「環境および化学物質の管理方針に関する業務の責任者」

## INTERPRETATION 解釈

- Person(s) responsible for environmental policy and chemical management duties shall be competent, appropriately trained and shall have adequate resources made available to them so as to discharge duties.

環境および化学物質の管理方針の業務の責任者は、能力を持ち、適切な訓練を受けるものとし、また業務を遂行するために利用できる十分な資源を持つものとします。

### GOTS Section 4.3.1.3 (b) and (c)

GOTS セクション4.3.1.3 (b) と (c)

“Data on energy and water resources and their consumption per kg of textile output”

「エネルギーと水の供給源と、それらの製造されるテキスタイルkg当たりの消費のデータ」

“Target goals and procedures to reduce energy and water consumption per kg of textile”

テキスタイル生産高kg当たりのエネルギーと水の消費を削減する目標ゴールと手順

## FURTHER GUIDANCE 更なるガイダンス

- [GOTS Monitor Water/ Energy \(GOTS WE Tool\)](#) is a tool specifically developed to support GOTS certified facilities. It covers both requirements, as it determines actual performance and specific consumption values. Furthermore, the tool provides realistic, factory-specific benchmark values that can be used both as improvement targets and milestones to monitor their progress. It is free to use for GOTS certified facilities during the license validity period. Certified entities can download a copy from the GOTS website. The current Version 2.0 was released in November 2018.

GOTSの水/エネルギー・モニター（GOTS WEツール）は、GOTSの認証された施設をサポートするために特別に開発されたツールです。それは実際の成績と、特定の消費の数値を決定するので、両方の要件をカバーします。さらに、このツールは、改善目標と認証された施設の進捗状況をモニターするマイルストーン（道標）の両方に使える、現実的で工場固有のベンチマーク（標準となる指標）の数値を提供します。GOTSの認証された施設には、ライセンスが有効である期間中は、使用は自由です。認証された事業者はGOTSのウェブサイトからコピーをダウンロードできます。最新のバージョン2.0が2018年11月にリリースされています。



- When collecting data on water resources and consumption, it is important to keep a record of the amount of how much fresh water and recycled water is consumed per year at the facility. Certified facilities located in water-stressed areas are required to have water management plans, including the development and implementation of water efficiency plans and/or reducing process dependence on freshwater by re-using and recycling.

水資源と消費量に関するデータを収集する際には、その施設で年間どれだけの淡水と再生水が消費されたかを記録しておくことが重要です。水ストレス地域にある認証された施設は、水効率計画の策定と実施、および/または再利用とリサイクルによって、淡水へのプロセス依存の低減を含む水管理計画を持つことが求められます。

#### REFERENCE 参考

- [The OECD Water Governance Programme, Resource Library](#)

#### GOTS Section 4.3.1.7

##### GOTS セクション 4.3.1.7

“Certified Entities shall define a Greenhouse Gas (GHG) Emission Management that encompasses the identification of sources of GHG emissions, as well as monitoring, quantifying, and setting measures to reduce GHG emissions.”

「認証された事業者は、GHG排出源の特定、GHG排出削減のための監視、定量化、対策の設定を含む温室効果ガス(GHG)排出管理を定めるものとします。」

#### GUIDANCE ガイダンス

- For a list of fluorinated greenhouse gases refer to [Regulation \(EU\) No 517/2014](#).  
フッ素化温室効果ガスのリストについて参照

#### FURTHER GUIDANCE 更なるガイダンス

- GOTS supports all initiatives that are aimed at arresting and reversing Climate Change, an integral part of the United Nations' Sustainable Development Goals (SDGs). It is incumbent on GOTS Certified Entities to take steps towards meeting these goals, and as a preliminary first step, it is required that Certified Entities identify sources of GHG emissions within their own operations. These may include activities owned or controlled by the enterprise that releases emissions straight to the atmosphere (i.e. direct emissions), or the enterprise's consumption of purchased electricity, heat, steam and cooling (i.e. indirect energy emissions).  
GOTSは、国連の持続可能な開発目標(SDGs)の不可欠な部分である気候変動を阻止し、逆転させることを目的としたすべてのイニシアティブをサポートしています。GOTSの認証された事業者は、これらの目標を達成するための措置を講じる義務があり、予備的な第一歩として、認証された事業者が自社の事業内でGHG排出源を特定することが求められています。これらは企業が所有する、あるいは管理する、排気を大気へ直接排出する活動(すなわち直接排出)、あるいは企業が購入した電力、熱、蒸気および冷房の消費(すなわち、間接的なエネルギー排出)を含むことになるでしょう。
- Certified Entities are required to reduce identified GHG emissions to the extent possible over time. They may take a risk-based approach to address their GHG emissions by focusing their resources where GHG emissions are greatest (for example, fossil fuel-based activities). While GOTS currently does not set time or emission limits within its supply chain, it encourages all Certified Entities to evaluate their operations and work towards such goals. A future perspective of Certified Entities should be to extend this evaluation beyond their own operation and also consider GHG emissions released at further levels, such as product related emissions and supply chain emissions.  
認証された事業者は、特定されたGHG排出量を可能な限り長期的に削減することが求められます。認証された事業者はGHG排出量が最も多い場所(例えば、化石燃料ベースの活動)に資源を集中することにより、GHG排出量に対処するためにリスクベースのアプローチを取ることができま



す。GOTSは現在、サプライチェーン内での時間や排出量の制限を設けていませんが、すべての認証された事業者が自らの業務を評価し、そのような目標に向けて努力することを奨励しています。認証された事業者の将来的な展望として、この評価を自らの事業運営にとどまらず、製品関連排出やサプライチェーンの排出など、さらなるレベルで排出されるGHG排出についても検討する必要があります。

- Greenhouse Gas Emission Management may be a component/subsection of the written Environmental Management Policy of the Certified Entities. Greenhouse Gas Emission Management shall contain the approach of the Certified Entity to set activities towards identification, monitoring, and reduction of GHG emissions.

温室効果ガス排出管理は、認証された事業者の書面による環境管理方針の構成要素／サブセクションとすることができます。温室効果ガス排出管理には、温室効果ガス排出の特定、モニタリング、削減に向けた活動を設定するための認証された事業者のアプローチを含めるものとします。

## REFERENCE 参考

- a. Additional information to reduce GHG emissions: OECD Due Diligence Guidance for Responsible Supply Chains in the Garment and Footwear Sector, Table 13, p.173.  
GHG排出量の削減のための追加情報:「OECDの衣料品・履物分野における責任あるサプライチェーンのためのデューデリジェンス・ガイダンス」、表13、173ページ
- b. Additional information on GHGs: <https://www.epa.gov/ghgemissions>  
温室効果ガスの追加情報
- c. Suggested reading: <https://ourworldindata.org/co2-and-other-greenhouse-gas-emissions>  
推奨図書

## GOTS SECTION 4.3.2

### GOTS セクション 4.3.2

#### GOTS Sections 4.3.2.1 and 4.3.2.2

#### GOTS セクション 4.3.2.1 と 4.3.2.2

“The applicable national and local legal requirements for wastewater treatment, including limit values with regard to pH, temperature, TOC, BOD, COD, colour removal, residues of (chemical) pollutants and discharge routes, shall be fulfilled.”

「pH、温度、TOC(全有機炭素)、BOD(生物化学的酸素要求量)、COD(化学的酸素要求量)、色素の除去、(化学物質の)汚染物質の残留物、などの限界値と排水ルートを含む、適用される国や地方の廃水処理についての法的な要件は満たされるものとします。」

“Certified Entity shall follow GOTS criteria or the local legal requirements, whichever is more stringent.”

「認証された事業者は、GOTSの判定規準または地域の法的要件のいずれか厳しい方に従うものとします。」

## INTERPRETATION 解釈

- If the local/national legal requirements are stricter than GOTS criteria, local laws shall be followed and vice-versa.  
地域/国の法的な要件がGOTSの判定規準より厳しい場合は、地域の法律に従い、逆にGOTSの判定規準が厳しい場合はGOTSに従うものとします。
- Within the GOTS certification procedures, compliance with the national and local legal requirements shall be checked on the basis of the corresponding official environmental permit and through appropriate verification means. In specific, verification shall assure that:  
GOTSの認証手続きの中で、国および地域の法的要件への適合は、対応する公的な環境許可に基づいて、適切な検証手段を通じてチェックされるものとします。具体的には、検証は次のことを保証するものとします:

- a. The quality of discharged wastewater continuously complies with all requirements and limits defined in the environmental permit.  
排出される廃水の品質は、環境許可で定められたすべての要件と制限に継続的に適合しています。
- b. If the wastewater is treated (partly) in an external plant, the wet processor has a valid delivery contract with the operator of the external treatment plant while  
廃水が外部の施設で(部分的に)処理される場合、湿潤加工業者は、外部の処理施設の運営者と有効な配送契約を結んでいます。また同時に：
  - the contract indicates the parameters and the related limits which shall be respected before discharging the wastewater to the receiving treatment plant.  
契約には、廃水を受入処理施設に排出する前に、尊重しなければならないパラメーターと関連する制限が示されています。
  - the operator of the external plant is legally authorised for this operation and continuously complies with the national and local legal requirements and limits.  
その外部施設の運営者は、この業務について法的に許可されていて、国および地域の法的要件と制限に継続的に適合しています。
- The quantity of wastewater to be treated does not exceed the capacity of the on-site treatment plant and/or the maximum quantity indicated in the delivery contract.  
処理する廃水の量は、現場の処理施設の容量および/または配送契約に記載されている最大量を超えません。
- The indicated quantity to be treated matches the actual processing water quantity used and discharged.  
表示された処理水量は、実際に使用・排出される加工作業水量と釣り合いがとれています。

### GOTS Section 4.3.2.3

#### GOTS セクション 4.3.2.3

“Wastewater from all wet processing units shall be treated in an appropriate internal or external Effluent Treatment Plant (ETP) before being discharged into the environment. ETP shall be effective, operational and maintained all the time.”

「すべての湿潤加工の施設から出る廃水は、環境に排出される前に、適切な内部または外部の廃水処理設備(ETP)で処理されるものとします。廃水処理設備(ETP)はいつでも効果的で、操業可能で、メンテナンスされているものとします。」

#### INTERPRETATION 解釈

- The question of whether an ETP is functional or not mainly depends on the inputs used in wet processing. For a unit only performing dyeing with natural dyes and auxiliaries, a simple biological treatment system may be appropriate, whereas, for an industrial unit working with chemical dyes and auxiliaries, at least a two-stage treatment plant is requested. Units using auxiliaries that are approved because of their adequate eliminability (e.g. acc. to OECD 302B) shall in addition, have a functioning treatment of the sludge. Maintenance of ETP is especially crucial to eliminate risks such as leakage to the soil and aquifers etc.

廃水処理設備(ETP)が機能的であるか否かという問題は、主に湿潤加工工程に使われる投入資材に依存します。単に天然の染料と助剤のみで行う施設には、単純な活性汚泥による処理システムが相応しいですが、ケミカルの染料と助剤を使用する工場レベルの施設では、最低2段階の処理施設が要求されます。十分な減少性により承認された助剤(例えばOECD302Bに受け入れられる)を使う施設では、これに加えて沈澱物の機能的な処理を持つものとします。ETPのメンテナンスは、土壌や帯水層への漏出などのリスクを排除するために特に重要です。

### GOTS Section 4.3.2.4

#### GOTS セクション4.3.2.4

“Wastewater analyses shall be performed and documented periodically at normal operating capacity.”

「廃水の分析は、正常な操業容量の状態、定期的実施され、記録されるものとします。」

#### GUIDANCE ガイダンス

- Treated wastewater shall include the following test parameters and limits:

処理された廃水には、次のテスト・パラメーターと制限を含めるものとします：

- AOX with a limit of 5 mg/l  
5 mg/リットルの制限を持つAOX(吸着性有機ハロゲン化物)
- Heavy Metal residues as per the following table  
次の表に示す重金属残留物

HEAVY METAL 重金属	CAS NO. CAS ナンバー	LIMIT (MG/L) 限度(マイクログラム/リットル)
Lead 鉛	7439-92-1	100 mg/l
Mercury 水銀	7439-97-6	10 mg/l
Cadmium カドミウム	7440-43-9	100 mg/l
Chromium VI 6価クロム	18540-29-9	50 mg/l
Total Chromium クロムの総量	7440-47-3	200 mg/l
Arsenic 砒素	7440-38-2	50 mg/l
Copper 銅	7440-50-8	1000 mg/l
Nickel ニッケル	7440-02-0	200 mg/l
Antimony アンチモニー	7440-36-0	100 mg/l
Cobalt コバルト	7440-48-4	50 mg/l
Zinc 亜鉛	7440-66-6	5000 mg/l
Manganese マンガン	7439-96-5	5000 mg/l

#### FURTHER GUIDANCE 更なるガイダンス

- While GOTS requires that all applicable national and local legal environmental requirements be followed for discharged wastewater, GOTS encourages licensees to act beyond the mandatory requirements stated in GOTS Version 7.0 and voluntarily implement global best practices for their processing units. **ZDHC** (Zero Discharge of Hazardous Chemicals) Wastewater Guidelines can be consulted when it comes to wastewater discharge.  
GOTSは排水された廃水について、すべての適用可能な国と地域の法的環境要件に従うことを要求していますが、同時にGOTSはライセンシーに、GOTS第7版に記載された必須要件を越えて、自らの加工工場でのグローバル・ベスト・プラクティスの自主的な実践を行うことを奨励しています。廃水の排水に差し掛かった時に、Zero Discharge of Hazardous Chemicals (ZDHC有害化学物質排出ゼログループ)の廃水ガイドラインが助言できるでしょう。

#### REFERENCE 参考

- [ZDHC Wastewater Guidelines](#)

### GOTS Section 4.3.2.6

#### GOTS セクション 4.3.2.6

“Wastewater discharges to the environment shall not exceed 20 g COD/kg of processed textile (output)”

「廃水の環境への排水は加工されたテキスタイル(生産高)kg当たりCOD(化学的酸素要求量)20gを超えないものとします。」

#### INTERPRETATION 解釈

- Criteria in this Section relate to compliance requirements for the entire facility.  
このセクションの判定規準は施設全体の適合要件に関係します。
- The requirement shall be measured downstream of an internal, on-site, wastewater treatment plant and/or an external, off-site, e.g., municipal, wastewater treatment plant receiving wastewater from these wet processing sites.  
この要件は内部の現場廃水処理施設と/あるいはこれらの湿潤加工現場からの廃水を受け取る外部の現場以外、例えば市営の廃水処理施設と、流れを下って測定されることとなります。
- The applicable test method for COD determination is ISO 6060.  
CODの判定で適用可能な試験方法はISO 6060です。
- The applicable calculation method in this context is as follows:  
この文脈での適用可能な計算方法は下記の通りです:

$$(C \div 1000) \times (V \times 1000) \div (W \times 1000) = \dots \text{ g COD/kg}$$

Where;

ここでは

C (mg/l) is the COD concentration in water discharged to the environment after treatment

C(リットル当たりミリグラム)は処理後に環境に排水される水に含まれるCODの濃度

V (m<sup>3</sup>) is the volume of water discharged in the calculation period

V(立方メートル)は計算期間中に排水される水の量

W (ton) is the weight of textile output in tonnage in the calculation period

W(トン)は計算期間中に産出されるテキスタイルのトンでの重量

- COD requirements for GOTS are measured in g/kg of processed output. Typical COD test reports contain COD values in g/l of effluent/discharge. Inspectors will need to calculate the COD in g/kg of processed output based on the calculation given above in these cases.

GOTSのCODの要件は加工された(テキスタイル)の産出量Kgに対するgで測定されます。典型的なCODの試験報告にはCODの値が、廃水/排水のリットル当たりのgで含まれています。このようなケースでは、検査員は上記に示すような計算式に基づいて、加工された(テキスタイル)の産出量Kgに対するCODのgを計算する必要があります。

#### REFERENCE 参考

- a. [ISO 6060 Water quality - Determination of the chemical oxygen demand](#)

## GOTS Section 4.4

### GOTS セクション 4.4

#### GOTS SECTION 4.4.1

##### GOTS セクション 4.4.1

#### GOTS Section 4.4.1.3

##### GOTS セクション 4.4.1.3

“The Certified Entity shall respect human rights. The Certified Entity shall avoid causing, contributing, soliciting, encouraging or supporting human rights abuse through their activities. Further, the Certified Entity shall address any adverse human rights impacts or risks thereof for which they are responsible or with which they are involved.”

「認証された事業者は人権を尊重するものとします。認証された事業者は、その活動を通じて人権侵害を引き起こしたり、貢献したり、勧誘したり、奨励したり、支援したりすることを避けるものとします。さらに、認証された事業者は自らが責任を負っている、あるいは関与している、あらゆる人権への負の影響またはそのリスクに対処するものとします。」

## INTERPRETATION 解釈

- In all cases, irrespective OF THE country, specific context and/or nature of Certified Entities' operations, Certified Entities undertake to respect human rights and must respect human rights. Particularly as set out and applied within the GOTS Human Rights and Social Criteria; but Certified Entities must also be aware of and keep in mind the international instruments listed below in order to avoid abusing human rights.
  - すべての場合において、国や特定の状況および／または認証された事業者の事業の性質に関係なく、認証された事業者は人権を尊重することを約束し、また人権を尊重しなければなりません。特にGOTSの人権と社会的な判定規準に定められ、適用されている通りですが、しかし認証された事業者はまた、人権侵害を避けるために、以下にリストする国際文書も認識し、留意しなければなりません。
  - This includes the overarching, internationally recognised human rights expressed in the International Bill of Human Rights.  
これには、国際人権章典で表明されている包括的で国際的に認められた人権が含まれます。
  - The International Bill of Human Rights consists of:  
国際人権章典は以下のような内容で構成されています：
    - a. the Universal Declaration of Human Rights,  
世界人権宣言、
    - b. the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, and  
経済的、社会的、文化的権利に関する国際規約、そして
    - c. the International Covenant on Civil and Political Rights and its two Optional Protocols.  
市民的、政治的権利に関する国際規約およびその2つの選択議定書。  
(国連広報センターの用語を参考)
  - The Certified Entity shall uphold the United Nations' Guiding Principles on Business and Human Rights.  
認証された事業者は、国連の「ビジネスと人権に関する指導原則」を支持するものとします。
- References: 参考**
- a. [UN General Assembly, Universal Declaration of Human Rights, 10 December 1948](#)
  - b. [UN General Assembly, International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, 16 December 1966](#)
  - c. [UN General Assembly, International Covenant on Civil and Political Rights, 16 December 1966](#)
  - d. [UN Guiding Principles on Business and Human Rights: Implementing the United Nations "Protect, Respect and Remedy" Framework \(2011\)](#), including particularly pp. 13-26, see also et seq. (特に13～26頁を含め、後続も参照のこと)
- The Certified Entity shall follow relevant OECD guidance, including the OECD Guidelines for Multinational Enterprises and the OECD Due Diligence Guidance for Responsible Supply Chains in the Garment and Footwear Sector.

認証された事業者は、「OECD多国籍企業ガイドライン」および「OECDの衣料品・履物分野における責任あるサプライチェーンのためのデューデリジェンス・ガイダンス」を含む、関連するOECDガイダンスに従うものとします。

**References: 参考**

- a. [OECD \(2011\), OECD Guidelines for Multinational Enterprises, OECD Publishing](#), see particularly pp. 13 et seq.
- b. [OECD\(2018\), OECD Due Diligence Guidance for Responsible Supply Chains in the Garment and Footwear Sector, OECD Publishing, Paris](#)

- The Certified Entity shall respect and comply with the fundamental labour rights formulated by the International Labour Organisation (ILO) and recognised as international minimum standards, as set out in the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work. To ensure proper implementation of GOTS Human Rights and Social Criteria, the corresponding relevant ILO Conventions and Recommendations shall be observed.

認証された事業者は、国際労働機関(ILO)によって策定され、また国際最低基準として認められている、「労働における基本的原則及び権利に関するILO宣言」に定められているとおり、労働者の基本的権利を尊重し、遵守するものとします。GOTSの人権と社会的な判定規準の適切な実施を確保するため、対応する関連ILO条約及び勧告を遵守するものとします。

**References: 参考**

[Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work of the International Labour Organisation \(ILO\)](#)

**Forced Labour: 強制労働**

[C029 - Forced Labour Convention, 1930 \(No. 29\)](#)

[C105 - Abolition of Forced Labour Convention, 1957 \(No. 105\)](#)

**Child labour: 児童労働**

[C090 - Night Work of Young Persons \(Industry\) Convention \(Revised\), 1948 \(No. 90\)](#)

[C138 - Minimum Age Convention, 1973 \(No. 138\)](#)

[C182 - Worst Forms of Child Labour Convention, 1999 \(No. 182\)](#)

[R190 - Worst Forms of Child Labour Recommendation, 1999 \(No. 190\)](#)

**Discrimination and Harassment: 差別とハラスメント**

[C100 - Equal Remuneration Convention, 1951 \(No. 100\)](#)

[C111 - Discrimination \(Employment and Occupation\) Convention, 1958 \(No. 111\)](#)

[C190 - Violence and Harassment Convention, 2019 \(No. 190\)](#)

**Gender Equality: ジェンダーの平等**

[C111 - Discrimination \(Employment and Occupation\) Convention, 1958 \(No. 111\)](#)

[C100 - Equal Remuneration Convention, 1951 \(No. 100\)](#)

[C156 - Workers with Family Responsibilities Convention, 1981 \(No. 156\)](#)

[C183 - Maternity Protection Convention, 2000 \(No. 183\)](#)

**Freedom of association and the right to collective bargaining are respected: 結社の自由と団体交渉の権利は尊重されます**

[C087 - Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948 \(No. 87\)](#)

[C098 - Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949 \(No. 98\)](#)

[C135 - Workers' Representatives Convention, 1971 \(No. 135\)](#)

[C154 - Collective Bargaining Convention, 1981 \(No. 154\)](#)

**Occupational Health and Safety (OHS): 職場の安全と衛生(OHS)**

[C155 - Occupational Safety and Health Convention, 1981 \(No. 155\)](#)

[R164 - Occupational Safety and Health Recommendation, 1981 \(No. 164\)](#)

[C170 – Chemicals Convention, 1990 \(No. 170\);](#)

[R097 – Protection of Workers’ Health Recommendation, 1953 \(No. 97\)](#)

**Remuneration and Assessment of Living Wage Gap:** 報酬と生活賃金格差の評価

[C095 - Protection of Wages Convention, 1949 \(No. 95\)](#)

[C131 - Minimum Wage Fixing Convention, 1970 \(No. 131\)](#)

[R085 – Protection of Wages Recommendation, 1949 \(No. 85\)](#)

**Working time:** 労働時間

[C001 - Hours of Work \(Industry\) Convention, 1919 \(No. 1\)](#)

[C014 - Weekly Rest \(Industry\) Convention, 1921 \(No. 14\)](#)

[C030 - Hours of Work \(Commerce and Offices\) Convention, 1930 \(No. 30\)](#)

[C106 - Weekly Rest \(Commerce and Offices\) Convention, 1957 \(No. 106\)](#)

**No precarious employment is provided:** 不安定な雇用は提供されない。

[C158 - Termination of Employment Convention, 1982 \(No. 158\)](#)

[C175 - Part-Time Work Convention, 1994 \(No. 175\)](#)

[C177 - Home Work Convention, 1996 \(No. 177\)](#)

[C181 - Private Employment Agencies Convention, 1997 \(No. 181\)](#)

**Migrant Workers:** 移住(出稼ぎ)労働者

[C097 - Migration for Employment Convention \(Revised\), 1949 \(No. 97\)](#)

[C143 - Migrant Workers \(Supplementary Provisions\) Convention, 1975 \(No. 143\)](#)

- The conventions and recommendations mentioned above are published on the official [ILO website](#).

上述の条約と勧告はILOの公式ウェブサイトで公開されています。

- Addressing adverse human rights impacts or risk thereof requires taking adequate measures for their prevention, mitigation and, where appropriate, remediation.  
人権への負の影響あるいはそのリスクに対処することは、その防止、緩和、および適切な場合には是正のための十分な措置をとることを求めます。
- Certified Entities must address such adverse human rights impacts or risks thereof, even if they have not contributed to them, to the extent that the impacts or risks are directly linked to their operations, products or services by their business relationships.  
認証された事業者は、たとえ自らがそれらに寄与していなくても、その影響やリスクが、事業上の関係によって、その事業、製品、サービスに直接関連している限りにおいて、そのような人権への負の影響あるいはそのリスクに対処しなければなりません。

#### **GOTS Section 4.4.1.4**

##### **GOTS セクション4.4.1.4**

“... the Certified Entity shall respect the human rights of individuals belonging to specific groups or populations at risk of particular vulnerability and in relation to whom there is particularised protection, including indigenous peoples; women; national or ethnic, religious and linguistic minorities; children; persons with disabilities; and migrant workers and their families .”

「これは、認証された事業者が、特別な脆弱性のリスクがあり、また先住民族、女性、国民あるいは民族、宗教あるいは言語的マイノリティー、子供たち、障害者、そして移住(出稼ぎ)労働者とその家族、など特別の保護を受ける人たちに関連する、特定のグループあるいは集団に属する個人の人権を尊重すること、を含みます。」



## INTERPRETATION 解釈

- In this connection, international instruments have elaborated further on the rights of indigenous peoples; women; national or ethnic, religious and linguistic minorities; children; persons with disabilities; and migrant workers and their families.  
これに関連して、国際文書は、先住民族、女性、民族的・宗教的・言語的マイノリティー、子ども、障害者、移民労働者とその家族の権利について、さらに詳しく述べています。

## REFERENCES 参考

*Indigenous peoples:* 先住民族

[UN Declaration on the Rights of Indigenous People, 2007](#)

[1989 ILO Convention No. 169 concerning Indigenous and Tribal Peoples in Independent Countries, 1650 UNTS 383 \(1991\)](#)

*Women:* 女性

[UN Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women, 1979](#)

*National or ethnic, religious and linguistic minorities:* 民族的・宗教的・言語的マイノリティー

[UN Declaration on the Rights of Persons Belonging to National or Ethnic, Religious and Linguistic Minorities, 1992](#)

*Children:* 子ども

[Convention on the Rights of the Child, 1989](#)

*Persons with disabilities:* 障害者

[Convention on the Rights of Persons with Disabilities, 2007](#)

*Migrant workers and their families:* 移民労働者とその家族

[International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families, 1990](#)

## GOTS SECTION 4.4.2

### GOTS セクション 4.4.2

“Forced Labour”

「強制労働」

## GUIDANCE ガイダンス

- Certified Entities shall implement a management system that prevents the use of any forms of forced labour in line with ILO Conventions No. 29 and No. 105.  
認証された事業者は、ILO条約第29号及び第105号に従い、あらゆる形態の強制労働の使用を防止する管理システムを実施するものとします。

## INTERPRETATION 解釈

According to the ILO Forced Labour Convention, 1930 (No. 29), forced labour is: “all work or service which is exacted from any person under the threat of a penalty and for which the person has not offered himself or herself voluntarily.”

1930年のILO強制労働に関する条約(第29号)によると、「処罰の脅威によって誰かから強制され、また、自らが任意に申し出たものでないすべての労働または役務のこと」です。

- **All work or service:** includes all types of work, service and employment, regardless of the industry, sector or occupation within which it is found, and encompasses legal and formal employment as well as illegal and informal employment.  
すべての労働または役務: すべてのタイプの仕事、役務、そして雇用が含まれ、(それが見いだせる)産業、分野、あるいは職業を問わず、合法および正規の雇用も、違法および非正規の雇用も含まれます。
- **Menace of any penalty:** should be understood in a very broad sense: it covers penal sanctions, as well as various forms of coercion, such as threats, physical violence, psychological coercion, retention of identity documents non-payment of wages, or a loss of rights or privileges.  
あらゆる処罰の脅威: これは非常に広い意味で理解されるべきです: 刑罰による制裁だけでなく、脅迫、身体的暴力、心理的強制、身分証明書の留保、賃金の不払い、権利や特権の喪失など、さまざまな形態の強制も含まれます。
- **Voluntary offer:** refers to the freely given and informed consent of workers to enter into an employment relationship and to their freedom to leave their employment at any time (e.g. with notice of reasonable length).  
自発的な申し出: 雇用関係を結ぶことについて、労働者が自由意思に基づき、十分な説明を受けた上で同意すること、および(例えば、妥当な長さの予告をもって)いつでも離職できる自由を指します。

## REFERENCES 参考

- [C029 - Forced Labour Convention, 1930 \(No. 29\)](#)
- [C105 - Abolition of Forced Labour Convention, 1957 \(No. 105\)](#)
- [ILO, Combating Forced Labour, A handbook for Employer and Businesses](#)
- Certified Entities shall implement a management system that prevents the use of any forms of forced labour in line with ILO Conventions No. 29 and No. 105.  
認証された事業者は、ILO条約第29号及び第105号に従い、あらゆる形態の強制労働の使用を防止する管理システムを実施するものとします。(ダブリ)

  - **Forced labour** has been defined to encompass all traditional or new forms of work or service where the persons have not offered themselves voluntarily, whether terminology is used, including servitude, bonded, indentured labour and human trafficking for the purpose of forced labour.  
強制労働は、奴隷、拘束、年季奉公、強制労働を目的とした人身売買を含む専門用語が使われているかどうかに関わらず、自発的に自分自身を提供していないすべての伝統的または新しい形態の仕事または役務を網羅するように定義されています。
  - **Bonded labour:** Debt bondage arises when persons mortgage their services or those of their family members to someone providing credit to repay the loan or advance.  
拘束労働: 債務による束縛は、ローンや前借金を返済するためクレジットを提供する誰かに、彼ら彼女らの役務あるいは彼ら彼女らの家族の役務を抵当に入れるときに発生します。
  - **Trafficking in Persons/Human Trafficking:** It involves the movement of a person, often across international borders, for the purpose of exploitation. A basic definition of human trafficking is found in the Palermo Protocol of 2000. Trafficking in persons shall mean the recruitment, transportation, transfer, harbouring or receipt of persons by means of the use of threat or force, deception or other forms of coercion for the purpose of exploitation, including forced labour, slavery and servitude.  
人身売買/人身取引: それは、搾取を目的とし、しばしば国境を越えた人の移動を伴います。人身売買の基本的な定義は、2000年のパレルモ議定書にあります。人身売買とは、強制労働、奴隷、隷属を含む搾取を目的とした、脅迫、強制、欺瞞、その他の形態の強制を用いた人の募集、輸送、移送、蔵匿、または受領を意味します。

## REFERENCES

- a. [Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, 2000 \(“Palermo Protocol”\) art 3;](#)
- b. [UN Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, 1956, art. 1](#)

### GOTS SECTION 4.4.3

#### GOTS セクション 4.4.3

“Child Labour”

「児童労働」

## GUIDANCE ガイダンス

- The Certified Entity shall not tolerate child labour in its operations. This commitment applies to the whole supply chain.  
認証された事業者は、その業務における児童労働を容認してはなりません。このコミットメントは、サプライチェーン全体に適用されます。
- The Certified Entity shall implement a management system that prevents the employment of children under the age of 15, prevents the worst forms of child labour, and prevents the exposure of employees under the age of 18 to hazardous work in line with ILO Conventions No. 138 and No. 182.  
認証された事業者は、ILO条約第138号および第182号に従って、15歳未満の児童の雇用を防止し、最悪の形態の児童労働を防止し、18歳未満の従業員の危険労働への曝露を防止する管理システムを実施するものとします。
- The Certified Entity shall make a public commitment to respect internationally recognised human rights, including the right to be free from child labour. The Certified Entity shall include such a commitment in its RBC Policy or adopt a separate policy for these purposes.  
認証された事業者は、児童労働から解放される権利を含む、国際的に認められた人権を尊重するパブリック・コミットメントを作成するものとします。認証された事業者は、責任ある企業行動(RBC)の方針にそのようなコミットメントを含めるか、これらの目的のために別の方針を採用するものとします。

## REMEDATION 是正

In taking all appropriate measures to remove a child who appears to be below minimum age from the workplace, and in ensuring this child gets appropriate remedy, the Certified Entity is encouraged to monitor that the former child labourer is adequately protected, has not returned to work, or has been placed in a more precarious situation.

最低年齢以下と思われる児童を職場から取り除くためのあらゆる適切な措置を取り、この児童が適切な救済を受けられるようにする中で、認証された事業者は、元児童労働者が適切に保護されているか、仕事に戻っていないか、あるいはより不安定な状況に置かれていないか、を監視することが奨励されています。

- The Certified Entity is encouraged to monitor and actively support the former child labourer's rehabilitation and social integration, including by engaging with credible state, community, family and other initiatives to find solutions and help children transition from work to school.  
認証された事業者は、解決策を見つけ、子どもが労働から学校へ移行するのを支援するために、信頼できる国、地域社会、家族、その他のイニシアティブと関わることを含め、元児童労働者の社会復帰と社会的統合を監視し、積極的に支援することが奨励されます。

## INTERPRETATION 解釈

“Child labour” is work that deprives children of their childhood, potential, and dignity, and/or which is harmful to the child's health or the child's physical or mental development.

「児童労働」とは、彼ら彼女らの幼少期の子供らしさ、可能性、尊厳を奪う労働、および／または子どもの健康または子どもの身体的もしくは精神的発達に有害な労働です。

- "Minimum age" is that for admission to employment or work and is not less than the age of completion of compulsory schooling according to the relevant state's domestic system. Such minimum age may be older than, or equal to, but not younger than 15 years of age, although in certain limited cases it may be 14 years of age. These definitions and use as undertaken by states in ratifying C138 - Minimum Age Convention, 1973 (No. 138).  
「最低年齢」とは、雇用または労働に就くための年齢であり、当該国の国内制度に従った義務教育修了年齢を下回りません。このような最低年齢は、15歳以上または同等ですが、しかし15歳より若くはないでしょう。でも、特定の限られたケースでは14歳である可能性があります。これらの定義と使用は、1973年のC138-最低年齢条約(第138号)を批准する際に各国が行ったものです。

## REFERENCES 参考

- [C138 - Minimum Age Convention, 1973 \(No. 138\), Art. 2;](#)
- [Ratifications of C138 - Minimum Age Convention, 1973 \(No. 138\);](#)
- [1989 Convention on the Rights of the Child, 1577 UNTS 3 \(1990\), Arts. 28\(1\) et seq., 32.](#)
- [OECD \(2017\), OECD Due Diligence Guidance for Responsible Supply Chains in the Garment and Footwear Sector, pp. 105-115.](#)
- [ILO, Checkpoints for Companies – Eliminating and Preventing Child Labour \(2016\)](#)

### GOTS Section 4.4.3.3

#### GOTS セクション 4.4.3.3

“The Certified Entity shall not employ a Young Worker at night or in conditions that are hazardous to their physical and mental health and development ...”

「認証された事業者は、夜間あるいは身体的および精神的な健康および発達に有害な条件で、若年労働者を雇用しないものとします。」

## INTERPRETATION & GUIDANCE 解釈とガイダンス

- A "Young Worker" is someone older than minimum age, but younger than 18 years of age.  
「若年労働者」とは、最低年齢より年上で、18歳未満の者を指します。
- For the purposes of Subsection 3.3.3, employment in conditions that are hazardous to physical and mental health and development corresponds with work which, by its nature or the circumstances in which it is carried out, is likely to harm the health, safety or morals of children as set out in C182 - Worst Forms of Child Labour Convention, 1999 (No. 182), Articles 3(d), 4; and as elaborated in R190 - Worst Forms of Child Labour Recommendation, 1999 (No. 190), Paragraphs 3-4. This can include but is not limited to:  
サブセクション3.3.3の目的のため、身体的および精神的健康および発達に有害な条件での雇用は、その性質またはそれが実施される状況により、C182-最悪の形態の児童労働条約1999年(第182号)、第3条(d)、第4条に規定されているように、またR190-最悪の形態の児童労働勧告、1999年(No.190)、パラグラフ3-4で詳しく説明されているように、子供の健康、安全または道徳を害する可能性のある仕事に対応します。これには次のものが含まれますが、これらに限定されません。(サブセクション3.3.3 ?)
  - work which exposes children to physical, psychological or sexual abuse;  
児童を身体的、心理的または性的虐待にさらす仕事;
  - work underground, under water, at dangerous heights or in confined spaces;  
地下、水中、危険な高所、狭い場所での作業;

- c. work with dangerous machinery, equipment and tools, or which involves the manual handling or transport of heavy loads;  
危険な機械、設備、工具を使用する仕事、手作業による重量物の取り扱いや運搬を伴う仕事;
  - d. work in an unhealthy environment which may, for example, expose children to hazardous substances, agents or processes, or to temperatures, noise levels, or vibrations damaging to their health;  
例えば、危険な物質、薬剤、工程、または健康に有害な温度、騒音レベル、振動に子どもたちをさらす可能性のある、不健康な環境での仕事;
  - e. work under particularly difficult conditions such as work for long hours or during the night or work where the child is unreasonably confined to the premises of the employer.  
長時間または夜間の労働、児童が使用者の敷地内に不当に拘束される労働など、特に困難な条件下での労働。
- This also includes work determined as such by any national laws or regulations or by the competent authority, after consultation with the organizations of employers and workers concerned, whichever as between the ILO standards and national laws affords greater protection.  
また、ILOの基準と国内法との間で、どちらがより大きな保護が与えられているか、関係する雇用者の協会と労働者との協議の後に、国の法律や規則、あるいは管轄当局によって、そのように決められた労働も含まれます。
  - **Age verification, for purposes of minimum age and young workers:** The Certified Entities shall verify the age of their employees, preferably before employment, and should consider the following age verification techniques:  
最低年齢と若年労働者の目的での年齢評価: 認証された事業者は、従業員の年齢を、好ましくは雇用の前に、確認することとし、また以下の年齢確認手法を検討する必要があります:
    - a. Medical examinations and documents;  
健康診断と書類;
    - b. Written affidavits and documents, especially those which are corroborating/corroborated;  
書面による宣誓供述書および文書、特に裏付けとなる/裏付けのあるもの
    - c. Birth certificates, where available;  
出生証明書(利用可能な場合)。
    - d. End of compulsory schooling certificate for applicants and employees who are above minimum age;  
最低年齢以上の応募者および従業員に対する義務教育終了証明書;
    - e. School enrolment certificate for applicants and employees in light work;  
軽作業に従事する応募者および従業員の就学証明書;
    - f. Culturally sensitive interviews with applicants and employees who appear to be too young.  
若すぎると思われる応募者や従業員への文化的に敏感なインタビュー。
  - In assessing the foregoing, the Certified Entity shall keep in mind the degree of reliability of the source(s), including the possibility of falsified documents.  
上記を評価するにあたり、認証された事業者は、偽造文書の可能性を含め、情報源の信頼性の程度に留意するものとします。

## INTERPRETATION & GUIDANCE 解釈とガイダンス

- In certifying and auditing, regard shall be had not only to formal employment contracts and relationships; but also to any informal employment modalities or circumstances similar to employment which may have the effect of or may be conducive to avoiding or defeating the purpose of the child labour criteria. Particularly where the respective rights

and obligations of the parties concerned are not clear, or where there has been an attempt to disguise the employment relationship.

認証と監査では、正式な雇用契約や雇用関係だけでなく、児童労働の判定規準の趣旨を回避したり破ったりする効果がある、または助長する可能性のある非正規雇用の形態や雇用に類似した状況も考慮しなければなりません。特に、関係者のそれぞれの権利と義務が明確でない場合や、雇用関係を偽装しようとする試みがある場合です。

## REFERENCES 参考

- a. [C138 - Minimum Age Convention, 1973 \(No. 138\)](#)
- b. [Ratifications of C138 - Minimum Age Convention, 1973 \(No. 138\)](#)
- c. [C182 - Worst Forms of Child Labour Convention, 1999 \(No. 182\)](#)
- d. [R190 - Worst Forms of Child Labour Recommendation, 1999 \(No. 190\)](#)
- e. [1966 International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, 993 UNTS 3 \(1976\), Arts. 10\(3\), 13\(2\)](#)
- f. [1989 Convention on the Rights of the Child, 1577 UNTS 3 \(1990\), Arts. 28\(1\) et seq., 32](#)

## GOTS SECTION 4.4.4

### GOTS セクション 4.4.4

“Discrimination, Harassment and Violence”

「差別、ハラスメント、暴力」

## GUIDANCE ガイダンス

- The Certified Entity shall implement a management system to prevent and address all forms of violence and harassment in the workplace.  
認証された事業者は、職場におけるあらゆる形態の暴力およびハラスメントを防止し、対処するための管理システムを実施するものとします。
- Within its Policy on Responsible Business Conduct and/or in a separate policy, the Certified Entity should adopt a workplace policy on discrimination and violence. Such policy should at least include a commitment to fostering an environment at work free from harassment and violence, specify the rights and responsibilities of workers and employers, and information on the complaint and investigation procedure mentioned in section 3.4.3.  
「責任ある企業行動に関する方針」、および/または別個の方針の中で、認証された事業者は差別と暴力に関する職場の方針を採用する必要があります。そのような方針には、少なくとも、ハラスメントや暴力のない職場環境を育成するというコミットメント、労働者と雇用主の権利と責任を明確にし、セクション3.4.3に記載されている苦情と調査手順に関する情報を含める必要があります。(セクション3.4.3 ?)
- In working situations with a predominantly female workforce, Certified Entity shall use female rather than male overseers and managers.  
主に女性の労働力がある労働状況では、認定された事業者は男性の監督者や管理者ではなく女性を使用するものとします。
- Certified Entity is encouraged to take preventive measures such as safe transportation, safe facilities and safe surroundings for female & male employees.  
認証された事業者は女性および男性の従業員に対し、安全な交通手段、安全な施設、安全な環境などの予防措置を講じるよう奨励されています。

## INTERPRETATION 解釈

- Violence and harassment are defined by ILO Convention No.190 - Violence and Harassment Convention, 2019 (No. 190) as a range of unacceptable behaviours and practices, or threats thereof, whether a single occurrence or repeated, that aim at, result in, or are likely to result in physical, psychological, sexual or economic harm, and includes gender-based violence and harassment.  
暴力とハラスメントは、2019年ILO条約第190号「暴力とハラスメント条約」(No.190)により、単発であるか反復的であるかを問わず、身体的、心理的、性的、経済的被害を目的とし、その結果生じる、または生じる可能性のある、容認できないさまざまな行動や慣行、またはその脅威と定義されていて、ジェンダーに基づく暴力とハラスメントも含まれます。(正式には「仕事の世界における暴力及びハラスメントの撤廃に関する条約」)
- Gender-based violence and harassment are defined as violence and harassment directed at persons because of their sex or gender, or affecting persons of a particular sex or gender disproportionately, and includes sexual harassment by ILO C190 - Violence and Harassment Convention, 2019 (No. 190).  
ジェンダーに基づく暴力およびハラスメントは、性別またはジェンダーを理由に人に向けられた暴力とハラスメント、または特定の性別またはジェンダーを持つ人に偏った影響を与える暴力とハラスメントと定義され、ILO C190「2019年暴力とハラスメント条約」(No.190)によるセクシャルハラスメントを含みます。

## REFERENCES 参考

- a. [C100 - Equal Remuneration Convention, 1951 \(No. 100\)](#)
- b. [C111 - Discrimination \(Employment and Occupation\) Convention, 1958 \(No. 111\)](#)
- c. [C190 - Violence and Harassment Convention, 2019 \(No. 190\)](#)
- d. [R206 - Violence and Harassment Recommendation, 2019 \(No. 206\)](#)

## GOTS SECTION 4.4.5

### GOTS セクション 4.4.5

“Gender Equality”  
「ジェンダーの平等」

## GUIDANCE ガイダンス

The Certified Entity shall embed gender equality into its Policy on Responsible Business Conduct and into its management systems. The Certified Entity's gender equality policy should be explicit about what Certified Entity expects from its employees and management, key suppliers, clients, and other business associates. It should seek to prevent adverse impacts, monitor operational practices, learn from experience, and improve continuously.  
認証された事業者は、その責任ある企業行動に関する方針とその管理システムに、ジェンダーの平等を組み込むものとします。認証された事業者のジェンダーの平等の方針は、その従業員や管理職、主要サプライヤー、クライアント、その他のビジネス関係者から期待するものを明白にする必要があります。負の影響を防ぐため、業務慣行を監視し、経験から学び、継続的に改善するように努める必要があります。

The Certified Entity shall generally conform to the provisions of international law and of the relevant ILO conventions and/or national/local laws, whichever affords greater protection.  
認証された事業者は、一般に、国際法および関連するILO条約および/または国内/地方法のいずれか保護が厚い方の規定に従うものとします。

To comply with these criteria, Certified Entity shall  
これらの判定規準を遵守するため、認証された事業者は以下のことをします。

- Respect the human rights to work; to free choice of profession and employment; and to the same employment opportunities including the application of the same criteria for selection ([1979 Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, 1249 UNTS 13 \(1981\)](#), Art. 11(1)(a)-(c)).  
 労働のため、職業と雇用の自由な選択のため、そして同じ選択の判定規準の適用を含む同じ雇用機会のため、に人権を尊重します。(1979年女性に対するあらゆる形態の差別の撤廃に関する条約、1249 UNTS 13(1981)、第11条(1)(a)-(c))
- Respect the rights to promotion, to job security and to all benefits and conditions of service for men and women workers including receiving vocational training and retraining ([1979 Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, 1249 UNTS 13 \(1981\)](#), Art. 11(1)(c)).  
 昇進、雇用保障、職業訓練及び再訓練を受けることを含む男女労働者のあらゆる福利厚生及び勤務条件に対する権利を尊重します。(1979年女子に対するあらゆる形態の差別の撤廃に関する条約、1249 UNTS 13(1981)、第11条(1)(c))
- Respect the right to, and abide by the principle of, equal remuneration including benefits for men and women workers for work of equal value. *I.e.* rates of remuneration established without discrimination based on sex; but rather based on objective appraisal of, and equality in treatment in the evaluation of, jobs on the basis of the work to be performed and the quality of work. (Per [1966 International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, 993 UNTS 3 \(1976\)](#), Art. 7(a)(i); [1979 Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, 1249 UNTS 13 \(1981\)](#), Art. 11(1)(d); [C100 - Equal Remuneration Convention, 1951 \(No. 100\)](#), Arts. 1-3).  
 同一価値の労働に対する男女労働者の福利厚生を含む同一報酬の権利を尊重し、その原則を遵守します。すなわち、性別に基づく差別なしに確立された報酬率で、むしろ、実行される仕事と仕事の質に基づいた仕事の客観的な評価と評価における待遇の平等に基づいています。(1966年の経済的、社会的及び文化的権利に関する国際規約、993 UNTS 3(1976)、第7条(a)(i)、1979年の女子に対するあらゆる形態の差別の撤廃に関する条約、1249 UNTS 13(1981)、第11条(1)(d);C100-同一報酬条約、1951年(第100号)、第1-3条)。
- To comply with the gender equality criteria, the Certified Entity shall also conform to the following provisions of international law instruments; and/or to further elaboration in national/local laws, whichever of these sources affords greater protection:  
 ジェンダーの平等の判定規準を遵守するため、認証された事業者は国際法文書の以下の規定、および／または国内法/地方法における更なる詳細な規定の、これらの情報源のいずれかより大きな保護を提供するものも遵守するものとします。

  - **Maternity leave and duration:** a woman shall be entitled to a period of maternity leave of not less than 14 weeks. Which may commence before childbirth as a prenatal portion of maternity leave; and of which generally at least 6 weeks must take place after childbirth as a postnatal portion of maternity leave. On the production of a medical certificate, additional leave shall be provided before or after the maternity leave period in the case of illness, complications or risk of complications arising out of pregnancy or childbirth. The nature and the maximum duration of such leave may be specified in accordance with national law and practice. ([1966 International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, 993 UNTS 3 \(1976\)](#), Art. 10(2); [1979 Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, 1249 UNTS 13 \(1981\)](#), Art. 11(2)(b); [C183 - Maternity Protection Convention, 2000 \(No. 183\)](#), Art. 4 paras. 1, 4-5, Art. 5.)  
 出産休暇とその期間：女性は14週間以上の出産休暇を受ける権利を有します。この期間は産前休暇として産前から開始することができ、産後休暇として通常少なくとも6週間を産後に与えなければなりません。妊娠または出産に起因する疾病、合併症、合併症の恐れがある場合は、診断書の提出により、産前産後休暇の前後に追加休暇を与えます。このような休暇の性質および最長期間は、国内法および慣行に従って定めることができます。(1966年経済的、社会的及び文化的権利に関する国際規約、993 UNTS 3(1976)、第10条(2)、1979年女子に対するあらゆる形態の差別の撤廃に関する条約、1249 UNTS 13(1981)、第11条(2)(b)、C183 - 母性保護条約、2000年(第183号)、アーティクル4パラグラフ1、4-5、アーティクル5.)



- **Maternity leave benefits:** These periods of maternity leave or maternity-related leave shall be fully-paid leave; or leave with cash benefits; or leave with adequate social security benefits or benefits out of social assistance funds or through compulsory social insurance or public funds. Whichever is available and highest, in accordance with national laws and regulations, or in any other manner consistent with a national practice. In any event if fully-paid leave and leave with social security benefits are not available, then cash benefits must be provided and in any event such cash benefits shall be at a level that ensures that the woman can maintain herself and her child in proper conditions of health and with a suitable standard of living. ([1966 International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, 993 UNTS 3 \(1976\)](#), Art. 10(2); [1979 Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, 1249 UNTS 13 \(1981\)](#), Art. 11(2)(b); [C183 - Maternity Protection Convention, 2000 \(No. 183\)](#), Art. 6.)

出産休暇の給付：これらの出産休暇または出産関連休暇の期間は、全額支給の休暇、または現金給付による休暇、または適切な社会保障給付による休暇、または社会扶助基金からの給付、または強制社会保険もしくは公的基金による給付とします。国内法令に従い、又は国内慣行に合致するその他の方法により、利用可能かつ最も高い休暇のいずれかです。完全有給休暇および社会保障給付付き休暇が利用できない場合には、いかなる場合にも、現金給付が提供されなければならず、そのような現金給付は、いかなる場合にも、女性が適切な健康状態および適切な生活水準で彼女自身および子を維持することができることを確保する水準でなければなりません。(1966年経済的、社会的及び文化的権利に関する国際規約、993UNTS3(1976年)、第10条(2)。10(2); 1979年女子に対するあらゆる形態の差別の撤廃に関する条約、1249 UNTS 13 (1981), Art. 11(2)(b)、C183-母性保護条約、2000年(第183号)、アーティクル6.)

- **Employment protection:** An employer may not terminate the employment of a woman except on grounds unrelated to any pregnancy, maternity leave, birth of a child and its consequences including nursing. The burden of proving that the reasons for dismissal are unrelated shall rest on the employer. A woman is guaranteed the right to return to the same position or an equivalent position paid at the same rate at the end of her maternity leave ([1979 Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, 1249 UNTS 13 \(1981\)](#), Art. 11(2)(a)-(b); [C183 - Maternity Protection Convention, 2000 \(No. 183\)](#), Art. 8 paras. 1-2).

雇用保護：雇用主は、妊娠、産休、子供の誕生、および看護を含むその結果とは無関係の理由を除いて、女性の雇用を終了することはできません。解雇の理由が無関係であることを証明する責任は、雇用主にあるものとします。女性は、産休の終了時に同じ職位または同等の職位に戻る権利が保証されています(1979年女子に対するあらゆる形態の差別の撤廃に関する条約、1249 UNTS 13(1981)、第11条(2)(a)-(b);C183 - 母性保護条約、2000年(第183号)、アーティクル8 パラグラフ1-2)。

- **Health protection at the workplace:** An employer must ensure that pregnant or breastfeeding women who are working are not obliged to perform work prejudicial to the health and safety of the mother or the child, or where an assessment has established a significant risk to the mother's health and safety or that of her child ([1966 International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, 993 UNTS 3 \(1976\)](#), Art. 7(b); [1979 Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, 1249 UNTS 13 \(1981\)](#), Art. 11(1)(f), (2)(d); [C183 - Maternity Protection Convention, 2000 \(No. 183\)](#), Art. 3).

職場での健康保護：雇用主は、働いている妊娠中または授乳中の女性が、あるいは査定により母親または子供の健康と安全に対する重大なリスクが確立された場合に、母親または子供の健康と安全を害する仕事を行う義務を負わないことを保証しなければなりません。(1966年経済的、社会的及び文化的権利に関する国際規約、993UNTS3(1976年)、Art. 7(b); 1979年女子に対するあらゆる形態の差別の撤廃に関する条約(1249 UNTS 13 (1981), Art. 11(1)(f),(2)(d)、183-母性保護条約、2000年(第183号)、Art. 3)

- **Breastfeeding arrangements at work:** Women are entitled to one or more daily breaks or a reduction of daily work hours for breastfeeding. Breaks or reductions of work hours shall be counted as working time and remunerated accordingly. The length

and number of breaks are to be determined by national law or practice ([C183 - Maternity Protection Convention, 2000 \(No. 183\)](#), Art. 10.)

職場での母乳育児の取り決め：女性は、母乳育児のために1回以上の毎日の休憩または毎日の労働時間の短縮を受ける権利があります。休憩または労働時間の短縮は、労働時間としてカウントし、それに応じて報酬を支給します。休憩の長さや回数は、国内法または慣行によって決定されます(C183-母性保護条約、2000年(第183号)、Art 10.)

- Family responsibilities shall not, as such, constitute a valid reason for termination of employment, and marital status shall not, as such, give rise to discrimination in dismissals ([1979 Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, 1249 UNTS 13 \(1981\)](#), Art. 11(2)(a), (c); [C156 - Workers with Family Responsibilities Convention, 1981 \(No. 156\)](#), Art. 8).  
家族的責任は、それ自体、雇用終了の正当な理由を構成するものではなく、婚姻状況は、それ自体、解雇における差別を生じさせてはなりません(1979年女性に対するあらゆる形態の差別の撤廃に関する条約、1249 UNTS 13(1981)、第11条(2)(a)、(c);C156 - 家族責任労働者条約、1981年(第156号)、第 8 条)。

## REFERENCES 参考

- a. [C111 - Discrimination \(Employment and Occupation\) Convention, 1958 \(No. 111\)](#)
- b. [C100 - Equal Remuneration Convention, 1951 \(No. 100\)](#)
- c. [C183 - Maternity Protection Convention, 2000 \(No. 183\)](#)
- d. [C156 - Workers with Family Responsibilities Convention, 1981 \(No. 156\)](#)
- e. [1966 International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, 993 UNTS 3 \(1976\), Art. 10\(2\)](#)
- f. [1979 Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, 1249 UNTS 13 \(1981\), Art. 11](#)
- g. [UN OHCHR, Guiding Principles on Business and Human Rights: Implementing the United Nations "Protect, Respect and Remedy" Framework \(2011\), pp. 1, 14](#)
- h. [OECD, OECD Guidelines for Multinational Enterprises \(2011\), pp. 32, 35, 39](#)

## GOTS SECTION 4.4.6

### GOTS セクション 4.4.6

“Freedom of Association and Collective Bargaining”

「結社と団体交渉の自由」

## GUIDANCE ガイダンス

- The Certified Entity shall respect employees' rights to freedom of association, union membership and collective bargaining, for the promotion and protection of employees' economic and social interests.  
認定された事業者は、従業員の経済的および社会的利益の促進と保護のために、結社の自由、組合への加入、団体交渉に対する従業員の権利を尊重するものとします。
- "Collective bargaining" extends to all negotiations which take place between an employer, a group of employers or one or more employers' organisations, on the one hand, and one or more workers' organisations, on the other, for  
「団体交渉」は、一方に雇用主、雇用主のグループ、あるいは一つあるいはそれ以上の雇用主の組織と、もう一方には一つあるいはそれ以上の労働者の組織との間の、以下の目的のために行われるすべての交渉まで広がります。
  - a. determining working conditions and terms of employment; and/or  
労働条件および雇用条件の決定、およびまたは

- b. regulating relations between employers and workers; and/or  
雇用主と労働者の関係を規制すること、および/または
- c. regulating relations between employers or their organisations and a workers' organisation or workers' organisations.  
雇用主あるいは雇用主組織と、労働者組織あるいは複数の労働者組織との間の関係を規制する。
- The Certified Entity shall participate in dialogue and collective bargaining processes in good faith and not obstruct alternative means of association where there are domestic legal restrictions.  
認証された事業者は、誠実に対話および団体交渉プロセスに参加し、国内法上の制約がある場合には、代替の結社手段を妨害しないものとします。
- The Certified Entities shall respect and rely on, including when developing the policies concerning the right to freedom of association and collective bargaining, ILO Conventions 87, 98, 135 and 154.  
認証された事業者は、結社の自由および団体交渉の権利に関する方針を策定する場合を含め、ILO第87号、第98号、第135号及び第154号を尊重し、これに依拠するものとします。

## REFERENCES 参考

- a. [C087 - Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948 \(No. 87\)](#)
- b. [C098 - Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949 \(No. 98\)](#)
- c. [C135 - Workers' Representatives Convention, 1971 \(No. 135\)](#)
- d. [C154 - Collective Bargaining Convention, 1981 \(No. 154\)](#)
- e. [1966 International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, 993 UNTS 3 \(1976\), Art. 8](#)
- f. [OECD Guidelines for Multinational Enterprises \(2011\), pp. 35-40](#)
- g. [OECD Due Diligence Guidance for Responsible Supply Chains in the Garment and Footwear Sector \(2018\), pp. 146-151](#)

## GOTS SECTION 4.4.7

### GOTS セクション 4.4.7

#### GOTS Section 4.4.7.1

#### GOTS セクション 4.4.7.1

“The Certified Entity shall ensure safe and hygienic working conditions ...”

「認証された事業者は、安全で衛生的な労働条件を確保するものとします。」

## GUIDANCE ガイダンス

- The Certified Entity shall take appropriate account of the international best practices and recommendations, when developing the policies regarding Occupational Health and Safety, including but not limited to those set by ILO.  
認証された事業者は、職場の安全と衛生(健康と安全)の方針を策定する際に、ILOによるそれらのセットを含めるがこれに限定されないで、国際的なベストプラクティスと勧告を適切に考慮に入れるものとします。
- The Certified Entity shall to the extent possible follow the [ILO Code of Practice on Safety and Health in Textiles, Clothing, Leather and Footwear Industries](#).  
認証された事業者は、可能な限り「繊維・衣料・皮革・履物産業の安全衛生に関するILO実務規程」(ILO駐日事務所訳)に従うものとします。
- The Certified Entity, if applicable, shall maintain documentary proof concerning the compliance with the domestic legal requirements for the levels of ventilation, lighting,

temperature, noise, exposure to dust and cleanness. The Certified Entity shall also maintain all legally required certificates concerning the building safety and maintenance of electrical installations.

認証された事業者は、もし適用可能なら、換気、照明、温度、騒音、粉塵への暴露及び清潔さのレベルに関する国内法的要件の遵守に関する証拠書類を保持するものとします。認証された事業者はまた、建築物の安全性及び電気設備の維持管理に関して法的に要求される認証書もすべて保持するものとします。

- Besides, the Certified Entity shall take appropriate account of the relevant international conventions and recommendations.  
さらに、認証事業体は、関連する国際条約および勧告を適切に考慮するものとします。

#### REFERENCES 参考

- a. [C155 – Occupational Safety and Health Convention, 1981 \(No. 155\), Articles 16-20](#)
- b. [R164 - Occupational Safety and Health Recommendation, 1981 \(No. 164\), Section 4](#)
- c. [C170 - Chemicals Convention, 1990 \(No. 170\), Articles 10-16](#)
- d. [R097 - Protection of Workers' Health Recommendation, 1953 \(No. 97\)](#)
- e. [ILO Guidelines on Occupational Safety and Health Management Systems \(ILO-OHS-2001\)](#)

#### GOTS Section 4.4.7.10 GOTS セクション 4.4.7.10

“The Certified Entity may additionally use pictograms for the safety signs”

「認証された事業者は、追加的に安全標識にピクトグラムを使用することもできます。」

#### REFERENCES 参考

- ISO 780, ISO 7010

#### GOTS SECTION 4.4.8 GOTS セクション 4.4.8

##### GOTS Section 4.4.8.2

##### GOTS セクション 4.4.8.2

“Wages and benefits paid for regular working hours meet, at a minimum, national legal standards or industry benchmark standards, whichever is higher. In any event, wages should always be enough to meet basic needs and provide some discretionary income.”

「正規の労働時間に対して支払われる賃金と手当は、最低限、国の法的基準または業界のベンチマーク基準のいずれか高いほうを満たしています。いずれにしても、賃金は常に基本的なニーズを満たし、自由に使える相当の収入を得るのに十分である必要があります。」

#### GUIDANCE ガイダンス

- No worker may experience a decrease in real wages year over year. Adjust each worker's wage at least annually. When adjusting workers' wages the inflation rates shall be taken into account.  
実質賃金が年々減少する労働者はいません。各労働者の賃金を少なくとも年 1 回調整します。労働者の賃金を調整する際には、インフレ率を考慮するものとします。
- Wage increases shall be transferred to workers through whatever means (e.g., digital electronic payment, cash) is typically used for that worker's remuneration. Wage increases will only be paid through in-kind transfers (e.g., food) if negotiated in a collective bargaining agreement.

賃金の引き上げは、その労働者の報酬に通常使用されるあらゆる手段(デジタル電子決済、現金など)を通じて労働者に移転されるものとします。賃金の引き上げは、団体交渉協定で交渉された場合、現物移転(例えば食料)を通じてのみ支払われます。

- If wages are below the relevant living wage benchmark, entities shall regularly increase wages to reduce the gap with the living wage.  
賃金に関連する生活賃金の基準を下回る場合、事業者は生活賃金とのギャップを減らすために定期的に賃金を引き上げるものとします。
- Use country data on inflation (Headline consumer price inflation, annual) published by the World Bank.  
世界銀行が公表しているインフレ率の国別データ(ヘッドライン消費者物価上昇率、年間)を使用する。

## REFERENCES 参考

- [A Global Database of Inflation, World Bank](#)

### GOTS Section 4.4.8.9

#### GOTS セクション 4.4.8.9

“The Certified Entity shall calculate ‘Living Wages’ for their respective operations. Furthermore, the Certified Entity shall compare Living Wages data with their remuneration data and calculate the ‘Wage Gap’ for its workers.”

「認証された事業者はそれぞれの業務について「生活賃金」を計算するものとします。さらに、認証された事業者は生活賃金データと報酬データを比較し、その事業者の労働者の「賃金格差」を計算するものとします。」

## GUIDANCE ガイダンス

- Collect detailed data on current compensation. Analyse data to identify distinct wage groups and their earnings. Use the IDH Salary Matrix.  
現在の報酬に関する詳細なデータを収集します。データを分析して、個別の賃金グループとその収入を特定します。IDH 給与マトリックスを使用します。
- Identify the local living wage estimate. If available, use the Anker estimate. Otherwise, use the Asia Floor Wage, or other NGO or union estimate. If none of these is available, generate an estimate using the resources provided.  
現地の推定生活賃金を確認します。入手可能であれば、アンカー推定を使用します。そうでない場合は、Asia Floor Wage、またはその他のNGOや組合の推定値を使用します。いずれも入手できない場合は、提供されたリソースを使用して推定値を作成します。
- For each wage group, calculate the wage gap (the difference between actual and living wage).  
賃金グループごとに、賃金ギャップ(実際の賃金と生活賃金の差)を計算します。
- Systematically share wage gap calculation with workers, ask them how the living wage estimate compares to their experiences, and record their responses.  
賃金格差の計算を労働者と体系的に共有し、生活賃金の見積もりが彼ら彼女らの経験とどのように比較されるかを尋ね、彼ら彼女らの回答を記録します。
- Note that in the future, Living Wage estimates may be required to include the cost of early childcare.  
将来的には、生活賃金の試算に早期保育の費用を含めることが求められる可能性があることに留意してください。
- Systematically share wage gap calculation with buyers, ask them how long it would take to increase prices to cover the wage gap, and record their responses.  
賃金格差の計算をバイヤーと体系的に共有し、賃金格差をカバーするために価格を上げるのにどのくらい時間がかかるかを尋ね、その回答を記録します。

## REFERENCES 参考

- [Living Wage Resource Library of Global Living Wage Coalition](#)
- [“Implementing Living Wages – Practical Approach for Business”](#) by the Partnership for Sustainable Textiles, Germany

## FURTHER GUIDANCE 更なるガイダンス

- The Certified Entity shall collect and analyse data about workers’ remuneration and report what the lowest-paid worker is earning and the average earning for each group (e.g., level) of workers.  
認証された事業者は、労働者の報酬に関するデータを収集および分析し、最も賃金の低い労働者の収入と、労働者の各グループ(例えばレベル)の平均収入を報告するものとします。
- Living Wages as estimated by Global Living Wage Coalition shall be used as a definition benchmark. Where such benchmarks are unavailable, or in addition to these benchmarks, Template 5: Fair Remuneration Quick Scan as available from amfori BSCI should be used.  
グローバル生活賃金連合によって推定された生活賃金は、定義ベンチマークとして使用されるものとします。そのようなベンチマークが利用できない場合、またはこれらのベンチマークに加えて、プレート5:amfori BSCIから入手可能な公正報酬クイックスキャンを使用する必要があります。
- This template should be read/used with the Section of the amfori BSCI System Manual on Fair Remuneration (especially the auditing interpretation guidelines part III and guidelines for producers part IV) and Annex 9 on How to promote Fair Remuneration.  
このテンプレートは、公正な報酬に関するamfori BSCIシステムマニュアルのセクション(特に監査解釈ガイドラインパートIIIおよび生産者向けガイドラインパートIV)およびフェア報酬を促進する方法に関する付属書9と一緒に読む/使用する必要があります。
- Certified Entities based in the European Union may also refer to the study [“Cost of Living, Living Wages, and Minimum Wages in EU-27 countries”](#) conducted by the Central European Labour Studies Institute (CELSI) and WageIndicator Foundation.  
欧州連合(EU)に拠点を置く認証された事業者は、中央ヨーロッパ労働研究所(CELSI)とWageIndicator財団が実施した調査「EU-27諸国の生活費、生活賃金、最低賃金」を参照することもできます。
- The Certified Entities are encouraged to work toward closing the Wage Gap, which may be required, over time, in the future.  
認証された事業者は、時間の経過とともに将来に必要となる可能性のある賃金格差の解消に向けて取り組むことが奨励されています。

## REFERENCE 参考

- [Template 5: Fair Remuneration Quick Scan](#)

### GOTS Section 4.4.8.10

#### GOTS セクション4.4.8.10

“The Certified Entity shall develop a plan to cover the Wage Gap and pay the Living Wage to its workers.”

「認証された事業者は、「賃金格差」をカバーし、その事業者の労働者に「生活賃金」を支払うための計画を策定するものとします。」

## GUIDANCE ガイダンス

- Systematically share wage gap calculation with buyers, ask them how long it would take to increase prices to cover the wage gap and record their responses.

賃金格差の計算をバイヤーと体系的に共有し、賃金格差をカバーするために価格を上げるのにどのくらい時間がかかるかを尋ね、その回答を記録します。(2回目)

- Make a plan (signed by the person(s) authorized to implement the plan).  
計画を立てます(計画の実施を許可された人が署名します)。
- Plan should include an annual obligation to reduce the gap until its complete elimination.  
計画には、ギャップが完全に解消されるまでギャップを減らすための毎年の義務を含める必要があります。
- Plan should take into account that living wages are subject to change due to inflation, taxation and statutory deductions.  
計画では、生活賃金はインフレ、課税、法定控除により変更される可能性があることを考慮に入れる必要があります。
- Ensure that the plan is based on dialogue with a recognized trade union or, in their absence, elected worker representatives.  
計画が、公認の労働組合、または労働組合が不在の場合は選出された労働者代表との対話に基づいていることを確認します。
- Involve buyers that source more than 20% of volume so that you may discuss how they will enable wage improvement.  
量の20%以上を調達するバイヤーを巻き込み、賃金改善をどのように可能にするかについて話し合うことができます。

#### GOTS SECTION 4.4.9

##### GOTS セクション 4.4.9

“Working Time”

「労働時間」

#### GUIDANCE ガイダンス

- The ILO international framework set up the minimum standards related to working hours to be respected by the Certified Entity in any event. Working hours can also be regulated by national laws, collective bargaining agreements or benchmark industry standards.  
ILOの国際的な枠組みは、いかなる場合でも認証された事業者が尊重すべき労働時間に関する最低基準を定めています。労働時間は、国内法、団体交渉協定、またはベンチマーク業界標準によっても規制されることがあります。
- The principles on working hours listed in sub-sections 3.9.2 and 3.9.3 are based on the ILO international framework and are the minimum standard to be respected in all cases by the Certified Entity even if national laws, collective bargaining agreements or benchmark industry standards are less protective for the workers. On the other hand, if national laws, collective bargaining agreements or benchmark industry standards are more protective for the workers than the ILO minimum standards, the Certified entity shall apply the set of rules that is most favourable for the workers in terms of working hours, periods of daily or weekly rest and overtime.  
サブセクション3.9.2および3.9.3に記載されている労働時間に関する原則は、ILOの国際的な枠組みに基づいており、国内法、団体交渉協定、またはベンチマーク業界標準が労働者の保護が少ない場合でも、認証された事業者がすべての場合に尊重すべき最低限の基準です。一方、国内法、団体交渉協定、またはベンチマークとなる業界標準がILOの最低基準よりも労働者を保護する場合、認証された事業者は、労働時間、毎日または毎週の休息期間、および残業の点で労働者にとって最も有利な一連の規則を適用するものとします。

- The term “Working hours” means the time during which the persons employed are at the disposal of the Certified Entity; it does not include rest periods during which the persons employed are not at the disposal of the Certified Entity. The principle set up in this sub-section relates to normal hours of work understood as the number of hours that may legally be worked during the day or the week excluding overtime.  
「労働時間」という用語は、雇用される人が認証された事業者の思いどおりにできる権利にある時間を意味します。これには、雇用されている人が認証された事業者の思いどおりにできる権利にない休憩期間は含まれていません。このサブセクションで設定された原則は、残業を除く日中または週に合法的に労働できる時間数として理解される通常の労働時間に関連していません。
  - The weekly period of rest, shall, wherever possible, (1) be granted simultaneously to all the persons concerned in the certified entity; (2) coincide with the day of the week established as a day of rest by the traditions or customs of the country or district; (3) respect as far as possible the traditions and customs of religious minorities.  
毎週の休息期間は、可能な限り、(1) 認証された事業者のすべての関係者に同時に付与される; (2) その国または地区の伝統または慣習によって休日として定められた曜日と一致する; (3) 宗教的少数派の伝統や慣習を可能な限り尊重する、ものとします。
  - Overtime means hours worked in excess of normal hours of work.  
時間外労働とは、通常の労働時間を超えて働いた時間を意味します。
  - Voluntary means that overtime may not be forced, should not be subject to employer’s arbitrariness and needs to be in compliance with national laws. Overtime requirements as enumerated within an employment contract should be considered to be voluntary if it is permitted by and in accordance with national legislation or collectively bargained agreements.  
自発的とは、時間外労働を強制してはならず、雇用主の恣意性の対象であってはならず、国内法を遵守する必要があることを意味します。雇用契約に列挙されている時間外労働の要件は、国内法または団体交渉協定によって許可され、それに従っている場合、自発的であると見なされるべきです。
- For part-time employees (employed persons whose normal hours of work are fewer than those of comparable full-time workers), the restriction of maximum 12 hours per week of overtime is not to be considered, so long as the total number of hours worked in the week is not more than the total (regular + overtime) allowed for full-time employees.  
パートタイム従業員（通常の労働時間が同程度のフルタイム労働者よりも短い被雇用者）については、1週間の総労働時間がフルタイム従業員に認められている合計（通常＋時間外労働）を超えない限り、週12時間までの時間外労働という制限は考慮されません。

## REFERENCE

- a. [C001 - Hours of Work \(Industry\) Convention, 1919 \(No. 1\)](#)
- b. [C014 - Weekly Rest \(Industry\) Convention, 1921 \(No. 14\)](#)
- c. [C030 - Hours of Work \(Commerce and Offices\) Convention, 1930 \(No. 30\)](#)
- d. [C106 - Weekly Rest \(Commerce and Offices\) Convention, 1957 \(No. 106\)](#)
- e. [C175 - Part-Time Work Convention, 1994 \(No. 175\)](#)

### GOTS SECTION 4.4.10

#### GOTS セクション 4.4.10

“No Precarious Employment is Provided”

「不安定な雇用は提供されない」



## GUIDANCE ガイダンス

- The Certified Entity shall ensure that employment relationships do not cause insecurity and social or economic vulnerability for workers. i.e. ensure protection arising from employment relationships and prevent the avoidance of such protection by way or reason of informal employment.  
認定された事業者は、雇用関係が労働者に不安や社会的または経済的脆弱性を引き起こさないことを保証するものとします。すなわち、雇用関係から生じる保護を確保し、非公式雇用の方法または理由によるそのような保護の回避を防止します。
- The Certified Entity shall, insofar as possible, have written employment agreements expressly setting out the rights and obligations of employees under labour or social security laws and regulations. The work shall be performed based on recognised employment relationships, implicating rights and obligations of employees under labour or social security laws and regulations.  
認証された事業者は、可能な限り、労働法または社会保障法および規制に基づく従業員の権利と義務を明示的に規定した書面による雇用契約を締結するものとします。その作業は、労働または社会保障の法律および規制に基づく従業員の権利と義務を含む、認められた雇用関係に基づいて行われるものとします。

## REFERENCE 参考

- [R198 - Employment Relationship Recommendation, 2006 \(No. 198\), paras. 1, 9–13; OECD, Guidelines for Multinational Enterprises \(2011\), pp. 37-38 paras. 49-50](#)

### GOTS SECTION 4.4.11

#### GOTS セクション 4.4.11

“Migrant Workers”

「移住(出稼ぎ)労働者」

## GUIDANCE & INTERPRETATION ガイダンスと解釈

- According to ILO Migration for Employment Convention (Revised), 1949 (No. 97) and Migrant Workers (Supplementary Provisions) Convention, 1975 (No. 143), migrant worker is defined as: “a person who migrates or who has migrated from one country to another with a view to being employed otherwise than on his own account and includes any person regularly admitted as a migrant worker.”  
1949年のILO雇用のための移住条約(改正)(第97号)および1975年の移住労働者(補則)条約(第143号)によると、移住労働者は以下のように定義されています: 移民労働者とは、「自己の責任以外で雇用されることを目的として、ある国から他の国へ移住する者、または移住した者であり、移民労働者として定期的に認められる者を含む」と定義されています。

## REFERENCES 参考

- [C097 - Migration for Employment Convention \(Revised\), 1949 \(No. 97\)](#)
- [C143 - Migrant Workers \(Supplementary Provisions\) Convention, 1975 \(No. 143\)](#)
- [UN, International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families, 18 December 1990](#)

### GOTS SECTION 4.4.12

#### GOTS セクション 4.4.12

“Homeworkers”

「家内労働者・在宅ワーカー」

## GUIDANCE ガイダンス

- The term homework means work carried out by a person, to be referred to as a homeworker  
ホームワークとは、ホームワーカーと呼ばれる人が(下記の条件で)行う仕事を意味します。
  - a. in his or her home or in other premises of his or her choice, other than the workplace of the employer;  
雇用主の職場以外の、彼または彼女の自宅または彼または彼女が選択した他の施設で;
  - b. for remuneration; and  
報酬のために、そして
  - c. which results in a product or service as specified by the employer, irrespective of who provides the equipment, materials or other inputs used, unless this person has the degree of autonomy and of economic independence necessary to be considered an independent worker under national laws or regulations.  
その結果として、使用される機器、材料、またはその他の投入資材を誰が提供するかに関係なく、雇用主が指定した製品またはサービスが得られます。ただし、その人が国の法律または規制の下で独立した労働者とみなされるのに必要な程度の自律性と経済的独立性を有している場合はこの限りではありません。
- Persons with employee status do not become homeworkers simply by occasionally performing their work as employees at home, rather than at their usual workplaces.  
従業員の身分を持つ人が、通常の職場ではなく自宅で従業員としての仕事を時々行うだけで、ホームワーカーになるわけではありません。
- For homeworkers, data on the nature, extent and characteristics of homework shall be compiled by the Certified Entity and made available to Approved Certifiers.  
ホームワーカーについては、ホームワークの性質、程度および特徴に関するデータを、認証された事業者が集計し、承認された認証機関が利用できるようにします。
- Appropriate access to private homeworking premises shall be arranged by employers for the purposes of inspection and audit.  
検査と監査の目的のための、私的なホームワークの施設への適切な立ち入りについては、雇用主が手配するものとします。

## INTERPRETATION 解釈

According to ILO Migration for Employment Convention (Revised), 1949 (No. 97) and Migrant Workers (Supplementary Provisions) Convention, 1975 (No. 143), migrant worker is defined as: “a person who migrates or who has migrated from one country to another with a view to being employed otherwise than on his own account and includes any person regularly admitted as a migrant worker.”(ダブリ、移住(出稼ぎ)労働者のガイダンス)

## REFERENCES 参考

- a. [C177 - Home Work Convention, 1996 \(No. 177\), Arts. 1, 4](#)
- b. [OECD, Due Diligence Guidance for Responsible Supply Chains in the Garment and Footwear Sector \(2018\), pp. 184-188](#)

### GOTS SECTION 4.4.13

#### GOTS セクション 4.4.13

### GOTS Section 4.4.13.5

#### GOTS セクション 4.4.13.5

“The Certified Entity shall establish a functional and effective complaint mechanism in relation to GOTS Human Rights and Social Criteria.”

「認証された事業者は、GOTSの人権と社会的な判定規準に関して、機能的で効果的な苦情申し立てメカニズムを確立するものとします。」



## GUIDANCE ガイダンス

- The complaints mechanism shall be based on the Guiding Principle 39 of the UNGPs and shall be legitimate, accessible, predictable, equitable, transparent, rights-compatible, and should serve as a source of continuous learning.  
苦情申立てメカニズムは、UNGPの指導原則39に基づくものとし、合法的で、アクセス可能で、予測可能で、公平で、透明性があり、権利と両立し、継続的な学習の源として役立つ必要があります。

## REFERENCES 参考

- [UN. 2011. Guiding principles on business and human rights: implementing the United Nations "Protect, Respect and Remedy" framework](#)

## FURTHER GUIDANCE 更なる案内

- The use of social criteria tools such as SAI's Social Fingerprint programme to help companies measure and improve social performance in their company and their supply chain is encouraged by GOTS.  
SAIのソーシャル・フィンガープリント・プログラムなどの社会的な判定規準ツールを使用して、企業が自社およびサプライチェーンの社会的パフォーマンスを測定および改善するのを支援することは、GOTSによって奨励されています。

## REFERENCES 参考

- SAI's [Social Fingerprint®](#)

## GOTS Section 4.5

### GOTS セクション 4.5

#### GOTS SECTION 4.5.3

##### GOTS セクション 4.5.3

“Assure adherence to relevant OECD guidelines”

「関連するOECDガイドラインを遵守するものとします。」(少し違う)

## INTERPRETATION 解釈

- OECD "[Good Practice Guidance on Internal Controls, Ethics and Compliance](#)" shall be the reference document.

## GOTS SECTION 5

### GOTS セクション 5

## GOTS Section 5.1

### GOTS セクション 5.1

#### GOTS SECTION 5.1.1

##### GOTS セクション 5.1.1

“Certified entities shall have a document, such as a ‘Quality Manual,’ for Quality Management System (QMS) in place”

(Certified Entities shall have a document, a 'Product Quality Manual' for Quality Management System (QMS).)

「認証された事業者は、品質マネジメントシステム(QMS)のための「製品品質マニュアル」という文書を持つものとします。」

#### GUIDANCE ガイダンス

- Quality Management System (QMS) refers to product quality control related activities and not the organic status of the product.  
品質管理システム(QMS)とは、製品の品質管理に関する活動を指し、製品のオーガニックなステータスを指すものではありません。

#### REFERENCES 参考

- ISO 9001, Six Sigma or Total Quality Management (TQM)

## GOTS Section 5.2

### GOTS セクション 5.2

“Testing of Technical Quality parameters and residues of GOTS Goods, additional fibres and accessories”

「GOTS製品、追加繊維と付属物の技術的品質パラメーターと残留物の試験」

#### GUIDANCE ガイダンス

- Factors that should be considered – if applicable – in an appropriate risk assessment analysis:  
適切なリスク評価分析で考慮すべきファクターは(該当する場合):
  - a. Kind of organic fibres used: pesticides and potential GM varieties are commonly used if the same type of fibre would have been sourced conventional.  
使われているオーガニック繊維の種類: もし同じタイプの繊維がコンベンショナルから調達されていたら、農薬と可能性として遺伝子組み換え品種が普通に使われています。
  - b. Kind of additional conventional fibres, accessories and inputs used: pesticides and potential GM varieties commonly used for the corresponding crop; prohibited additives commonly used for regenerated and synthetic fibres as well as accessories  
使われているコンベンショナルの追加繊維、付属品と投入資材の種類: 対応する作物に農薬と可能性として遺伝子組み換え品種が普通に使われています; 再生と合成の繊維、同様に付属物には禁止されている添加物が普通に使われています
  - c. (Organic) natural fibre claims: non-natural substitutes used (e.g. natural bamboo fibre: rayon made from bamboo; linen and hemp: synthetic imitation fibres)  
(オーガニック)天然繊維との主張: 天然繊維でない代替品が使われています(例えば、天然の竹繊維として竹から作られたレーヨンが使われ、リネンやヘンプ(大麻)として合成の模倣繊維が使われています)
  - d. Type and amount of approved chemical inputs used for GOTS Goods: any fastness problems known, problematic restricted inputs contained (e.g. AOX, copper), as well as prohibited substances commonly used in the same conventional process  
GOTSの製品に使われる承認されたケミカル投入資材のタイプと量: 何らかの知られている堅牢度の問題、問題が多い制限された投入資材の含有(例えば、AOX(吸着性有機ハロゲン化物)や銅)、同様に、同じコンベンショナルな加工で一般的に使われている禁止物質
  - e. Separation measures in processing: sources of potential contamination from the parallel conventional processing stages performed in the unit

製造加工の中での分離の手段：そのユニット(製造加工の一構成単位の施設)の中で並行しているコンベンショナルの製造加工の段階からの潜在的な汚染の源泉

- f. Transport and storage conditions of GOTS goods: prohibited substances commonly used in transport and storage of comparable conventional products

GOTSの製品の輸送と保管の状況：比較可能なコンベンショナルな製品の輸送と保管に一般的に使われている禁止物質

- Qualitative GMO screening of cotton within the GOTS supply chain shall be performed by appropriately qualified (such as ISO 17025) testing laboratories using ISO IWA 32 protocol. This protocol establishes that GMO screening is only possible on unprocessed (raw/greige) cotton. Consequently, testing on chemically processed cotton is not to be carried out.

GOTSのサプライチェーンの中での綿の定性的GMO(遺伝子組み換え生物)スクリーニングは、ISO IWA 32プロトコルを使用して適切な資格を有する(例えばISO17025)試験ラボによって行われるものとします。このプロトコルは、GMOスクリーニングが、加工されていない(生の/グレーの)綿だけに可能であることを確立しています。従って化学的に加工された綿の試験は行われません。

- Notwithstanding the above, GOTS recognises that testing techniques evolve and improve over time. Any techniques other than the ISO IWA 32 protocol and/or testing on processed cotton can be employed only after technically supported external verification and subsequent confirmation of such techniques by GOTS.

上記にもかかわらず、テスト技術が時間の経過とともに進化し、改善されることを、GOTSは認識しています。ISO IWA 32プロトコル以外の、あるいは加工された綿の試験の何らかの技術は、技術的にサポートされた外部検証およびそのような技術のその後の確認をGOTSがした後でのみ採用されることができます。

- Testing if an enzyme in a textile auxiliary is derived from GM bacteria to date is still hardly possible for independent labs. Certifiers need to rely on other verification and inspection tools such as the GM declaration of the supplier of the enzyme (such declarations are, e.g. also, the requirement for enzymes used in the organic food supply chain under EC 834/2007) or traceability checks of ingredients / raw materials used to determine if the declared enzyme indeed is used for the applied auxiliary.

テキスタイルの助剤の中の酵素がGMバクテリアから派生されたかどうかのテストは、現在のところまだ独立したラボにはとても可能とは言えません。認証機関は他の検証と検査のツール、例えば酵素メーカーのGM宣言(このような宣言は例えばEC834/2007でのオーガニック・フーズ・サプライチェーンで使われる酵素への要件でもある)、あるいは宣言された酵素が申請された助剤に本当に使われたかどうかを判定するため、内容物と原料のトレーサビリティ・チェックなどに頼る必要があります。(834/2007は期限切れ、更新されています)

- Suggested Testing Parameters & Matrices

提案されているテストのパラメーターとマトリックス

- a. Certified Entities and Approved Certifiers shall plan their own regime of textile quality testing based on their risk assessment with the overall responsibility of ensuring approved inputs, certified GOTS Goods, and accessories will meet the necessary requirements of the latest GOTS version.

認証された企業と承認された認証機関は、承認された投入資材、認証されたGOTS製品と付属物が最新のGOTSのバージョンの必要な要件を満たすことを保証する全体的な責任とともに、リスクアセスメントに基づき、独自のテキスタイル品質試験の制度を計画するものとします。

- b. Risk Assessment of chemical inputs can be tricky depending on the chemistry used for different process stages, however, experience and competence in processing should be factors to be considered in deciding on a testing protocol.

ケミカル投入資材のリスク査定は、異なる加工段階で使われる化学的な性質によって、扱いにくいことがあります。製造加工の経験と能力は試験のプロトコル(実施要項)を決定するうえで考慮される要素とすべきです。

- c. Based on chemistry and industry practices, the following are guidance risk parameters for different categories of chemical inputs:



化学と産業の実践に基づいて、下記の事項はケミカル投入資材の異なるカテゴリーのリスク・パラメーターのガイダンスとなります。

PRE-TREATMENT CHEMICALS 前処理のケミカル	DYES & PIGMENTS 染料と顔料	FINISHING CHEMICALS 仕上げのケミカル
Chlorophenols クロロフェノール	Banned Amines 禁止されているアミン類	Formaldehyde ホルムアルデヒド
Heavy Metals 重金属	Pentachlorophenol ペンタクロロフェノール	Glyoxal グリオキサール
Organotins 有機錫(スズ)	Heavy Metals 重金属	Heavy Metals 重金属
APEOs アルキルフェノールエトキシレート類	Phthalates (especially printing systems) フタレート(フタル酸エステル)(特にプリントのシステムで)	Chlorinated Phenols 塩素化フェノール類
Fungicides 防カビ剤	APEOs アルキルフェノールエトキシレート類	APEOs アルキルフェノールエトキシレート類
GM Starch 遺伝子組換え植物から作られた糊	Fungicides 防カビ剤	Fungicides 防カビ剤
	AOX 吸着性有機ハロゲン化物	

- d. It should be abundantly clear that testing of GOTS Goods (for residues) and GOTS approved inputs are squarely within the responsibility and ambit of Certified Entities and Approved Certifiers, based on their specific assessment of risk in each case. However, purely for guidance, test parameter matrices are suggested below  
それぞれのケースで特定のリスク査定に基づいて、(残留物検査のための)GOTS製品とGOTSの承認された投入資材の試験を受けることは、まさに認証された企業と承認された認証機関の責任と領域に属することであるのは十分に明白であるはず。しかしながら純粋にガイダンスとして、テスト・パラメーターのマトリックスが下記に提案されています。
- e. Suggested test parameter matrix for GOTS Chemical Inputs:  
GOTSのケミカル投入資材のために提案されているテスト・パラメーターのマトリックス

PARAMETER パラメーター	DYES 染料	PIGMENTS 顔料	PRINTING INKS プリント用のインク	PRINTING AUXILIARIES プリント用の助剤	DYEING AUXILIARIES 染色の助剤	PRE-TREATMENT & FINISHING AUXILIARIES 前処理と仕上げの助剤
AOX 吸着性有機ハロゲン化物	⊕	⊕	⊕			
AP/APEO アルキルフェノール/アルキルフェノールエトキシレート	⊕	⊕	⊕	⊕	⊕	⊕
Heavy Metals 重金属	⊕	⊕	⊕	⊕	⊕	⊕
Formaldehyde ホルムアルデヒド			⊕	⊕	⊕	
Banned Amines 禁止されているアミン類	⊕	⊕	⊕			
Chlorophenols クロロフェノール	⊕	⊕				
Phthalates フタレート(フタル酸エステル)				⊕		

PVC ポリ塩化ビニール				✱			
-----------------	--	--	--	---	--	--	--

f. Suggested test parameter matrix for GOTS Goods, residues & quality  
 GOTSの製品と残留物、技術的品質のために提案されているテスト・パラメーターのマトリックス

PARAMETER パラメーター	GREY FABRIC 生機	PRINTED FABRIC プリントした生地	DYED FABRIC 染色した生地	PROCESSED / UNDYED FABRIC 漂白生地	METALLIC ACCESSORIES 金属製付属物	OTHER ACCESSORIES その他の付属物	SEWING THREAD 縫い糸
Allergenic Disperse Dyes (PES) アレルギー誘発性の分散染料(ポリエステル)							✱
AOX 吸着性有機ハロゲン化物	✱	✱	✱	✱			✱
AP/APEO アルキルフェノール/アルキルフェノールエトキシレート	✱	✱	✱			✱	✱
Lead / Cadmium 鉛/カドミウム	✱	✱	✱	✱	✱	✱	✱
Extractable HM 抽出可能な重金属	✱	✱	✱	✱	✱	✱	
Nickel Release ニッケルの溶出					✱		
Formaldehyde ホルムアルデヒド	✱	✱	✱	✱			
Banned Amines 禁止されているアミン類		✱	✱			✱	✱
Chlorophenols クロロフェノール	✱			✱			
Phthalates フタレート(フタル酸エステル)		✱	✱			✱	
pH value pHの値		✱	✱	✱		✱	
Colourfastness & Shrinkage 染色堅牢度と収縮		✱	✱	✱		✱	✱

### GOTS SECTION 5.2.6

“Any final consumer product, labelled according to GOTS shall comply with the following technical quality parameters.”

「GOTSに従ってラベルを付けられたすべての最終消費者製品は、下記の技術的品質パラメーターに適合するものとします。」

### INTERPRETATION 解釈

- The following table provides alternate acceptable test methods to the methods as provided for in GOTS. The criteria (fastness resp. dimensional change levels) are the same as for the respective main test method:

以下の表は、GOTS に規定された方法の、受け入れ可能な代替の試験方法を示しています。(それぞれの堅牢度、寸法変化のレベル)の判定規準は、それぞれの主要試験方法と同じです。

(AATCC, American Association of Textile Chemists and colorists アメリカ繊維科学技術・染色技術協会、DINドイツ工業規格、EN欧州規格、JIS日本工業規格)



PARAMETER パラメーター	MAIN TEST METHOD 主要試験方法	ALTERNATE ACCEPTABLE TEST METHODS 受け入れ可能な代替試験方法
Rubbing fastness 摩擦堅牢度	ISO 105 X12	AATCC 8, DIN 54021, JIS L0849
Perspiration fastness, alkaline and acidic 汗堅牢度(アルカリ性・酸性)	ISO 105 E04	AATCC 15, DIN 54020, JIS L0848
Light fastness 耐光堅牢度	ISO 105 B02	AATCC 16 option 3, DIN 54004, JIS L0843
Dimensional change 寸法変化	ISO 6330	AATCC 135 (fabrics) and 150 (garments), DIN 53920, JIS L1018
Saliva Fastness 唾液堅牢度	BVL B 82.92.3	DIN 53160-1
Washing fastness when washed at 40 °C 40°Cの温水時の洗濯堅牢度	ISO 105 C06 A1M	AATCC 61 option 3A (at 140 °F), DIN EN 20105-C03, JIS L0844

### FURTHER GUIDANCE 更なる案内

- Wherever possible, GOTS Goods should support decreasing environmental impacts at the use phase. Therefore,
- 可能な限り、GOTS製品は使用段階での環境への影響の低減をサポートする必要があります。なので、
  - a. GOTS Goods care labels, wherever applicable, shall carry environmentally friendly washing instructions, such as wash at room temperature, use of liquid detergent, no use of bleach, line or flat dry, low or no iron, no dry cleaning, etc.  
GOTS製品のケアラベルには、該当する場合は、例えば室温での洗濯、液体洗剤の使用、漂白剤を使わない、つり干しあるいは平干し、低温のアイロンかノーアイロン、ドライクリーニングはしないなどの、環境に優しい洗濯表示を記載するものとします。
  - b. It is recommended that sellers of GOTS Goods inform end-users about end-of-life options.  
GOTS製品の販売者にはエンドユーザーに、製品寿命が尽きた時にどうするかのご案内をすることが奨励されています。

### GOTS SECTIONS 5.2.7 AND 5.2.8

#### GOTS セクション 5.2.7 と5.2.8

“Limit Values for residues in GOTS Goods”

「GOTS製品の残留物の限界値」

“Limit Values for residues in Additional Fibres and Accessories”

「追加素材と付属物の残留物の限界値」

### INTERPRETATION 解釈

- When conducting residue tests on finished GOTS Goods according to GOTS Section 5.2.7, sampling should not contain accessory parts (e.g. button placket textiles, lining). Necessary instructions should be provided to testing laboratories.  
GOTSのセクション5.2.7に従ってGOTSの最終製品の残留物の試験を実施する場合は、サンプルに付属物のパーツ(例えばボタン前立ての生地、裏地など)を含めてはなりません。必要な指示は試験所に提供される必要があります。
- In order to demonstrate compliance of (semi/finished) products with the test parameters in GOTS Section 5.2.8 only;  
GOTSのセクション5.2.8のみの試験パラメーターに適合していると証明するため;



- a. Standard 100 by Oeko-Tex®, Class 1 certificates or an equivalent, are considered adequate proof for additional fibres or accessories used in textiles for babies and textile personal care products.

エコテックスのスタンダード100のクラス1の認証書とその同等物は、ベビー用のテキスタイルとテキスタイルのパーソナル・ケア製品に使われる追加繊維と付属物のための十分な証拠と見なされます。

- b. Standard 100 by Oeko-Tex®, Class 2 certificates or an equivalent, are considered adequate proof for additional fibres or accessories used for all other GOTS Goods.

エコテックスのスタンダード100のクラス2の認証書とその同等物はその他すべてのGOTS製品に使われる付属物のための十分な証拠と見なされます。

## REFERENCE 参考

- [STANDARD 100 by OEKO-TEX®](#)

## GOTS Section 5.2.7.2 and 5.2.8.1

### GOTS セクション 5.2.7.2 と 5.2.8.1

“Pesticides”

「農薬」

## INTERPRETATION 解釈

- Pesticides relevant for testing in vegetable and animal fibres are listed below:  
植物繊維および動物繊維の試験に関連する農薬を以下に示します:(☉マークは適用可能)

APPLICABLE FOR TESTING IN  
下記試験への適用可能

NAME OF PESTICIDE 農薬の名前	CAS NO CAS ナンバー	VEGETABLE FIBRES 植物繊維	ANIMAL FIBRES 動物繊維
2,3,5,6-Tetrachlorophenol	935-95-5	☉	
2,4,6-Trichlorophenol	88-06-2	☉	
2,4,5-Trichlorophenoxyacetic acid (2,4,5-T)	93-76-5	☉	
2,4-Dichlorophenoxyacetic acid (2,4-D)	94-75-7	☉	
Acetameprid	135410-20-7	☉	
Aldrin	309-00-2	☉	☉
Atrazine	1912-24-9	☉	
Azinphos	2642-71-9	☉	
Azinphos-methyl	86-50-0	☉	
Alpha- and beta-Endosulfan	959-98-8 33213-65-9	☉	☉
Bifenthrin	82657-04-3	☉	
Bendiocarb	22781-23-3	☉	
Bioresmethrin	28434-01-7		☉
Bromophos-ethyl	4824-78-6	☉	☉
Buprofezin	69327-76-0	☉	
Captafol	2425-06-1	☉	

<b>Carbaryl</b>	63-25-2	✱	✱
<b>Carbosulfan</b>	55285-14-8	✱	
<b>Clethodim</b>	99129-21-2	✱	
<b>Chlordane</b>	57-74-9		✱
<b>Chlordimeform</b>	6164-98-3	✱	
<b>Chlorpyrifos-ethyl</b>	2921-88-2	✱	✱
<b>Chlorpyrifos-methyl</b>	5598-13-0	✱	✱
<b>Chlorfenapyr</b>	122453-73-0	✱	
<b>Chlorfenvinphos</b>	470-90-6	✱	✱
<b>Chlorfluazuron</b>	71422-67-8	✱	
<b>Coumaphos</b>	56-72-4	✱	✱
<b>Cyfluthrin</b>	68359-37-5	✱	✱
<b>Cyhalothrin</b>	91465-08-6	✱	✱
<b>Cyclanilide</b>	113136-77-9	✱	
<b>Cypermethrin</b>	52315-07-8	✱	✱
<b>DDD (op- and pp-)</b>	53-19-0, 72-54-8	✱	✱
<b>DDE (op- and pp-)</b>	3424-82-6, 72-55-9	✱	✱
<b>DDT, o,p-</b>	789-02-6	✱	✱
<b>DDT, p,p-</b>	50-29-3	✱	✱
<b>DEF/ 2,4 Dichlorodiphenyldichloroethane</b>	78-48-8	✱	
<b>Deltamethrin</b>	52918-63-5	✱	✱
<b>Diafenthiuron</b>	80060-09-9	✱	
<b>Diazinon</b>	333-41-5	✱	✱
<b>Dichlofenthion</b>	97-17-6		✱
<b>Dichlorprop</b>	120-36-2	✱	
<b>Dichlorvos</b>	62-73-7	✱	✱
<b>Dicrotophos I</b>	141-66-2	✱	
<b>Dieldrin</b>	60-57-1	✱	✱
<b>Diflubenzuron</b>	35367-38-5		✱
<b>Dimethoate</b>	60-51-5	✱	✱
<b>Dinoseb and salts</b>	88-85-7	✱	
<b>Diuron</b>	330-54-1	✱	
<b>Empenthrin</b>	54406-48-3		✱
<b>Endosulfansulfate</b>	1031-07-8	✱	✱
<b>Endrin</b>	72-20-8	✱	✱
<b>Esfenvalerate</b>	66230-04-4	✱	✱
<b>Ethion</b>	563-12-2	✱	✱

<b>Fenchlorphos</b>	299-84-3	✱	✱
<b>Fenitrothion</b>	122-14-5	✱	✱
<b>Fenthion</b>	55-38-9		✱
<b>Fenpropathrin</b>	39515-41-8	✱	
<b>Fenvalerate</b>	51630-58-1	✱	✱
<b>Fipronil</b>	120068-37-3	✱	
<b>Flumethrin</b>	69770-45-2		✱
<b>Glyphosate</b>	1071-83-6	✱	
<b>Heptachlor</b>	76-44-8		✱
<b>Heptachlor epoxide</b>	1024-57-3		✱
<b>Hexachlorobenzen (HCB)</b>	118-74-1		✱
<b>Hexachlorocyclohexane - a-Lindane</b>	319-84-6		✱
<b>Hexachlorocyclohexane - b-Lindane</b>	319-85-7		✱
<b>Hexachlorocyclohexane - d-Lindane</b>	319-86-8		✱
<b>Imidacloprid</b>	138261-41-3	✱	
<b>Lindane</b>	58-89-9	✱	✱
<b>Lufenuron</b>	103055-07-8	✱	
<b>Malathion</b>	121-75-5	✱	✱
<b>MCPA</b>	94-74-6	✱	
<b>MCPB</b>	94-81-5	✱	
<b>Mecoprop</b>	93-65-2	✱	
<b>Metolachlor</b>	51218-45-2	✱	
<b>Methomyl</b>	16752-77-5	✱	
<b>Mevinphos</b>	7786-34-7	✱	
<b>Methamidophos</b>	10265-92-6	✱	
<b>Methoxychlor</b>	72-43-5	✱	✱
<b>Mirex</b>	2385-85-5	✱	
<b>Monocrotophos</b>	6923-22-4	✱	
<b>Parathion-ethyl</b>	56-38-2	✱	✱
<b>Parathion-methyl</b>	298-00-0	✱	✱
<b>Pendimethalin</b>	40487-42-1	✱	
<b>PCP/ Pentachlorophenol</b>	87-86-5	✱	✱
<b>Permethrin</b>	52645-53-1	✱	✱
<b>Perthane</b>	72-56-0	✱	
<b>Phosmet</b>	732-11-6	✱	
<b>Phoxim / Baythion</b>	14816-18-3	✱	
<b>Pirimiphos-ethyl</b>	23505-41-1	✱	✱
<b>Pirimiphos-methyl</b>	29232-93-7		✱

Profenophos	41198-08-7	✳	
Prometryn	7287-19-6	✳	
Pymetrozine	123312-89-0	✳	
Propetamphos	31218-83-4		✳
Pyrethrum	8003-34-7	✳	✳
Quinalphos	13593-03-8		✳
Quintozine	82-68-8	✳	
Teflubenzuron	83121-18-0	✳	
Thiamethoxam	153719-23-4	✳	
Tetrachlorvinphos	22350-76-1		✳
Toxaphene	8001-35-2	✳	
Telodrin	297-78-9	✳	
Strobane	8001-50-1	✳	
Transfluthrin	118712-89-3		✳
Trifluralin	1582-09-8	✳	
Triflumuron	64628-44-0		✳
Thiodicarb	59669-26-0	✳	
Thidiazuron	51707-55-2	✳	
Tolclofos-methyl	57018-04-9	✳	
Trifloxysulfuron-sodium	199119-58-9	✳	

## GOTS SECTION 6

### GOTS セクション 6

### GOTS Section 6.1

#### GOTS セクション 6.1

“Specific requirements for Textile Personal Care Products”

「特殊な製品のための特定の要件」

#### GUIDANCE ガイダンス

- Synthetic fibre components are not permitted for group II products.  
合成繊維の構成成分はグループ2には許可されません。
- Synthetic security veils are not allowed for tampons.  
合成の保護被膜はタンポンには許可されません。

#### GOTS SECTION 6.1.4.2

##### GOTS セクション 6.1.2

#### GOTS Section 6.1.4.3 (a) 2.3

##### GOTS セクション 6.1.2.3



“Except for wound contact layers, barrier films shall be composed of biodegradable polymers. All raw materials used shall be non-GMO”

「傷口に接触する層を除き、保護材のフィルムは生分解性のあるポリマーで構成されるものとします。使用されるすべての原材料は遺伝子組換えでない物とします。」

### GUIDANCE ガイダンス

- In case of reusable/washable personal care products (e.g. nappies, cloth pads), polyurethane (PU) layer, that is not in direct contact with the skin can be used for the purpose of leak proofing. In this case, GOTS Section 3.2.3 shall be followed.  
再利用可能／洗えるパーソナル・ケア製品（おむつ、布パッドなど）の場合、皮膚に直接接触しないポリウレタン（PU）層を漏れ防止の目的で使用できます。この場合、GOTSセクション3.2.3に従うものとします。

### GOTS SECTION 6.1.5 3

#### GOTS セクション 6.1.3

### GOTS Section 6.1.5 3.4

#### GOTS セクション 6.1.3.4

“ Any fragrances, lotions and lubricants used shall comply – besides the input criteria of GOTS – also with the input criteria of the COSMOS-Standard (Cosmetics Organic and Natural Standard).”

「使用されるすべての香料、外用洗い薬と潤滑剤は—GOTSの投入資材の判定規準に適合すると同時に—COSMOS（オーガニックと自然化粧品の世界統一基準）の投入資材の判定規準にも適合するものとします。（Cosmetics organic and natural standard）」

### REFERENCE 参考

- [COSMOS-Standard](#) (Cosmetics Organic and Natural Standard)

## GOTS Section 6.2

### GOTS セクション 6.2

### GOTS SECTION 6.2.2

#### GOTS セクション 6.2.2

“Important note: Any entity selling FCTs shall be aware of and meet the specific legal (hygienic and GMP) requirements applicable for its products and in the country/region where they are sold.”

「重要な注釈： 食品に接触する繊維製品（FCT）を販売するすべての事業者は、その製品に適用可能で、販売する国や地域の特定の法的な要件（衛生的と適正製造基準GMP）を意識し、それを満たすものとします。」

### INTERPRETATION 解釈

- Applicable Legislation: All food contact textiles shall fall within the scope of the two European legislations:  
適用可能な法規制: すべての食品に接触する繊維製品は欧州の二つの法規制に収まることとなります:
  - a. Regulation (EC) 1935/2004 on materials and articles intended to come into contact with food, also known as the Framework or FCM Regulation  
食品に接触することを意図した素材と製品に関する欧州委員会規則（EC）No.1935/2004、「枠組み」あるいは「FCM（Food Contact Material）食品接触素材」の規則としても知られています

b. Regulation (EC) 2023/2006 on good manufacturing practices for materials and articles intended to come into contact with food, also known as the GMP Regulation.  
食品に接触することを意図した素材と製品の適正製造基準に関する欧州委員会規則 (EC) No.2023/2006、GMP (Good Manufacturing Practice) の規則としても知られています

- Alternative - Code of US Federal Regulation: 21 CFR § 177.2800: Textiles and Textile Fibres. Indirect food additives subpart C. Substances for use only as components of articles intended for repeated use.

代替として—米国連邦法規制の規定: 21 CFR § 177.2800: 繊維製品とその繊維。間接食品添加物の下位区分C。繰り返し使用することを目的とした物品の成分としてのみ使用する物質。

- Additional requirements for individual countries based on local regulations will also be applicable for Food Contact Textiles (FCTs) should they be intended to be sold or used in such countries.

個々の国の現地の規制に基づいた追加的な要件は、その国で売られるあるいは使われることを意図した食品に接触する繊維製品 (FCT) に適用可能となるでしょう。

#### REFERENCES 参考

- a. [Regulation \(EC\) 1935/2004](#)
- b. [Regulation \(EC\) 2023/2006](#)
- c. [21 CFR § 177.2800](#)

Copyright: © 2023 by  
著作権

Global Standard gGmbH  
グローバル・スタンダード非営利活動有限会社

日本語訳 JOCA 森 和彦

\* \* \* \* \*